叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 红旅馆(the Red Inn) 000001

2. 红旅馆(the Red Inn) 000002

3. 红旅馆(the Red Inn) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红旅馆(The Red Inn)
第1/3页

[ðə; ði] [red] [ɪn]
THE **RED** **INN**
这 红色的 客栈

红旅馆

[ænd; ənd] ['ʌðər]
and **others**
和 其他的

以及其他

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɜ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated **by** **Katharine** **Prescott** **Wormeley**
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][diː] [kʌs'tiːn] .
To **Monsieur** **le** **Marquis** **de** **Custine** **.**
到 先生 勒 侯爵 德 库斯蒂恩 .

致库斯廷侯爵先生。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [red] [ɪn]
THE **RED** **INN**
这 红色的 客栈

红旅馆

[θɔːt] [ænd; ənd] [ækt]
THOUGHT **AND** **ACT**
想法 和 行为

思考与行动

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
A **DOUBLE** **RETRIBUTION**
一个 双倍的 报应

双重报应

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ðiː] [red] [ɪn]
THE RED INN
这 红色的 客栈

红旅馆

[ɪn][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [jɪr] [ə; eɪ][pə'rizjən]['bæŋkər] , [huː] [hæd; həd] ['veri] [ɪk'stensɪv] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
In I know not what year a Parisian banker , who had very extensive commercial
在 我 知道 不是 什么 年 一个 巴黎人 银行家 , WHO 有 非常 广泛的 商业的
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] ,
relations with Germany ,
关系 和 德国 ,

我不知道具体是哪一年，一位与德国有着非常广泛的商业关系的巴黎银行家

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] [huːm] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ɔːf(ə)n]
was entertaining at dinner one of those friends whom men of business often
曾是 娱乐 在 晚餐 一 的 那些 朋友们 谁 男人 的 商业 经常
[meɪk] [ɪn][ðə; ðiː]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] [θruː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;
make in the markets of the world through correspondence ;
制作 在 这 市场 的 这 世界 通过 一致 ;

晚宴上，我招待了一位朋友，这位朋友是商界人士经常通过书信往来结识的，他们来自世界各地的市场；

[ə; eɪ][mæn] [ˌhɪðər'tuː] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a man hitherto personally unknown to him .
一个 男人 迄今为止 亲自 未知 到 他 .

一个他此前素不相识的人。

[ðɪs] [frend] , [ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [haʊs] [ɪn] ['nʊrəmbɜːrg] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt]
This friend , the head of a rather important house in Nuremburg , was a stout
这 朋友 , 这 头 的 一个 相当 重要的 房子 在 纽伦堡 , 曾是 一个 肥硕
['wɜːrðiː] ['dʒɜːrmən] ,
worthy German ,
值得 德语 ,

这位朋友是纽伦堡一个颇有名望的家族的族长，他是一位身材魁梧、品行端正的德国人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][paɪps] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] ,
a man of taste and erudition , above all a man of pipes , having a fine ,
一个 男人 的 品尝 和 博学 , 多于 全部 一个 男人 的 管道 , 拥有 一个 美好的 ,

一位有品位、有学识的人，尤其擅长吹奏烟斗，拥有一支精美的.....

[brɔːd] , - [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['oʊpən] ['fɔːrhed] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrs]
broad , Nuremburgian face , with a square open forehead adorned by a few sparse
广阔 , - 脸 , 和 一个 正方形 打开 前额 装饰 经过 一个 很少 疏
['lɑːks] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [her] .
locks of yellowish hair .
锁 的 淡黄色 头发 .

宽阔的纽伦堡式脸庞，方形的额头上稀疏地长着几缕淡黄色的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒɜːrməni] ,
He was the type of the sons of that pure and noble Germany ,
他 曾是 这 类型 的 这 儿子们 的 那 纯的 和 高贵 德国 ,

他正是那种纯洁高贵的德国子弟的典型代表。

[soʊ] ['fɜːrtl] [ɪn]['ɑːnərəb(ə)l] ['neɪtʃɚz] , [huːz] ['piːsf(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [hæv; həv]['nevər]
so fertile in honorable natures , whose peaceful manners and morals have never
所以 沃 在 光荣的 自然 , 谁 和平 礼仪 和 德 有 绝不
[bɪn] [lɔːst] ,
been lost ,
到过 丢失的 ,

如此孕育出品格高尚之人，他们平和的举止和道德从未丧失。

['i:v(ə)n]['æftər]['sev(ə)n] [in'veiʒənz] .

even	after	seven	invasions	.
甚至	后	七	入侵	.

即使经历了七次入侵。

[ðɪs] ['streɪndʒər] [læft] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] , ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][dræŋk] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ,

This	stranger	laughed	with	simplicity	,	listened	attentively	,	and	drank	remarkably	well	,
这	陌生人	笑了	和	简单	,	听着	认真地	,	和	喝	非常	出色地	,

这位陌生人笑声朴实无华，倾听认真，而且酒量惊人。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][laɪk] [ʃæm'peɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [pər'hæps][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [strɔ:] - ['kʌlərd] - .

seeming	to	like	champagne	as	much	perhaps	as	he	liked	his	straw	-	colored	-	Johannisburger	-	.
似乎	到	喜欢	香槟酒	作为	很多	也许	作为	他	喜欢	他的	稻草	-	有色	-	.		

他似乎很喜欢香槟，就像喜欢他那杯淡黄色的约翰尼斯堡啤酒一样。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɜ:mən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst]['dʒɜ:mənz] [hu:m] ['ɔ:θəz] [brɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [si:n] .

His	name	was	Hermann	,	which	is	that	of	most	Germans	whom	authors	bring	upon	their	scene	.
他的	姓名	曾是	赫尔曼	,	哪个	是	那	的	最多	德国人	谁	作者	带来	之上	他们的	场景	.

他的名字叫赫尔曼，这和大多数作家笔下的德国人的名字一样。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['frɪvələsli] ,

Like	a	man	who	does	nothing	frivolously	,
喜欢	一个	男人	WHO	做	没有什么	轻率地	,

就像一个从不做任何轻率之事的人一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tu:'tɑ:nɪk] ['æpɪtaɪt] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] ,

he	was	sitting	squarely	at	the	banker's	table	and	eating	with	that	Teutonic	appetite	so	celebrated	throughout	Europe	,
他	曾是	坐着	完全	在	这	银行家的	桌子	和	吃	和	那	条顿	食欲	所以	著名	自始至终	欧洲	,

他端坐在银行家的餐桌旁，狼吞虎咽地吃着，展现出日耳曼人那种在整个欧洲都闻名遐迩的食量。

['seɪɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʊkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'ri:m] .

saying	,	in	fact	,	a	conscientious	farewell	to	the	cookery	of	the	great	Careme	.
说	,	在	事实	,	一个	尽责的	告别	到	这	烹饪	的	这	伟大的	照顾我	.

事实上，这是对伟大的卡雷姆的烹饪艺术的真诚告别。

[tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

To	do	honor	to	his	guest	the	master	of	the	house	had	invited	a	few	intimate	friends	,
到	做	荣誉	到	他的	客人	这	掌握	的	这	房子	有	受邀	一个	很少	亲密的	朋友们	,

为了款待客人，主人邀请了几位亲密的朋友。

['kæpɪtlɪsts] [ɔ:r] ['mɜ:tʃənts] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

capitalists	or	merchants	,	and	several	agreeable	and	pretty	women	,
资本家	或者	商人	,	和	一些	同意	和	漂亮的	女性	,

资本家或商人，以及几位和蔼可亲、容貌姣好的女性，

[huːz] ['plez(ə)nt] ['tʃætər] [ænd; ənd][fræŋk] ['mænərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]
whose **pleasant** **chatter** **and** **frank** **manners** **were** **in** **harmony** **with** **German**
谁 令人愉快的 喋喋不休 和 坦率 礼仪 是 在 和谐 和 德语
[ˌkɔːrdʒi'æləti] .
cordiality **.**
亲切 .

他们愉快的谈吐和坦率的举止与德国人的热情好客相得益彰。

['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] ,
Really **,** **if** **you** **could** **have** **seen** **,** **as** **I** **saw** **,**
真的 , 如果 你 可以 有 已见 , 作为 我 锯 ,

真的，如果你能像我一样看到，

[ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klɔːz] ,
this **joyous** **gathering** **of** **persons** **who** **had** **drawn** **in** **their** **commercial** **claws** **,**
这 欢乐 采集 的 人 WHO 有 绘制 在 他们的 商业的 爪子 ,

这是一群将商业触角伸向商界的人们欢聚一堂的盛会。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spekjuleitɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and **were** **speculating** **only** **on** **the** **pleasures** **of** **life** **,**
和 是 推测 仅有的 在 这 快乐 的 生活 ,

他们只顾着幻想生活中的享乐，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [juː'ʒʊriəs] [dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts] , [ɔːr][tuː; tə] [kɜːrs]
you **would** **have** **found** **no** **cause** **to** **hate** **usurious** **discounts** **,** **or** **to** **curse**
你 会 有 成立 不 原因 到 恨 高利贷 折扣 , 或者 到 诅咒
['bæŋkrʌptsɪz] .
bankruptcies **.**
破产 .

你不会找到任何理由去憎恨高利贷折扣，也不会诅咒破产。

[mæn'kaɪnd] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] .
Mankind **can't** **always** **be** **doing** **evil** **.**
人类 不能 总是 是 正在做 邪恶的 .

人类不可能永远作恶。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]['paiərits][wʌn] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Even **in** **the** **society** **of** **pirates** **one** **might** **find** **a** **few** **sweet** **hours** **during** **which** **we**
甚至 在 这 社会 的 海盗 一 可能 寻找 一个 很少 甜的 小时 期间 哪个 我们
[kʊd; kəd]['fænsi][ðer; ðər]['sɪnɪstər][krɑːft][ə; eɪ] ['pleʒər] - [boʊt] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] .
could **fancy** **their** **sinister** **craft** **a** **pleasure** **-** **boat** **rocking** **on** **the** **deep** **.**
可以 想要 他们的 险恶 工艺 一个 乐趣 - 船 摇滚 在 这 深的 .

即使在海盗社会中，我们或许也能找到一些美好的时光，将他们阴险的船只想象成在深海中摇曳的游艇。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [mə'sjɜːr] ['hɜːmən] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [tel] [wʌn] [mɔːr] ['dʒɜːrmən]['stɔːri][tuː; tə]
" **Before** **we** **part** **,** **Monsieur** **Hermann** **will** **,** **I** **trust** **,** **tell** **one** **more** **German** **story** **to**
" 前 我们 部分 , 先生 赫尔曼 将要 , 我 相信 , 告诉 一 更多的 德语 故事 到
['terɪfaɪ] [ˌjuː 'es] ?
terrify **us** **?**
恐惧 我们 ?

“在我们分别之前，我相信赫尔曼先生还会再给我们讲一个德国故事来吓唬我们吗？”

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [fer] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [riːd] ,
" **These** **words** **were** **said** **at** **dessert** **by** **a** **pale** **fair** **girl** **,** **who** **had** **read** **,**
" 这些 字 是 说 在 甜点 经过 一个 苍白 公平的 女孩 , WHO 有 读 ,

“这些话是一位面色苍白、读过书的少女在餐后甜点上说的，

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔfmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɑːvəlz][ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] .
no **doubt** **,** **the** **tales** **of** **Hoffmann** **and** **the** **novels** **of** **Walter** **Scott** **.**
不 怀疑 , 这 故事 的 霍夫曼 和 这 小说 的 沃尔特 斯科特 .

毫无疑问，是霍夫曼的故事和沃尔特·斯科特的小说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] ,

She	was	the	only	daughter	of	the	banker	,
她	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	银行家	,

她是银行家的独生女。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

a	charming	young	creature	whose	education	was	then	being	finished	at	the
一个	迷人	年轻的	生物	谁	教育	曾是	然后	存在	完成的	在	这

-
,

Gymnase	,
-	,

一个迷人的年轻女孩，当时正在体育馆完成学业。

[ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] .

the	plays	of	which	she	adored	.
这	演出	的	哪个	她	受人喜爱	.

她非常喜爱的戏剧。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] [ænd; ənd]['saɪləns]

At	this	moment	the	guests	were	in	that	happy	state	of	laziness	and	silence
在	这	片刻	这	客人	是	在	那	快乐的	状态	的	懒惰	和	沉默

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪnər] ,

which	follows	a	delicious	dinner	,
哪个	跟随	一个	可口的	晚餐	,

此时此刻，客人们正沉浸在享用美味晚餐后那种惬意慵懒、静谧安宁的氛围中。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː] [fɑːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestɪv] ['paʊɝ-z] .

especially	if	we	have	presumed	too	far	on	our	digestive	powers	.
尤其	如果	我们	有	假定	也	远的	在	我们的	消化	权力	.

尤其是当我们过分高估了自己的消化能力时。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ðer; ðər] [rɪsts] ['laɪtli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

Leaning	back	in	their	chairs	,	their	wrists	lightly	resting	on	the	edge	of	the	table
倾斜	后退	在	他们的	椅子	,	他们的	手腕	轻轻	休息	在	这	边缘	的	这	桌子

,

,

,

他们向后靠在椅子上，手腕轻轻地搭在桌子边缘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['indələntli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɪldɪd] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrt] - [naɪvz] .

they	were	indolently	playing	with	the	gilded	blades	of	their	dessert	-	knives	.
他们	是	懒散地	玩耍	和	这	镀金	刀片	的	他们的	甜点	-	刀具	.

他们懒洋洋地摆弄着镀金的甜点刀刃。

[wen] [ə; eɪ] ['dɪnər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['moʊmənt][sʌm; səm] [gests] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə]

When	a	dinner	comes	to	this	declining	moment	some	guests	will	be	seen	to
什么时候	一个	晚餐	来	到	这	下降	片刻	一些	客人	将要	是	已见	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [siːd] ;

play	with	a	pear	seed	;
玩	和	一个	梨	种子	;

晚餐临近尾声时，一些客人会玩弄梨核；

['ʌðər] [roʊl] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌmz] ;

others	roll	crumbs	of	bread	between	their	fingers	and	thumbs	;
其他的	卷	面包屑	的	面包	之间	他们的	手指	和	拇指	;

其他人则用手指和拇指搓揉面包屑；

['lʌvəz] [treɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['letərz] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv][fruːt] ;

lovers	trace	indistinct	letters	with	fragments	of	fruit	;
恋人	痕迹	模糊	信件	和	片段	的	水果	;

情侣们用水果碎片勾勒出模糊的字母；

['maɪzəz] [kaʊnt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒər]

misers	count	the	stones	on	their	plate	and	arrange	them	as	a	manager
守财奴	数数	这	石头	在	他们的	盘子	和	安排	他们	作为	一个	经理

['mɑːʃəlz] [hɪz; ɪz] [sjupə'njuːmərəriz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

marshals	his	supernumeraries	at	the	back	of	the	stage	.
元帅	他的	额外人员	在	这	后退	的	这	阶段	.

守财奴数着盘子里的石头，并像经理在舞台后方指挥群众演员一样把它们摆放好。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][ˌgæstrə'nɑːmɪk] [fɪ'lɪsɪtiːz] [wɪtʃ] [bri'lɑːt] - [sɑːvɑː'ræŋ] , ['ʌðərwaɪz] [soʊ] [kəm'pliːt]

These	are	little	gastronomic	felicities	which	Brillat	-	Savarin	,	otherwise	so	complete
这些	是	小的	美食	幸福	哪个	布里拉特	-	沙瓦林	,	否则	所以	完全的

[æn; ən] ['ɔːθər] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

an	author	,	overlooked	in	his	book	.
一个	作者	,	被忽视的	在	他的	书	.

这些都是布里亚-萨瓦兰这位其他方面都非常全面的作家在他的书中忽略的小小的美食乐趣。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	footmen	had	disappeared	.
这	侍从	有	消失	.

侍从们都消失了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['skwɑːdrən]['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] : [ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪs'eɪbld]

The	dessert	was	like	a	squadron	after	a	battle	:	all	the	dishes	were	disabled
这	甜点	曾是	喜欢	一个	中队	后	一个	战斗	:	全部	这	菜肴	是	已禁用

,

,

,

甜点就像一支战后残破的部队：所有菜肴都失去了作用。

['pɪlɪdʒd] , ['dæmɪdʒd] ; ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] ,

pillaged	,	damaged	;	several	were	wandering	around	the	table	,
被洗劫一空	,	损坏的	;	一些	是	漫游	大约	这	桌子	,

被洗劫一空，遭到破坏；有好几把椅子在桌子周围游荡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]

in	spite	of	the	efforts	of	the	mistress	of	the	house	to	keep	them	in
在	尽管如此	的	这	努力	的	这	情妇	的	这	房子	到	保持	他们	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

尽管女主人竭尽全力让他们安分守己。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [swɪs] ['siːnəri] ,

Some	of	the	persons	present	were	gazing	at	pictures	of	Swiss	scenery	,
一些	的	这	人	展示	是	凝视	在	图片	的	瑞士	风景	,

在场的一些人正在欣赏瑞士风景的照片。

[sɪ'metrɪkli] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] - [toʊnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

symmetrically	hung	upon	the	gray	-	toned	walls	of	the	dining	-	room	.
对称地	悬挂	之上	这	灰色的	-	色调	墙壁	的	这	用餐	-	房间	.

对称地悬挂在餐厅灰色的墙壁上。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gest] [wʌz; wəz] [bɔːrd] ; [ɪn][fækt] ,

Not	a	single	guest	was	bored	;	in	fact	,
不是	一个	单身的	客人	曾是	无聊的	;	在	事实	,

没有一个客人感到无聊；事实上，

[aɪ]['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][sæd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]

I	never	yet	knew	a	man	who	was	sad	during	his	digestion	of	a	good	dinner
我	绝不	然而	知道	一个	男人	WHO	曾是	伤心	期间	他的	消化	的	一个	好的	晚餐

.

:

.

我从未见过哪个男人在享用美味佳肴时会感到悲伤。

[wiː; wi][laɪk][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['kwaɪətuːd] ,

We	like	at	such	moments	to	remain	in	quietude	,
我们	喜欢	在	这样的	时刻	到	保持	在	寂静	,

在这样的时刻，我们喜欢保持安静。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	species	of	middle	ground	between	the	reverie	of	a	thinker	and	the
一个	物种	的	中间	地面	之间	这	遐想	的	一个	思想家	和	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːməˌneɪtɪŋ] ['ænɪmlz] ;

comfort	of	the	ruminating	animals	;
舒适	的	这	反刍	动物	;

介于思想家的沉思和反刍动物的舒适之间;

[ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] .

a	condition	which	we	may	call	the	material	melancholy	of	gastronomy	.
一个	状况	哪个	我们	可能	称呼	这	材料	忧郁	的	美食学	.

我们可以称之为美食的物质忧郁症。

[soʊ][ðə; ði] [gests] [naʊ] [tɜːrnd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['dʒɜːrmən] ,

So	the	guests	now	turned	spontaneously	to	the	excellent	German	,
所以	这	客人	现在	转向	自发地	到	这	出色的	德语	,

于是，客人们自发地转向了那位优秀的德国人。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv]

delighted	to	have	a	tale	to	listen	to	,	even	though	it	might	prove	of
高兴极了	到	有	一个	故事	到	听	到	,	甚至	尽管	它	可能	证明	的

[noʊ] ['ɪntrəst] .

no	interest	.
不	兴趣	.

很高兴能听到一个故事，即使它可能毫无趣味可言。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ˌɪntə'regnəm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nærəɪtər; nə'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz]['ɔːlweɪz]

During	this	blessed	interregnum	the	voice	of	a	narrator	is	always
期间	这	蒙福	过渡时期	这	嗓音	的	一个	旁白	是	总是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪd] ['sensɪz] ;

delightful	to	our	languid	senses	;
愉快	到	我们的	慵懒的	感官	;

在这段美好的空档期里，旁白的声音总是能让我们慵懒的感官感到愉悦;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðer; ðər] ['negətɪv] ['hæpinəs] .

it	increases	their	negative	happiness	.
它	增加	他们的	消极的	幸福	.

这会加剧他们的负面幸福感。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [im'preʃəns] , [əd'maɪəd][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [en'laɪvənd] [baɪ] [smaɪlz] ,

I	,	a	seeker	after	impressions	,	admired	the	faces	about	me	,	enlivened	by	smiles	,
我	,	一个	寻求者	后	印象	,	钦佩	这	面孔	关于	我	,	活跃	经过	微笑	,

我，一个追求美好印象的人，欣赏着周围那些因笑容而充满活力的面孔。

['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] ['kændlz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [leɪt]
beaming **in** **the** **light** **of** **the** **wax** **candles** **,** **and** **somewhat** **flushed** **by** **our** **late**
光芒四射 在 这 光 的 这 蜡 蜡烛 , 和 有些 酡 经过 我们的 晚的
[gʊd] [tʃɪr] ;
good **cheer** **;**
好的 欢呼 ;

在蜡烛的光芒下容光焕发，脸上也因我们昨晚的欢欣鼓舞而略带红晕；

[ðer; ðər][daɪ'vɜːrs] [ɪk'spreʃənz] [prə'djʊsɪŋ] ['piːkənt] [ɪ'fekts] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] ['bæskəts] ,
their **diverse** **expressions** **producing** **piquant** **effects** **seen** **among** **the** **porcelain** **baskets** **,**
他们的 各种各样的 表达式 生产 辛辣的 效果 已见 之中 这 瓷 篮子 ,
[ðə; ði] [fruːts] ,
the **fruits** **,**
这 水果 ,

它们丰富多样的表达方式产生了令人愉悦的效果，这在瓷篮、水果等物品中可见一斑。

[ðə; ði] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] .
the **glasses** **,** **and** **the** **candelabra** **.**
这 眼镜 , 和 这 烛台 .

酒杯和烛台。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [huː]
All **of** **a** **sudden** **my** **imagination** **was** **caught** **by** **the** **aspect** **of** **a** **guest** **who**
全部 的 一个 突然 我的 想像力 曾是 捕捉 经过 这 方面 的 一个 客人 WHO
[sæt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
sat **directly** **in** **front** **of** **me** **.**
卫星 直接地 在 正面 的 我 .

突然间，我的思绪被坐在我对面的一位客人的身影所吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['ræðər] [fæt][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
He **was** **a** **man** **of** **medium** **height** **,** **rather** **fat** **and** **smiling** **,**
他 曾是 一个 男人 的 中等的 高度 , 相当 胖的 和 微笑 ,

他身材中等，略显肥胖，脸上总是挂着笑容。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'daʊd]
having **the** **air** **and** **manner** **of** **a** **stock** **-** **broker** **,** **and** **apparently** **endowed**
拥有 这 空气 和 方式 的 一个 库存 - 经纪人 , 和 显然 捐赠
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][maɪnd] .
with **a** **very** **ordinary** **mind** **.**
和 一个 非常 普通的 头脑 .

他举止神态像个股票经纪人，但显然头脑却很普通。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Hitherto **I** **had** **scarcely** **noticed** **him** **,** **but** **now** **his** **face** **,**
迄今为止 我 有 几乎 注意到 他 , 但 现在 他的 脸 ,

此前我几乎没注意到他，但现在他的脸，

['pɑːsəbli] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd]
possibly **darkened** **by** **a** **change** **in** **the** **lights** **,** **seemed** **to** **me** **to** **have** **altered**
可能 变暗 经过 一个 改变 在 这 灯 , 似乎 到 我 到 有 已修改
[ɪts] ['kærəktər] ;
its **character** **;**
它是 特点 ;

可能是由于灯光变化而变暗，在我看来，它似乎改变了原有的面貌；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [groʊn] ['gæstli] ; ['vaɪələt][toʊnz][wɜːr; wər] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
it **had** **certainly** **grown** **ghastly** **;** **violet** **tones** **were** **spreading** **over** **it** **;**
它 有 当然 生长 阴森 ; 紫色 音调 是 传播 超过 它 ;

它确实变得十分可怕；紫色的色调正在蔓延开来；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'dævərəs] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

you	might	have	thought	it	the	cadaverous	head	of	a	dying	man	.
你	可能	有	想法	它	这	尸体的	头	的	一个	垂死	男人	.

你可能会以为那是垂死之人的尸体头颅。

['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə] ,

Motionless	as	the	personages	painted	on	a	diorama	,
静止不动	作为	这	人物	绘	在	一个	立体模型	,

像立体模型上的人物一样一动不动，

[hɪz; ɪz]['stjuːpifaid] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['fæsits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] ['stɑːpər] ,

his	stupefied	eyes	were	fixed	on	the	sparkling	facets	of	a	cut	-	glass	stopper	,
他的	目瞪口呆	眼睛	是	固定的	在	这	闪闪发光	方面	的	一个	切	-	玻璃	塞子	,

他呆滞的目光紧紧盯着一个切割玻璃瓶塞闪闪发光的切面。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] ;

but	certainly	without	observing	them	;
但	当然	没有	观察	他们	;

但肯定不会去观察它们;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [en'gʌlft] [ɪn][sʌm; səm] [wɪrd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr] [ðə; ði][pæst] .

he	seemed	to	be	engulfed	in	some	weird	contemplation	of	the	future	or	the	past	.
他	似乎	到	是	吞噬	在	一些	诡异的	沉思	的	这	未来	或者	这	过去的	.

他似乎陷入了对未来或过去的某种奇怪的沉思中。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] ['pʌzlɪŋ] [feɪs] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

When	I	had	long	examined	that	puzzling	face	I	began	to	reflect	about	it	.
什么时候	我	有	长的	检查	那	令人费解	脸	我	开始	到	反映	关于	它	.

当我仔细端详那张令人费解的脸后，我开始思考起来。

" [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?

"	Is	he	ill	?
"	是	他	患病的	?

他生病了吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

" [hæz; həz][hiː; hi] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ?

"	Has	he	drunk	too	much	wine	?
"	有	他	醉	也	很多	葡萄酒	?

他是不是喝太多酒了?

[ɪz][hiː; hi] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ?

Is	he	ruined	by	a	drop	in	the	Funds	?
是	他	毁坏	经过	一个	降低	在	这	资金	?

资金减少会让他破产吗?

[ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ? "

Is	he	thinking	how	to	cheat	his	creditors	?	"
是	他	思维	如何	到	欺骗	他的	债权人	?	"

他是不是在想怎么骗债?

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看!

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪbər] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn] ,

"	I	said	to	my	neighbor	,	pointing	out	to	her	the	face	of	the	unknown	man	,
"	我	说	到	我的	邻居	,	指向	出去	到	她	这	脸	的	这	未知	男人	,

我指着那个陌生男人的脸对邻居说：

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən] ['embrioʊ] ['bæŋkrʌpt] ? "

"	is	that	an	embryo	bankrupt	?	"
"	是	那	一个	胚胎	破产	?	"

“那是个破产的胚胎吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['geɪɝ] .

"	she	answered	,	"	he	would	be	much	gayer	.
"	她	回答	,	"	他	会	是	很多	更gay	.

她回答说：“他会更同性恋。”

" [ðen] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪsfəli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Then	,	nodding	her	head	gracefully	,	she	added	,
"	然后	,	点头	她	头	优雅地	,	她	额外	,

然后，她优雅地点了点头，补充道：

" [ɪf] [ðæt] [mæn] ['evər] ['ruːɪnz] [hɪm'self] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['piː'kin] !

"	If	that	man	ever	ruins	himself	I'll	tell	it	in	Pekin	!
"	如果	那	男人	曾经	废墟	他自己	患病的	告诉	它	在	北京	!

“如果那个人哪天自毁前程，我就在北京告诉大家！”

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

He	possesses	a	million	in	real	estate	.
他	拥有	一个	百万	在	真实的	财产	.

他拥有价值百万美元的房地产。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [pər'veɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːmiz] ; [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

That's	a	former	purveyor	to	the	imperial	armies	;	a	good	sort	of	man	,	and	rather	original	.
那就是	一个	以前的	供应商	到	这	帝国	军队	;	一个	好的	种类	的	男人	,	和	相当	原来的	.

他曾是帝国军队的供应商；为人不错，而且颇具创意。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

He	married	a	second	time	by	way	of	speculation	;
他	已婚	一个	第二	时间	经过	方式	的	推测	;

他第二次结婚是出于投机目的；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪk'striːmli] ['hæpi] .

but	for	all	that	he	makes	his	wife	extremely	happy	.
但	为了	全部	那	他	制作	他的	妻子	极其	快乐的	.

但尽管如此，他还是让妻子非常幸福。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] , [huːm] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ;

He	has	a	pretty	daughter	,	whom	he	refused	for	many	years	to	recognize	;
他	有	一个	漂亮的	女儿	,	谁	他	拒绝	为了	许多	年	到	认出	;

他有一个漂亮的女儿，但他多年来一直拒绝承认她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] ,

but	the	death	of	his	son	,	unfortunately	killed	in	a	duel	,
但	这	死亡	的	他的	儿子	,	很遗憾	被杀	在	一个	决斗	,

但他的儿子不幸死于决斗，

[hæz; həz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz]

has	compelled	him	to	take	her	home	,	for	he	could	not	otherwise
有	被迫	他	到	拿	她	家	,	为了	他	可以	不是	否则

[hæv; həv] ['tʃɪldrən] .

have	children	.
有	孩子们	.

这迫使他把她带回家，否则他就无法生育孩子。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn]['pærɪs] .

The	poor	girl	has	suddenly	become	one	of	the	richest	heiresses	in	Paris	.
这	贫穷的	女孩	有	突然	变得	一	的	这	最富有的	女继承人	在	巴黎	.

这个穷女孩突然变成了巴黎最富有的女继承人之一。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [θru:] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]['ɪntu:][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [gri:f] ,

The	death	of	his	son	threw	the	poor	man	into	an	agony	of	grief	,
这	死亡	的	他的	儿子	扔	这	贫穷的	男人	进入	一个	痛苦	的	悲伤	,

儿子的去世让这个可怜的男人陷入了极度的悲痛之中。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ri:ə'pɪəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

which	sometimes	reappears	on	the	surface	.
哪个	有时	再次出现	在	这	表面	.

有时会重新出现在地表。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði] [pər'veɪər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

"	At	that	instant	the	purveyor	raised	his	eyes	and	rested	them	upon	me	;
"	在	那	立即的	这	供应商	提高	他的	眼睛	和	休息	他们	之上	我	;

"就在那一刻，卖货人抬起头，目光落在了我身上；

[ðæt] [glæns] [meɪd] [ˌem 'i:]['kwɪvər] , [soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['glu:mi] [θɔ:t] .

that	glance	made	me	quiver	,	so	full	was	it	of	gloomy	thought	.
那	瞥一眼	制成	我	颤动	,	所以	满的	曾是	它	的	阴沉	想法	.

那一瞥让我浑身颤抖，因为其中充满了阴郁的情绪。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['laɪvli] ; [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kʌt] - [glæs] ['stɑ:pər] [ænd; ənd]

But	suddenly	his	face	grew	lively	;	he	picked	up	the	cut	-	glass	stopper	and
但	突然	他的	脸	生长	热闹	;	他	挑选	向上	这	切	-	玻璃	塞子	和

[pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

put	it	,
放	它	,

但突然间，他的脸色变得生动起来；他拿起那块水晶玻璃塞子，把它放好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['mu:vmənt] , ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'kæntər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr]

with	a	mechanical	movement	,	into	a	decanter	full	of	water	that	was	near
和	一个	机械的	移动	,	进入	一个	醒酒器	满的	的	水	那	曾是	靠近

[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	plate	,
他的	盘子	,

伴随着机械的动作，将水倒入他餐盘旁装满水的醒酒器中。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['hɜ:mən] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	then	he	turned	to	Monsieur	Hermann	and	smiled	.
和	然后	他	转向	到	先生	赫尔曼	和	微笑	.

然后他转向赫尔曼先生，笑了。

['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [mæn] , [naʊ] [biː'ætəˌfaɪd][baɪ][ˌgæstrə'nɑːmɪkəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['hædnt] ['prɑːbəbli] [tuː]

After	all	,	that	man	,	now	beatified	by	gastronomical	enjoyments	,	hadn't	probably	two
后	全部	,	那	男人	,	现在	已受祝福	经过	美食	享受	,	之前没有	大概	二

[aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

ideas	in	his	brain	,
想法	在	他的	脑	,

毕竟，那个如今沉浸于美食享受的人，脑子里可能连两个想法都没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	was	thinking	of	nothing	.
和	曾是	思维	的	没有什么	.

当时我什么都没想。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][felt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] " [ɪn]['ænɪmə]

Consequently	I	felt	rather	ashamed	of	wasting	my	powers	of	divination	"	in	anima
最后	我	毛毡	相当	羞愧	的	浪费	我的	权力	的	占卜	"	在	动画

['viːli] ,

vili	,
维利	,

因此，我感到相当羞愧，因为我浪费了我的占卜能力“在阿尼玛·维利”。

" — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊltɪʃ] [ˌfɪnən'sɪr] .

"	—	of	a	doltish	financier	.
"	—	的	一个	愚蠢的	金融家	.

——形容一位愚蠢的金融家。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [lɔːs] , [ðiːz] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,

While	I	was	thus	making	,	at	a	dead	loss	,	these	phrenological	observations	,
尽管	我	曾是	因此	制作	,	在	一个	死的	损失	,	这些	颅相学	观察	,

当我就这样毫无收获地进行这些颅相学观察时，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒɜːrmən][hæd; həd][laɪnd][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd]

the	worthy	German	had	lined	his	nose	with	a	good	pinch	of	snuff	and
这	值得	德语	有	衬里	他的	鼻子	和	一个	好的	捏	的	鼻烟	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

was	now	beginning	his	tale	.
曾是	现在	开始	他的	故事	.

这位可敬的德国人往鼻子里塞了一把鼻烟，现在开始讲述他的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

It	would	be	difficult	to	reproduce	it	in	his	own	language	,
它	会	是	难的	到	复制	它	在	他的	自己的	语言	,

用他自己的语言重现这段话会很困难。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] ['wɜːrdi] [daɪ'grɛʃənz] .

with	his	frequent	interruptions	and	wordy	digressions	.
和	他的	频繁	中断	和	冗长	题外话	.

他经常打断别人，而且说了许多冗长的题外话。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [naʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] ; ['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	,	I	now	write	it	down	in	my	own	way	;	leaving	out	the	faults	of	the
所以	,	我	现在	写	它	向下	在	我的	自己的	方式	;	离开	出去	这	故障	的	这

-

Nuremburger	,
-	,

因此，我现在用自己的方式写下来；省略了纽伦堡人的缺点。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	taking	only	what	his	tale	may	have	had	of	interest	and
和	采取	仅有的	什么	他的	故事	可能	有	有	的	兴趣	和

['poʊəziˌpoʊəsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['raɪtɝz] [huː] [fər'get][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz]

poesy	with	the	coolness	of	writers	who	forget	to	put	on	the	title	pages
诗	和	这	凉爽	的	作家	WHO	忘记	到	放	在	这	标题	页面

[ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] :

of	their	books	:
的	他们的	图书	:

而他只冷漠地看待他故事中可能存在的趣味和诗意，就像那些忘记在书名页上写明的作家一样：

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

"	Translated	from	the	German	.
"	翻译	从	这	德语	.

译自德语。

" [θɔːt] [ænd; ənd][ækt]

"	THOUGHT	AND	ACT
"	想法	和	行为

思考与行动

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - , [jɪr] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . ,

Toward	the	end	of	Venemiaire	,	year	VII	.	,
朝向	这	结尾	的	-	,	年	七	.	,

在维内米亚尔月末，第七年，

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ɑːk'toʊbər] - , - ,

a	republican	period	which	in	the	present	day	corresponds	to	October	20	,	1799	,
一个	共和党人	时期	哪个	在	这	展示	天	对应	到	十月	-	,	-	,

共和时期，相当于今天的1799年10月20日。

[tuː] [jʌŋ] [men] , ['liːvɪŋ] [bɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [riːtʃt] [baɪ] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði]

two	young	men	,	leaving	Bonn	in	the	early	morning	,	had	reached	by	nightfall	the
二	年轻的	男人	,	离开	波恩	在	这	早期的	早晨	,	有	达到	经过	黄昏	这

[ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['ændərˌnɑːx] ,

environs	of	Andernach	,
周边环境	的	安德纳赫	,

两名年轻人清晨离开波恩，傍晚时分到达了安德纳赫附近。

[ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm]

a	small	town	standing	on	the	left	bank	of	the	Rhine	a	few	leagues	from
一个	小的	镇	常设	在	这	左边	银行	的	这	莱茵河	一个	很少	联赛	从

['kɑːblɪnts] .

Coblentz	.
科布伦茨	.

位于莱茵河左岸的一个小镇，距离科布伦茨几里格。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] , [kə'mɑːndɪd] [baɪ] ['oʊʒəˌroʊ] , [wʌz; wəz] [mə'nuːvərɪŋ] [bɪ'fɔːr]

At	that	time	the	French	army	,	commanded	by	Augereau	,	was	manoeuvring	before
在	那	时间	这	法语	军队	,	命令	经过	奥格罗	,	曾是	机动	前

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ,

the	Austrians	,
这	奥地利人	,

当时，由奥热罗指挥的法军正在奥地利军队面前进行战术部署。

[huː] [ðen] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

who	then	occupied	the	right	bank	of	the	river	.
WHO	然后	占领	这	正确的	银行	的	这	河	.

他们随后占据了河的右岸。

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:blɪnts] ,

The	headquarters	of	the	Republican	division	was	at	Coblentz	,
这	总部	的	这	共和党人	分配	曾是	在	科布伦茨	,

共和党师的总部位于科布伦茨。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][demi] - [bri'geidz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] - [kɔ:r] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd]

and	one	of	the	demi	-	brigades	belonging	to	Augereau's	corps	was	stationed
和	一	的	这	半	-	旅	属于	到	-	兵团	曾是	驻

[æt; ət] ['ændərˌnɑ:x] .

at	Andernach	.
在	安德纳赫	.

奥热罗军团的一个半旅驻扎在安德纳赫。

[ðə; ði] [tu:] ['trævələz] [wɜ:r; wər] ['frentʃmən] .

The	two	travellers	were	Frenchmen	.
这	二	旅行者	是	法国人	.

这两位旅客是法国人。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:nɪfɔ:rmz] , [blu:] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [red]

At	sight	of	their	uniforms	,	blue	mixed	with	white	and	faced	with	red
在	视线	的	他们的	制服	,	蓝色的	混合	和	白色的	和	面对	和	红色的

['velvɪt] , [ðer; ðər]['seɪbərz] ,

velvet	,	their	sabres	,
天鹅绒	,	他们的	军刀	,

一看到他们蓝白相间、镶着红色天鹅绒的制服，他们的佩剑，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðer; ðər][hæts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] ['va:niʃt] - [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd]

and	above	all	their	hats	covered	with	a	green	varnished	-	cloth	and	adorned
和	多于	全部	他们的	帽子	涵盖	和	一个	绿色的	涂漆	-	布	和	装饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪkʌlər] [plu:m] ,

with	a	tricolor	plume	,
和	一个	三色	羽	,

最引人注目的是他们头戴的帽子，帽子上覆盖着绿色漆布，并饰有三色羽毛。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['pesnts] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['ɑ:rmi] ['sɜ:dʒənz] , [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][men]

even	the	German	peasants	had	recognized	army	surgeons	,	a	body	of	men
甚至	这	德语	农民	有	认可	军队	外科医生	,	一个	身体	的	男人

[ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['merɪt] [laɪkt] ,

of	science	and	merit	liked	,
的	科学	和	优点	喜欢	,

就连德国农民也认可军队外科医生，他们是一群受人尊敬的、有科学素养和功勋卓著的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɑ:rmi][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] .

not	only	in	our	own	army	but	also	in	the	countries	invaded	by	our	troops	.
不是	仅有的	在	我们的	自己的	军队	但	还	在	这	国家	入侵	经过	我们的	军队	.

不仅在我们自己的军队中，而且在我们军队入侵的国家中也是如此。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['meni] [sʌnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməliz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz] [baɪ]

At	this	period	many	sons	of	good	families	taken	from	their	medical	studies	by
在	这	时期	许多	儿子们	的	好的	家庭	已采取	从	他们的	医疗的	研究	经过

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt][kən'skrɪpʃ(ə)n] [lɔ:] [du:] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ʒʊr'dæn] ,

the	recent	conscription	law	due	to	General	Jourdan	,
这	最近的	征兵	法律	到期的	到	一般的	乔丹	,

在此期间，由于茹尔丹将军颁布的新征兵法，许多出身名门的子弟被迫中断医学学业，应征入伍。

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][kən'tɪnju:][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ['ræðər]

had	naturally	preferred	to	continue	their	studies	on	the	battle	-	field	rather
有	自然	首选	到	继续	他们的	研究	在	这	战斗	-	场地	相当

[ðæn; ðən][bi:; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] [mɪr] ['mɪləteri]['du:ti] ,

than	be	restricted	to	mere	military	duty	,
比	是	受限制的	到	仅仅	军队	责任	,

他们自然更愿意在战场上继续学习，而不是仅仅局限于军事任务。

['lɪt(ə)l][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] ['destiniz] .

little	in	keeping	with	their	early	education	and	their	peaceful	destinies	.
小的	在	保持	和	他们的	早期的	教育	和	他们的	和平	命运	.

这与他们早期的教育和他们平静的命运几乎毫不相干。

[men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [pə'sɪfɪk] [jet] ['ju:sf(ə)l] ,

Men	of	science	,	pacific	yet	useful	,
男人	的	科学	,	太平洋	然而	有用	,

科学界人士，性情温和而又实用，

[ði:z] [jʌŋ] [men][dɪd][æn; ən]['æktʃuəl] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

these	young	men	did	an	actual	good	in	the	midst	of	so	much	misery	,
这些	年轻的	男人	做过	一个	实际的	好的	在	这	中间	的	所以	很多	苦难	,

这些年轻人身处如此多的苦难之中，却做了一件实实在在的好事。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs]

and	formed	a	bond	of	sympathy	with	other	men	of	science	in	the	various
和	形成	一个	纽带	的	同情	和	其他	男人	的	科学	在	这	各种各样的

['kʌntriz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kru:əl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [pæst] .

countries	through	which	the	cruel	civilization	of	the	Republic	passed	.
国家	通过	哪个	这	残忍的	文明	的	这	共和国	通过了	.

并与共和国残酷文明所经的各个国家的其他科学家建立了同情的联系。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [i:tʃ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

The	two	young	men	were	each	provided	with	a	pass	and	a	commission
这	二	年轻的	男人	是	每个	假如	和	一个	经过	和	一个	委员会

[æz; əz] [ə'sɪstənt] - ['sɜ:rdʒən] [saɪnd] ['koʊst][ænd; ənd] [ˌbɜ:rnə'dɑ:t] ;

as	assistant	-	surgeon	signed	Coste	and	Bernadotte	;
作为	助手	-	外科医生	签名	科斯特	和	伯纳多特	;

两名年轻人分别获得了一张通行证和一份助理外科医生委任状，署名为科斯特和伯纳多特；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][demi] - [brɪ'geɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	they	were	on	their	way	to	join	the	demi	-	brigade	to	which	they
和	他们	是	在	他们的	方式	到	加入	这	半	-	旅	到	哪个	他们

[wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] .

were	attached	.
是	随附的	.

他们正前往加入他们所属的半旅。

[bəuθ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['mɑ:dərətli] [rɪtʃ] ['fæməliz] [ɪn] [bəu'vei] ,

Both	belonged	to	moderately	rich	families	in	Beauvais	,
两个都	属于	到	中等程度	富有的	家庭	在	博韦	,

两人都来自博韦的中等富裕家庭。

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ɑ:r; ər]

a	town	in	which	the	gentle	manners	and	loyalty	of	the	provinces	are
一个	镇	在	哪个	这	温和的	礼仪	和	忠诚	的	这	省份	是

[trænz'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['bɜ:rθraɪt] .

transmitted	as	a	species	of	birthright	.
传输	作为	一个	物种	的	与生俱来的权利	.

这是一个将外省的温文尔雅和忠诚视为与生俱来的权利而传承下来的城镇。

[ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd]

Attracted	to	the	theatre	of	war	before	the	date	at	which	they	were	required
吸引	到	这	剧院	的	战争	前	这	日期	在	哪个	他们	是	必需的

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] ,

to	begin	their	functions	,
到	开始	他们的	函数	,

在被要求开始履行职责的日期之前，他们就被吸引到了战区。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] ['stræsbɜ-g] .

they	had	travelled	by	diligence	to	Strasburg	.
他们	有	旅行	经过	勤勉	到	斯特拉斯堡	.

他们一路勤恳跋涉来到斯特拉斯堡。

[ðoʊ] [mə'tɜːrn(ə)l]['pruːd(ə)ns][hæd; həd]['oʊnli] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['slendər][sʌm; səm][ʌv; əv]

Though	maternal	prudence	had	only	allowed	them	a	slender	sum	of
尽管	母体	谨慎	有	仅有的	允许	他们	一个	苗条	和	的

['mʌni] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['luːɪs] ,

money	they	thought	themselves	rich	in	possessing	a	few	louis	,
钱	他们	想法	他们自己	富有的	在	拥有	一个	很少	路易斯	,

虽然母亲的谨慎只给他们留下了一笔微薄的钱，但他们却因为拥有几个路易而觉得自己很富有。

[æn; ən]['æktʃuəl] ['treʒər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['æsɪˌnæts] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊɪst]

an	actual	treasure	in	those	days	when	assignats	were	reaching	their	lowest
一个	实际的	宝藏	在	那些	天	什么时候	指派人	是	到达	他们的	最低

[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][goʊld][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪlvər] .

depreciation	and	gold	was	worth	far	more	than	silver	.
折旧	和	金子	曾是	值得	远的	更多的	比	银	.

在当时，指券贬值幅度最小，黄金比白银值钱得多，所以这真是一件珍贵的宝物。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['sɜːdʒənz] , [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

The	two	young	surgeons	,	about	twenty	years	of	age	at	the	most	,
这	二	年轻的	外科医生	,	关于	二十	年	的	年龄	在	这	最多	,

这两位年轻的外科医生，最多也就二十岁左右，

['jiːldɪd] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

yielded	themselves	up	to	the	poesy	of	their	situation	with	all	the
产生	他们自己	向上	到	这	诗	的	他们的	情况	和	全部	这

[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] .

enthusiasm	of	youth	.
热情	的	青年	.

他们以年轻人特有的热情，欣然接受了自己所处境况的诗意。

[bɪ'twiːn] ['stræsbɜ-g] [ænd; ənd] [bɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks]

Between	Strasburg	and	Bonn	they	had	visited	the	Electorate	and	the	banks
之间	斯特拉斯堡	和	波恩	他们	有	到访	这	选民	和	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [æz; əz]['ɑːrtɪsts] ,

of	the	Rhine	as	artists	,
的	这	莱茵河	作为	艺术家	,

在斯特拉斯堡和波恩之间，他们曾以艺术家的身份游览过选侯国和莱茵河沿岸。

[fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvəz] .

philosophers	,	and	observers	.
哲学家	,	和	观察员	.

哲学家和观察家。

[wen] [ə; eɪ]['mænz]['destəni][ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][hiː; hi][ɪz] , [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz]['truːli]

When	a	man's	destiny	is	scientific	he	is	,	at	their	age	,	a	being	who	is	truly
什么时候	一个	男人的	命运	是	科学	他	是	,	在	他们的	年龄	,	一个	存在	WHO	是	真的

['meni] - ['saɪdɪd] .

many	-	sided	.
许多	-	侧面	.

当一个人的命运与科学相关时，他到了这个年纪，就成了一个真正意义上的多面体。

['i:v(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɔ:r][ɪn] ['trævəlɪŋ] ,
Even in making love or in travelling ,
甚至 在 制作 爱 或者 在 旅行 ,

即使是在做爱或旅行中，

[æn; ən] [ə'sɪstənt] - ['sɜ:rdʒən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ru:dɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:r]
an assistant - surgeon should be gathering up the rudiments of his fortune or
一个 助手 - 外科医生 应该 是 采集 向上 这 基本原理 的 他的 财富 或者
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [feɪm] .
his coming fame .
他的 未来 名声 .

一名助理外科医生应该正在积累财富或未来名声的雏形。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] ['hoʊlli] [tu:; tə] [ðæt] [di:p] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
The two young had therefore given themselves wholly to that deep admiration
这 二 年轻的 有 所以 给定 他们自己 完全 到 那 深的 钦佩
[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'fekt] [ɔ:l]['edʒukeɪtɪd][men][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd]
which must affect all educated men on seeing the banks of the Rhine and
哪个 必须 影响 全部 受过教育 男人 在 看到 这 银行 的 这 莱茵河 和
[ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] [maɪ'ɛn] [ænd; ənd] [kə'loʊn] ,
the scenery of Suabia between Mayenne and Cologne ,
这 风景 的 苏阿比亚 之间 马耶讷 和 科隆 ,

因此，这两个年轻人完全沉浸在那种所有受过教育的人看到莱茵河两岸以及马耶讷和科隆之间施瓦比亚地区的景色时都会产生的深深赞叹之中。

— [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [rɪtʃ] , ['vɪgərəsli] ['verid] ['neɪtʃər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fju:d(ə)l] ['meməriz] , ['evər] [freʃ]
— a strong , rich , vigorously varied nature , filled with feudal memories , ever fresh
— 一个 强的 , 富有的 , 大力 多种多样 自然 , 已填 和 封建 回忆 , 曾经 新鲜的
[ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt] ,
and verdant ,
和 葱茏 ,

——一片生机勃勃、物种丰富、变化多端的自然景观，充满了封建时代的记忆，永远清新翠绿。

[jet] [rɪ'teɪnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] [ðə; ði][ɪm'prɪnts][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] .
yet retaining at all points the imprints of fire and sword .
然而 保留 在 全部 积分 这 印记 的 火 和 剑 .

然而，处处都保留着刀剑和火的痕迹。

['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
Louis XIV .
路易斯 十四 .

路易十四。

[ænd; ənd] [t'ju:rɪn] [hæv; həv] ['kɔ:təraizd] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd] .
and Turenne have cauterized that beautiful land .
和 图雷纳 有 烧灼 那 美丽的 土地 .

蒂雷纳毁了那片美丽的土地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)n]['ru:ɪnz] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪd][ɔ:r]['ræðər] [ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt]
Here and there certain ruins bear witness to the pride or rather the foresight
这里 和 那里 肯定 废墟 熊 证人 到 这 自豪 或者 相当 这 远见
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,
of the King of Versailles ,
的 这 国王 的 凡尔赛 ,

这里那里的一些遗迹见证了凡尔赛国王的骄傲，或者更确切地说是他的远见卓识。

[huː] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] [ðæt] [wʌns] [ə'dɔrnd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]
who **caused** **to** **be** **pulled** **down** **the** **ancient** **castles** **that** **once** **adorned** **this** **part** **of**
WHO 导致 到 是 拉 向下 这 古老的 城堡 那 一次 装饰 这 部分 的
['dʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

是他们下令拆毁了曾经装点德国这一地区的古老城堡。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['kʌntri] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] , [wer] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
Looking **at** **this** **marvellous** **country** **,** **covered** **with** **forests** **,** **where** **the** **picturesque**
寻找 在 这 奇妙 国家 , 涵盖 和 森林 , 在哪里 这 如画
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [ə'baundz] ,
charm **of** **the** **middle** **ages** **abounds** **,**
魅力 的 这 中间 年龄 很多 ,

看着这片森林覆盖的奇妙土地，处处洋溢着中世纪的迷人风情，

[ðoʊ] [ɪn]['ruːɪnz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dʒiːniəs] , [ɪts] ['revəri] , [ɪts]
though **in** **ruins** **,** **we** **are** **able** **to** **conceive** **the** **German** **genius** **,** **its** **reverie** **,** **its**
尽管 在 废墟 , 我们 是 有能力的 到 构想 这 德语 天才 , 它是 遐想 , 它是
['mɪstɪsɪzəm] .
mysticism .
神秘主义 .

尽管德国已沦为废墟，我们依然能够感受到德国人的天才、他们的遐想和他们的神秘主义。

[ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] [æt; ət] [bɑːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['saɪəns]
The **stay** **of** **the** **two** **friends** **at** **Bonn** **had** **the** **double** **purpose** **of** **science**
这 停留 的 这 二 朋友们 在 波恩 有 这 双倍的 目的 的 科学
[ænd; ənd] ['pleʒər] .
and **pleasure** .
和 乐趣 .

两位朋友在波恩的逗留兼具科学研究和娱乐的双重目的。

[ðə; ði][grænd]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gæləu] - [-vjən] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ʌv; əv] - [dɪ'vɪʒ(ə)n]
The **grand** **hospital** **of** **the** **Gallo** **-** **Batavian** **army** **and** **of** **Augereau's** **division**
这 盛大 医院 的 这 加洛 - 巴达维亚 军队 和 的 - 分配
[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] .
was **established** **in** **the** **very** **palace** **of** **the** **Elector** **.**
曾是 已确立的 在 这 非常 宫殿 的 这 选民 .

高卢巴达维亚军队和奥热罗师的大型医院就设在选帝侯的宫殿里。

[ðiːz] [ə'sɪstənt] - ['sɜːdʒənz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [oʊld] ['kɒmreɪdz] ,
These **assistant** **-** **surgeons** **of** **recent** **date** **went** **there** **to** **see** **old** **comrades** **,**
这些 助手 - 外科医生 的 最近的 日期 去 那里 到 看 老的 同志们 ,

这些新近的助理外科医生去那里探望老战友。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['medɪk(ə)l] [tʃiːfs] ,
to **present** **their** **letters** **of** **recommendation** **to** **their** **medical** **chiefs** **,**
到 展示 他们的 信件 的 推荐 到 他们的 医疗的 酋长们 ,

向他们的医疗主任递交推荐信，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['æspekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .
and **to** **familiarize** **themselves** **with** **the** **first** **aspects** **of** **their** **profession** **.**
和 到 熟悉 他们自己 和 这 第一的 方面 的 他们的 职业 .

并熟悉其职业的初步方面。

[ðer; ðər] , [æz; əz] ['elsˌwer] ,
There **,** **as** **elsewhere** **,**
那里 , 作为 别处 ,

那里，和其他地方一样，

[ðeɪ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]['predʒudisiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klɪŋ] [soʊ]['fɑːndli][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
they got rid of a few prejudices to which we cling so fondly in favor of the
他们 得到 摆脱 的 一个 很少 偏见 到 哪个 我们 黏着 所以 深情地 在 偏爱 的 这
['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .
beauties of our native land .
美女 的 我们的 本国的 土地 .

他们摒弃了一些我们根深蒂固的偏见，转而欣赏我们祖国的美丽。

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl]
Surprised by the aspect of the columns of marble which adorn the Electoral
惊讶 经过 这 方面 的 这 列 的 大理石 哪个 装饰 这 选举
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

被选帝侯宫上那些大理石柱的壮观景象所震撼，

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['grændioʊs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
they went about admiring the grandiose effects of German architecture ,
他们 去 关于 钦佩 这 宏伟的 效果 的 德语 建筑学 ,

他们四处欣赏德国建筑的宏伟壮丽，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['evriwer] [nuː] ['treʒərz] [bəuθ]['mɑːdərn][ænd; ənd] [æn'tiːk] .
and finding everywhere new treasures both modern and antique .
和 寻找 到处 新的 宝藏 两个都 现代的 和 古董 .

处处都能发现新的宝贝，既有现代的，也有古董的。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [roʊd][æt; ət] ['liːʒər]
From time to time the highways along which the two friends rode at leisure
从 时间 到 时间 这 高速公路 沿着 哪个 这 二 朋友们 骑 在 闲暇
[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['ændərˌnɑːx] ,
on their way to Andernach ,
在 他们的 方式 到 安德纳赫 ,

两位朋友前往安德纳赫的途中，不时会沿着公路悠闲骑行。

[led][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][sʌm; səm] ['grænɪt] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
led them over the crest of some granite hill that was higher than the
引领 他们 超过 这 波峰 的 一些 花岗岩 爬坡道 那 曾是 更高 比 这
[rest] .
rest .
休息 .

带领他们翻过一座比其他山丘更高的花岗岩山脊。

[ðens] , [θruː] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɔːr][kleft][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['bæriər] ,
Thence , through a clearing of the forest or cleft in the rocky barrier ,
因此 , 通过 一个 清理 的 这 森林 或者 裂 在 这 岩石 障碍 ,

然后，穿过森林中的空地或岩石屏障上的裂缝，

[ðeɪ] [kɔːt] ['sʌd(ə)n] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [freɪmd] [ɪn][stoʊn][ɔːr] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]
they caught sudden glimpses of the Rhine framed in stone or festooned with
他们 捕捉 突然 惊鸿一瞥 的 这 莱茵河 框 在 石头 或者 装饰 和
['vɪgərəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
vigorous vegetation .
蓬勃 植被 .

他们瞥见了被石头框住或被茂盛的植被环绕的莱茵河。

[ðə; ði] ['væliz] , [ðə; ði]['fɔːrɪst] [pæðz] , [ðə; ði] [triːz] [eks'heɪld][ðæt] [ɔː'tʌmnəl] ['oʊdər] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst]
The valleys , the forest paths , the trees exhaled that autumnal odor which induced
这 山谷 , 这 森林 路径 , 这 树木 呼气 那 秋季 气味 哪个 诱导
[tuː; tə] ['revəri] ;
to reverie ;
到 遐想 ;

山谷、林间小路、树木散发出秋天的气息，令人沉醉其中；

[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['sʌmits] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][gɪld][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm]

the	wooded	summits	were	beginning	to	gild	and	to	take	on	the	warm
这	树木繁茂的	峰会	是	开始	到	镀金	和	到	拿	在	这	温暖的

[braʊn] [toʊnz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

brown	tones	significant	of	age	;
棕色的	音调	重要的	的	年龄	;

树木繁茂的山顶开始泛黄，呈现出岁月沉淀的温暖棕色调；

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

the	leaves	were	falling	,
这	树叶	是	坠落	,

树叶飘落了。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪz][wɜːr; wər] [stɪl] ['æʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][roʊdz] [leɪ] [laɪk] ['jeloʊ] [laɪnz] [ə'lɔːŋ]

but	the	skies	were	still	azure	and	the	dry	roads	lay	like	yellow	lines	along
但	这	天空	是	仍然	蔚蓝	和	这	干燥	道路	躺	喜欢	黄色的	线条	沿着

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

但天空依然蔚蓝，干燥的道路像黄色的线条一样沿着大地延伸。

[dʒʌst] [ðen] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bliːk] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

just	then	illuminated	by	the	oblique	rays	of	the	setting	sun	.
只是	然后	照明	经过	这	斜	射线	的	这	环境	太阳	.

这时，夕阳斜照，照亮了它。

[æt; ət][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] ['ændərˌnɑːx] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ðer; ðər]

At	a	mile	and	a	half	from	Andernach	the	two	friends	walked	their
在	一个	英里	和	一个	一半	从	安德纳赫	这	二	朋友们	步行	他们的

['hɔːrsɪz] [ɪn] ['saɪləns] ,

horses	in	silence	,
马匹	在	沉默	,

距离安德纳赫一英里半的地方，两位朋友默默地牵着马散步。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][wɔːr][wɜːr; wər] ['devəsteɪtɪŋ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

as	if	no	war	were	devastating	this	beautiful	land	,
作为	如果	不	战争	是	毁灭性的	这	美丽的	土地	,

仿佛这片美丽的土地上没有战争的蹂躏。

[waɪl] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɔːfti] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ]

while	they	followed	a	path	made	for	the	goats	across	the	lofty	walls	of	bluish
尽管	他们	随后	一个	小路	制成	为了	这	山羊	穿过	这	高远	墙壁	的	蓝蓝色

['grænɪt] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [foʊmz][ðə; ði] [raɪn] .

granite	between	which	foams	the	Rhine	.
花岗岩	之间	哪个	泡沫	这	莱茵河	.

他们沿着一条专为山羊开辟的小路，穿过高耸的蓝色花岗岩峭壁，莱茵河在峭壁间奔腾咆哮。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

Presently	they	descended	by	one	of	the	declivities	of	the	gorge	,
目前	他们	下降	经过	一	的	这	倾斜度	的	这	峡谷	,

他们随即沿着峡谷的其中一个斜坡向下走去。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

at	the	foot	of	which	is	placed	the	little	town	,
在	这	脚	的	哪个	是	放置	这	小的	镇	,

山脚下坐落着小镇，

['siːtɪd] [koʊ'ketɪʃli] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔːrt]

seated	coquettishly	on	the	banks	of	the	river	and	offering	a	convenient	port
坐着	卖弄风情	在	这	银行	的	这	河	和	提供	一个	方便的	港口

[tuː; tə] ['mærɪnəz] .

to	mariners	.
到	水手们	.

娇俏地坐落在河岸边，为水手们提供了一个便利的港口。

" ['dʒɜːrməni][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ！ " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

"	Germany	is	a	beautiful	country	!	"	cried	one	of	the	two	young	men	,
"	德国	是	一个	美丽的	国家	！	"	哭	一	的	这	二	年轻的	男人	,

“德国是个美丽的国家！”其中一个年轻人喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['prɑːspər]['mægnən] ,

who	was	named	Prosper	Magnan	,
WHO	曾是	命名	繁荣	马格南	,

他名叫普罗斯珀·马格南，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ændərˌnɑːx] ,

at	the	moment	when	he	caught	sight	of	the	painted	houses	of	Andernach	,
在	这	片刻	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	绘	房屋	的	安德纳赫	,

就在他看到安德纳赫那些彩绘房屋的那一刻，

[prest] [tə'geðər] [laɪk] [egz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] [triːz] , ['gaːdnz] ,

pressed	together	like	eggs	in	a	basket	,	and	separated	only	by	trees	,	gardens	,
按下	一起	喜欢	鸡蛋	在	一个	篮子	,	和	分开	仅有的	经过	树木	,	花园	,

[ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

它们像篮子里的鸡蛋一样紧紧地挤在一起，只有树木、花园和鲜花将它们隔开。

[ðen] [hiː; hi][əd'maɪəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][prə'dʒektɪŋ] [iːvz]

Then	he	admired	for	a	moment	the	pointed	roofs	with	their	projecting	eaves
然后	他	钦佩	为了	一个	片刻	这	尖	屋顶	和	他们的	投影	檐

,

,

,

然后他欣赏了一会儿那些尖顶屋顶和突出的屋檐。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [s'teəkeɪsɪz] , [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsf(ə)l] [d'welɪŋz] ,

the	wooden	staircases	,	the	galleries	of	a	thousand	peaceful	dwellings	,
这	木制的	楼梯	,	这	画廊	的	一个	千	和平	住宅	,

木制楼梯，上千座宁静住宅的走廊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)lz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .

and	the	vessels	swaying	to	the	waves	in	the	port	.
和	这	船只	摇晃	到	这	波浪	在	这	港口	.

港口里，船只随着波浪摇曳。

[[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [mə'sjɜːr] ['hɜːmən] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['prɑːspər]['mægnən] ,

[	At	the	moment	when	Monsieur	Hermann	uttered	the	name	of	Prosper	Magnan	,
[	在	这	片刻	什么时候	先生	赫尔曼	说出	这	姓名	的	繁荣	马格南	,

[就在赫尔曼先生说出普罗斯佩·马格南这个名字的那一刻，

[maɪ] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [siːzd] [ðə; ði][dɪ'kæntər] , [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

my	opposite	neighbor	seized	the	decanter	,	poured	out	a	glass	of	water	,
我的	对面的	邻居	查获	这	醒酒器	,	倾倒	出去	一个	玻璃	的	水	,

我的对面邻居一把抢过醒酒器，倒了一杯水。

[ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

and	emptied	it	at	a	draught	.
和	清空	它	在	一个	草稿	.

然后顺着气流把它倒空了。

[ðɪs] ['muːvmənt] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
This movement having attracted my attention ,
这 移动 拥有 吸引 我的 注意力 ,

这一运动引起了我的注意，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][ðə; ði]
I thought I noticed a slight trembling of the hand and a moisture on the
我 想法 我 注意到 一个 轻微 发抖 的 这 手 和 一个 水分 在 这
[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] .
brow of the capitalist .
眉头 的 这 资本家 .

我好像注意到那位资本家的手微微颤抖，额头上也渗出了汗珠。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['mænz] [neɪm] ?
" What is that man's name ?
" 什么 是 那 男人的 姓名 ?

"那个人叫什么名字？"

" [aɪ] [æskt] [maɪ] ['neɪbər] .
" I asked my neighbor .
" 我 问 我的 邻居 .

我问了我的邻居。

" ['taɪlˌfɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Taillefer , " she replied .
" 尾部 , " 她 回复 .

"泰勒费尔，"她回答道。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] ?
" Do you feel ill ?
" 做 你 感觉 患病的 ?

你感觉不舒服吗?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
" I said to him , observing that this strange personage was turning pale .
" 我 说 到 他 , 观察 那 这 奇怪的 人士 曾是 转弯 苍白 .

我注意到这个陌生人脸色变得苍白，便对他说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [θæŋks] .
" Not at all , " he said with a polite gesture of thanks .
" 不是 在 全部 , " 他 说 和 一个 有礼貌的 手势 的 谢谢 .

"完全没有，"他礼貌地道谢说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [gests] ,
" I am listening , " he added , with a nod to the guests ,
" 我 是 聆听 , " 他 额外 , 和 一个 点头 到 这 客人 ,

"我在听，"他补充道，同时向客人们点了点头。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who were all simultaneously looking at him .
WHO 是 全部 同时地 寻找 在 他 .

所有人都同时看着他。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , " [sed] [mə'sjɜːr] ['hɝːmən] , " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ]
" I have forgotten , " said Monsieur Hermann , " the name of the other young
" 我 有 被遗忘的 , " 说 先生 赫尔曼 , " 这 姓名 的 这 其他 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

"我忘记了，"赫尔曼先生说，"另一个年轻人的名字。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [wɪtʃ] ['prɑ:spər]['mægnən] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪneɪbld]

But	the	confidences	which	Prosper	Magnan	subsequently	made	to	me	enabled
但	这	秘密	哪个	繁荣	马格南	随后	制成	到	我	已启用

[ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,

me	to	know	that	his	companion	was	dark	,
我	到	知道	那	他的	伴侣	曾是	黑暗的	,

但普罗斯珀·马格南后来向我透露的秘密，使我得知他的同伴是黑人。

['ræðər] [θɪn] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] .

rather	thin	,	and	jovial	.
相当	薄的	,	和	欢乐的	.

身材偏瘦，性格开朗。

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [kɔ:l][hɪm; ɪm]['vilhelm,'wil-] ,

I	will	,	if	you	please	,	call	him	Wilhelm	,
我	将要	,	如果	你	请	,	称呼	他	威廉	,

如果可以的话，我愿称他为威廉。

[tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] ['klɪrnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

to	give	greater	clearness	to	the	tale	I	am	about	to	tell	you	.
到	给	更大的	清晰度	到	这	故事	我	是	关于	到	告诉	你	.

为了更清楚地说明我接下来要讲的故事。

" [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dʒɜ:rmən] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['æftər] ['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'gɑ:rd]

"	The	worthy	German	resumed	his	narrative	after	having	,	without	the	smallest	regard
"	这	值得	德语	恢复	他的	叙述	后	拥有	,	没有	这	最小	看待

[fɔ:r; fər][roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd]['loʊk(ə)l]['kʌlər] ,

for	romanticism	and	local	color	,
为了	浪漫主义	和	当地的	颜色	,

这位可敬的德国人继续他的叙述，丝毫不顾浪漫主义和地方色彩，

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['sɜ:rdʒən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tu:'tɑ:nɪk] [neɪm] .]

baptized	the	young	French	surgeon	with	a	Teutonic	name	.	]
受洗	这	年轻的	法语	外科医生	和	一个	条顿	姓名	.	]

他给这位年轻的法国外科医生取了一个日耳曼名字。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ri:tʃt] ['ændərˌnɑ:x][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

By	the	time	the	two	young	men	reached	Andernach	the	night	was	dark	.
经过	这	时间	这	二	年轻的	男人	达到	安德纳赫	这	夜晚	曾是	黑暗的	.

当两个年轻人到达安德纳赫时，夜色已经降临。

[pri'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lu:z] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tʃi:fs] [ænd; ənd]

Presuming	that	they	would	lose	much	time	in	looking	for	their	chiefs	and
假设	那	他们	会	失去	很多	时间	在	寻找	为了	他们的	酋长们	和

[əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['bɪlɪt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

obtaining	from	them	a	military	billet	in	a	town	already	full	of	soldiers	,
获得	从	他们	一个	军队	坯料	在	一个	镇	已经	满的	的	士兵	,

考虑到他们会花费大量时间寻找他们的首领，并从他们那里获得一个在已经驻扎着大量士兵的城镇中的军营职位，

[ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][spend][ðer; ðər][læst] [naɪt] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm]

they	resolved	to	spend	their	last	night	of	freedom	at	an	inn	standing	some
他们	已解决	到	花费	他们的	最后的	夜晚	的	自由	在	一个	客栈	常设	一些

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm]['ændərˌnɑ:x] ,

two	or	three	hundred	feet	from	Andernach	,
二	或者	三	百	脚	从	安德纳赫	,

他们决定在距离安德纳赫两三百英尺远的一家旅店里度过他们自由的最后一晚。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	rich	color	of	which	,	embellished	by	the	fires	of	the	setting	sun	,
这	富有的	颜色	的	哪个	,	修饰过的	经过	这	火灾	的	这	环境	太阳	,

在夕阳的映照下，它呈现出浓郁的色彩，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['greɪtli] [əd'maɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

they	had	greatly	admired	from	the	summit	of	the	hill	above	the	town	.
他们	有	非常	钦佩	从	这	首脑	的	这	爬坡道	多于	这	镇	.

他们从城镇上方的山顶上欣赏到了美景，非常赞叹。

['peɪntɪd] [ɪn'taɪərli] [red] , [ðɪs] [ɪn] [prə'du:st] [ə; eɪ][moʊst] ['pi:kənt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Painted	entirely	red	,	this	inn	produced	a	most	piquant	effect	in	the	landscape	,
绘	完全	红色的	,	这	客栈	生产	一个	最多	辛辣的	影响	在	这	景观	,

这座通体漆成红色的旅馆，在周围的景色中营造出一种非常醒目的效果。

['weðər] [baɪ] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

whether	by	detaching	itself	from	the	general	background	of	the	town	,
无论	经过	分离	本身	从	这	一般的	背景	的	这	镇	,

无论是通过脱离城镇的整体背景，

[ɔ:r][baɪ] [kən'træstɪŋ] [ɪts]['skɑ:rlət][saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

or	by	contrasting	its	scarlet	sides	with	the	verdure	of	the	surrounding	foliage	,
或者	经过	对比	它是	猩红	侧面	和	这	绿意盎然	的	这	周围	叶子	,

或者通过将其鲜红的侧面与周围翠绿的树叶形成对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [blu:] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	the	gray	-	blue	tints	of	the	water	.
和	这	灰色的	-	蓝色的	色调	的	这	水	.

以及水的灰蓝色调。

[ðɪs] [haʊs] [oʊd] [ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [red] [ɪn] , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] , [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	house	owed	its	name	,	the	Red	Inn	,	to	this	external	decoration	,	imposed	upon	it	,
这	房子	欠款	它是	姓名	,	这	红色的	客栈	,	到	这	外部的	装饰	,	强加	之上	它	,

这座房子之所以得名"红旅馆"，正是因为其外部装饰是这种装饰风格。

[noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [baɪ][ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] .

no	doubt	from	time	immemorial	by	the	caprice	of	its	founder	.
不	怀疑	从	时间	远古的	经过	这	任性	的	它是	创始人	.

毫无疑问，这完全是其创始人自古以来一时兴起的产物。

[ə; eɪ] ['mɜ:rkənti:l] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

A	mercantile	superstition	,	natural	enough	to	the	different	possessors	of	the	building	,
一个	商业	迷信	,	自然的	足够的	到	这	不同的	拥有者	的	这	建筑	,

这是一种商业迷信，对于这座建筑的不同所有者来说，这很自然。

[fɑ:r] - [feɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['skru:pjələs] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

far	-	famed	among	the	sailors	of	the	Rhine	,	had	made	them	scrupulous	to	preserve	the	title	.
远的	-	著名的	之中	这	水手们	的	这	莱茵河	,	有	制成	他们	一丝不苟的	到	保存	这	标题	.

莱茵河水手们对它非常有名，这使得他们格外小心地维护这个称号。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ,

Hearing	the	sound	of	horses	'	hoofs	,
听力	这	声音	的	马匹	-	蹄子	,

听到马蹄声，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɪn] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

the	master	of	the	Red	Inn	came	out	upon	the	threshold	of	his	door	.
这	掌握	的	这	红色的	客栈	来了	出去	之上	这	临界点	的	他的	门	.

红旅店的老板走了出来，站在门口。

" [baɪ] ['hevəns] ! ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	By	heavens	!	gentlemen	,	"	he	cried	,
"	经过	天	!	先生们	,	"	他	哭	,

“我的天哪！先生们！”他喊道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

"	a	little	later	and	you'd	have	had	to	sleep	beneath	the	stars	,
"	一个	小的	之后	和	你会	有	有	到	睡觉	下面	这	明星	,

“再晚一点，你就得睡在星空下了。”

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'peɪtriːəts] [huː] [ɑːr; ər] ['bivuː,ækiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

like	a	good	many	more	of	your	compatriots	who	are	bivouacking	on	the	other
喜欢	一个	好的	许多	更多的	的	你的	同胞们	WHO	是	露营	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv] ['ændər,nɑːx] .

side	of	Andernach	.
边	的	安德纳赫	.

就像你们许多同胞一样，他们正在安德纳赫河对岸露营。

[hɪr] ['evri] [ruːm] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] .

Here	every	room	is	occupied	.
这里	每一个	房间	是	占领	.

这里每个房间都住满了人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bed][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ]

If	you	want	to	sleep	in	a	good	bed	I	have	only	my	own	room	to	offer	you
如果	你	想	到	睡觉	在	一个	好的	床	我	有	仅有的	我的	自己的	房间	到	提供	你

.

:

.

如果你想睡在舒适的床上，我只有自己的房间可以给你。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɔːrsɪz][aɪ][kæn; kən] ['lɪtər] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	your	horses	I	can	litter	them	down	in	a	corner	of	the
作为	为了	你的	马匹	我	能	垃圾	他们	向下	在	一个	角落	的	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

至于你的马，我可以把它们安置在院子角落里。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

The	stable	is	full	of	people	.
这	稳定的	是	满的	的	人们	.

马厩里挤满了人。

[duː] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] ?

Do	these	gentlemen	come	from	France	?
做	这些	先生们	来	从	法国	?

这些先生们来自法国吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .

"	he	added	after	a	slight	pause	.
"	他	额外	后	一个	轻微	暂停	.

他略微停顿了一下，然后补充道。

" [frʌm; frəm] [bɑːn] , " [kraɪd]['prɑːspər] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

"	From	Bonn	,	"	cried	Prosper	,	"	and	we	have	eaten	nothing	since	morning	.
"	从	波恩	,	"	哭	繁荣	,	"	和	我们	有	吃	没有什么	自从	早晨	.

"

"

"

“我们从波恩来的，”普罗斯珀喊道，“我们从早上到现在什么都没吃。”

" [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [prə'vɪʒnz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Oh ! as to provisions , " said the innkeeper , nodding his head ,
" 哦 ! 作为 到 条款 , " 说 这 旅店老板 , 点头 他的 头 ,

“哦！至于伙食方面，”旅店老板点点头说道。

" ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [fiːst] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [maɪlz] [raʊnd]
" people come to the Red Inn for their wedding feast from thirty miles round
" 人们 来 到 这 红色的 客栈 为了 他们的 婚礼 盛宴 从 三十 英里 圆形的
.
:
·

“方圆三十英里内的人都会来到红旅馆参加他们的婚宴。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [miːl] , [ə; eɪ] [raɪn] [fɪʃ] !
You shall have a princely meal , a Rhine fish !
你 将 有 一个 王子 一顿饭 , 一个 莱茵河 鱼 !

您将享用一顿丰盛的大餐——莱茵鱼！

[mɔːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] .
More , I need not say .
更多的 , 我 需要 不是 说 .

无需赘言。

" ['æftər] [kən'faɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪri] [stiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] ['veɪnli]
" After confiding their weary steeds to the care of the landlord , who vainly
" 后 倾诉 他们的 厌倦 马匹 到 这 关心 的 这 房东 , WHO 徒劳地
[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːslər] ,
called to his hostler ,
称为 到 他的 房东 ,

“他们把疲惫的马匹托付给地主照看，地主却徒劳地呼唤他的马夫，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['entərd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
the two young men entered the public room of the inn .
这 二 年轻的 男人 进入 这 民众 房间 的 这 客栈 .

两个年轻人走进了客栈的公共房间。

[θɪk] [waɪt] [klaʊdz] [eks'heɪld][baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['smoʊkərz] [pri'ventid] [ðem; ðəm]
Thick white clouds exhaled by a numerous company of smokers prevented them
厚的 白色的 云 呼气 经过 一个 很多的 公司 的 吸烟者 阻止 他们
[frʌm; frəm][æt; ət][fɜːrst]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['pɝːsənz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] ;
from at first recognizing the persons with whom they were thrown ;
从 在 第一的 识别 这 人 和 谁 他们 是 抛掷 ;

一群吸烟者呼出的浓厚白烟，使他们一开始无法认出与自己在一起的人；

[bʌt; bət]['æftər] ['sɪtɪŋ] [ə'waɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
but after sitting awhile near the table ,
但 后 坐着 一会儿 靠近 这 桌子 ,

但在桌边坐了一会儿之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['præktɪst] [baɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['trævələz] [huː] [noʊ] [ðə; ði][ˌinjuː'tiləti][ʌv; əv]
with the patience practised by philosophical travellers who know the inutility of
和 这 耐心 已实践 经过 哲学 旅行者 WHO 知道 这 无用性 的
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ,
making a fuss ,
制作 一个 大惊小怪 ,

以那些懂得大惊小怪毫无意义的哲学旅行者的耐心，

[ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['veipəz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they **distinguished** **through** **the** **vapors** **of** **tobacco** **the** **inevitable** **accessories** **of** **a**
他们 杰出的 通过 这 蒸汽 的 烟草 这 不可避免的 配件 的 一个
['dʒɜːrmən] [ɪn] :
German **inn** **:**
德语 客栈 :

他们透过烟草的烟雾辨认出德国小旅馆里必不可少的物品：

[ðə; ði] [stoʊv] , [ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði][pɔts][ʌv; əv] [bɪr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [paɪps] ,
the **stove** **,** **the** **clock** **,** **the** **pots** **of** **beer** **,** **the** **long** **pipes** **,**
这 火炉 , 这 钟 , 这 锅 的 啤酒 , 这 长的 管道 ,

炉灶、钟、啤酒锅、长烟斗

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][dʒuːz] , [ɔːr]['dʒɜːmənz] ,
and **here** **and** **there** **the** **eccentric** **physiognomies** **of** **Jews** **,** **or** **Germans** **,**
和 这里 和 那里 这 偏心 面相学 的 犹太人 , 或者 德国人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['mærɪnəz] .
and **the** **weather** **-** **beaten** **faces** **of** **mariners** **.**
和 这 天气 - 被打败 面孔 的 水手们 .

这里那里还能看到犹太人或德国人古怪的面容，以及水手饱经风霜的面孔。

[ðə; ði] [ˌepə'let] [ʌv; əv] ['sevrəl] [frentʃ] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,
The **epaulets** **of** **several** **French** **officers** **were** **glittering** **through** **the** **mist** **,**
这 肩章 的 一些 法语 警官 是 闪闪发光 通过 这 薄雾 ,

在薄雾中，几名法国军官的肩章闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][spɜːrz][ænd; ənd]['seɪbərz] ['ekəud] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr]
and **the** **clank** **of** **spurs** **and** **sabres** **echoed** **incessantly** **from** **the** **brick** **floor**
和 这 铮铮 的 马刺 和 军刀 回声 不已 从 这 砖 地面
.
:
.

马刺和马刀的叮当声在砖砌地面上不断回荡。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , ['ʌðər] ['ɑːrgjuːd] , [ɔːr][held][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [eɪt] ,
Some **were** **playing** **cards** **,** **others** **argued** **,** **or** **held** **their** **tongues** **and** **ate** **,**
一些 是 玩耍 牌 , 其他的 争论 , 或者 握住 他们的 舌头 和 吃 ,
[dræŋk] , [ɔːr] [wɔːkt] [ə'baʊt] .
drank **,** **or** **walked** **about** **.**
喝 , 或者 步行 关于 .

有些人打牌，有些人争论，有些人则保持沉默，吃东西、喝水或四处走动。

[wʌn] [staʊt] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kæp] , [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['stʌməkər] ,
One **stout** **little** **woman** **,** **wearing** **a** **black** **velvet** **cap** **,** **blue** **and** **silver** **stomacher** **,**
一 肥硕 小的 女士 , 穿着 一个 黑色的 天鹅绒 帽 , 蓝色的 和 银 胸罩 ,

一位身材矮胖的小妇人，戴着黑色天鹅绒帽子，穿着蓝银相间的胸饰。

['pɪnkʊʃn] , [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , ['sɪlvər] ['bʌklz] , ['breɪdɪd] [her] ,
pincushion **,** **bunch** **of** **keys** **,** **silver** **buckles** **,** **braided** **hair** **,**
针垫 , 束 的 钥匙 , 银 扣环 , 编织 头发 ,

针垫、一串钥匙、银扣、辫子

— [ɔːl] [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ɪn] ([ə; eɪ]['kɑːstuːm] [wɪtʃ]
— **all** **distinctive** **signs** **of** **the** **mistress** **of** **a** **German** **inn** **(** **a** **costume** **which**
— 全部 独特的 标志 的 这 情妇 的 一个 德语 客栈 (一个 戏服 哪个
[hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [di'piktid] [ɪn] ['kʌlərd] [prɪnts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
has **been** **so** **often** **depicted** **in** **colored** **prints** **that** **it** **is** **too** **common** **to** **describe**
有 到过 所以 经常 描绘 在 有色 印刷 那 它 是 也 常见的 到 描述
[hɪr]) ,
here **)** **,**
这里) ,

——所有这些都是德国旅店女老板的典型特征（这种装束在彩色版画中经常出现，以至于在这里无需赘述），

— [wel] , [ðɪs] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [kept][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['ɔːltərnətli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
— well , this wife of the innkeeper kept the two friends alternately patient and
— 出色地， 这 妻子 的 这 旅店老板 保留 这 二 朋友们 交替 病人 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['əbɪləti] .
impatient with remarkable ability .
不耐烦 和 卓越 能力 .

—嗯，这位旅店老板娘以非凡的能力，让两位朋友时而耐心，时而焦躁。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [nɔɪz] [dɪ'kriːst] , [ðə; ði] ['veriəs] ['trævələz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]
Little by little the noise decreased , the various travellers retired to their
小的 经过 小的 这 噪音 减少 ， 这 各种各样的 旅行者 退休 到 他们的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ，

喧闹声渐渐平息，旅客们各自回到了房间。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [dɪ'spɜːrst] .
the clouds of smoke dispersed .
这 云 的 抽烟 分散的 .

烟雾散去了。

[wen] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][set][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
When places were set for the two young men ,
什么时候 地方 是 放 为了 这 二 年轻的 男人 ，

当为两位年轻人安排好座位后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk][kɑːrp][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,
and the classic carp of the Rhine appeared upon the table ,
和 这 经典的 鲤鱼 的 这 莱茵河 出现 之上 这 桌子 ，

于是，莱茵河的经典鲤鱼出现在了餐桌上。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
eleven o'clock was striking and the room was empty .
十一 点钟 曾是 引人注目 和 这 房间 曾是 空的 .

十一点钟钟声敲响，房间里空无一人。

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə] [hɪr] ['veɪgli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðer; ðər]
The silence of night enabled the young surgeons to hear vaguely the noise their
这 沉默 的 夜晚 已启用 这 年轻的 外科医生 到 听到 依稀 这 噪音 他们的
['hɔːrsɪz] [meɪd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər]['prɑːvəndər] ,
horses made in eating their provender ,
马匹 制成 在 吃 他们的 饲料 ，

夜色静谧，年轻的外科医生们隐约听到马匹吃饲料时发出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
and the murmur of the waters of the Rhine ,
和 这 低语 的 这 水 的 这 莱茵河 ，

还有莱茵河潺潺的流水声，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [saʊndz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'laɪvn] [æn; ən] [ɪn] [wen] [fɪld]
together with those indefinable sounds which always enliven an inn when filled
一起 和 那些 无法定义的 声音 哪个 总是 活跃 一个 客栈 什么时候 已填
[wɪð; wɪθ]['pɜːsənz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
with persons preparing to go to bed .
和 人 准备 到 去 到 床 .

以及那些难以名状的声音，当客栈里挤满了准备就寝的人时，这些声音总是能让客栈充满活力。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmər] [veɪg] [wɜːrdz] ,
Doors and windows are opened and shut , voices murmur vague words ,
门 和 视窗 是 打开 和 关闭 ， 声音 低语 模糊的 字 ，

门窗不停地开关，有人低声说着含糊不清的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [ɪntɜ˞pəleɪʃənz] ['ekoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and	a	few	interpellations	echo	along	the	passages	.
和	一个	很少	质询	回声	沿着	这	段落	.

一些质问声在通道中回荡。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd]['tuːmʌlt][ðə; ði] [tuː] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðer; ðər]

At	this	moment	of	silence	and	tumult	the	two	Frenchmen	and	their
在	这	片刻	的	沉默	和	骚乱	这	二	法国人	和	他们的

['lændlɔːrd] ,

landlord	,
房东	,

在这片刻的寂静与骚动中，两位法国人和他们的房东.....

[huː] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv]['ændər,nɑːx] , [hɪz; ɪz] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['kʊkəri] , [ðə; ði] [raɪn] [waɪnz] , [ðə; ði]

who	was	boasting	of	Andernach	,	his	inn	,	his	cookery	,	the	Rhine	wines	,	the
WHO	曾是	吹嘘	的	安德纳赫	,	他的	客栈	,	他的	烹饪	,	这	莱茵河	葡萄酒	,	这

[rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːrmi] ,

Republican	army	,
共和党人	军队	,

他吹嘘着安德纳赫、他的旅店、他的厨艺、莱茵河葡萄酒和共和军，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

以及他的妻子，

[wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz][ʌv; əv]

were	all	three	listening	with	a	sort	of	interest	to	the	hoarse	cries	of
是	全部	三	聆听	和	一个	种类	的	兴趣	到	这	嘶哑	哭泣	的

['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

sailors	in	a	boat	which	appeared	to	be	coming	to	the	wharf	.
水手们	在	一个	船	哪个	出现	到	是	未来	到	这	码头	.

三人饶有兴趣地听着一艘似乎正驶向码头的船上水手们沙哑的喊叫声。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [fə'mɪliər][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌtərəl] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtmən] , [went]

The	innkeeper	,	familiar	no	doubt	with	the	guttural	shouts	of	the	boatmen	,	went
这	旅店老板	,	熟悉的	不	怀疑	和	这	喉音	喊叫	的	这	船夫	,	去

[aʊt] ['heɪstɪli] ,

out	hastily	,
出去	草草	,

客栈老板想必很熟悉船夫们的吆喝声，便匆匆走了出去。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] ,

but	presently	returned	conducting	a	short	stout	man	,
但	目前	返回	进行	一个	短的	肥硕	男人	,

但随后返回的是一个身材矮壮的男子，

[bɪ'haɪnd] [huːm] [wɔːkt] [tuː] ['seɪləz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [və'liːs] [ænd; ənd] ['sevrəl]

behind	whom	walked	two	sailors	carrying	a	heavy	valise	and	several
在后面	谁	步行	二	水手们	携带	一个	重的	手提箱	和	一些

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

packages	.
包裹	.

在他身后走着两个水手，抬着一个沉重的手提箱和几个包裹。

[wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

When	these	were	deposited	in	the	room	,
什么时候	这些	是	已存	在	这	房间	,

当这些东西被放置在房间里时，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [və'liːs] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd]

the	**short**	**man**	**took**	**the**	**valise**	**and**	**placed**	**it**	**beside**	**him**	**as**	**he**	**seated**
这	短的	男人	采取	这	手提箱	和	放置	它	旁	他	作为	他	坐着

[hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .

himself	**without**	**ceremony**	**at**	**the**	**same**	**table**	**as**	**the**	**surgeons**	**.**
他自己	没有	仪式	在	这	相同的	桌子	作为	这	外科医生	.

矮个子男人拿起手提箱，放在身旁，然后径直走到外科医生们所在的桌子旁坐下，没有丝毫客气。

" [goʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər][boʊt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊtmən] , " [æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [ɪz]

"	**Go**	**and**	**sleep**	**in**	**your**	**boat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**boatmen**	**,**	**"**	**as**	**the**	**inn**	**is**
"	去	和	睡觉	在	你的	船	,	"	他	说	到	这	船夫	,	"	作为	这	客栈	是

[fʊl] .

full	**.**
满的	.

他对船夫们说："客栈满了，你们回船上睡觉吧。"

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [best] . "

Considering	**all**	**things**	**,**	**that**	**is**	**best**	**.**	**"**
考虑	全部	事物	,	那	是	最好的	.	"

综合所有因素来看，这是最好的选择。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**landlord**	**to**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**"**	**these**	**are**	**all**	**the**	**provisions**
"	先生	,	"	说	这	房东	到	这	新的	-	角	,	"	这些	是	全部	这	条款

[aɪ][hæv; həv][left] ,

I	**have**	**left**	**,**
我	有	左边	,

"先生，"房东对新来者说，"这些就是我剩下的所有东西了。"

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['frentʃmən] ;

"	**pointing**	**to**	**the**	**supper**	**served**	**to**	**the**	**two**	**Frenchmen**	**;**
"	指向	到	这	晚餐	服务	到	这	二	法国人	;

（指着为两位法国人准备的晚餐）

" [aɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [nɔːr][ə; eɪ][boʊn] . "

"	**I**	**haven't**	**so**	**much**	**as**	**another**	**crust**	**of**	**bread**	**nor**	**a**	**bone**	**.**	**"**
"	我	还没有	所以	很多	作为	其他	地壳	的	面包	也不	一个	骨	.	"

"我连一块面包皮都没有，连根骨头都没有。"

" [noʊ] ['saʊɝ] - [kraʊt] ? "

"	**No**	**sauer**	**-**	**kraut**	**?**	**"**
"	不	酸菜	-	酸菜	?	"

没有酸菜吗?

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] ['waɪfs] ['θɪmbl] !

"	**Not**	**enough**	**to**	**put**	**in**	**my**	**wife's**	**thimble**	**!**
"	不是	足够的	到	放	在	我的	妻子的	顶针	!

"少到连我妻子的顶针都装不下！"

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

As	**I**	**had**	**the**	**honor**	**to**	**tell**	**you**	**just**	**now**	**,**
作为	我	有	这	荣誉	到	告诉	你	只是	现在	,

正如我刚才荣幸地告诉你们的那样，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][bed][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ,

you	**can**	**have**	**no**	**bed**	**but**	**the**	**chair**	**on**	**which**	**you**	**are**	**sitting**	**,**
你	能	有	不	床	但	这	椅子	在	哪个	你	是	坐着	,

你除了现在坐的椅子之外，没有其他床了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['tʃeɪmbər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ruːm] .

and	**no**	**other**	**chamber**	**than**	**this**	**public**	**room**	**.**
和	不	其他	房间	比	这	民众	房间	.

除了这个公共房间之外，没有其他房间。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðə; ði] [ruːm] ,

"	At	these	words	the	little	man	cast	upon	the	landlord	,	the	room	,
"	在	这些	字	这	小的	男人	投掷	之上	这	房东	,	这	房间	,

"听到这话，小个子男人把房间扔给了房东，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['frentʃmən] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][wɜːr; wər] ['iːkwəli]

and	the	two	Frenchmen	a	look	in	which	caution	and	alarm	were	equally
和	这	二	法国人	一个	看	在	哪个	警告	和	警报	是	同样地

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

两位法国人脸上都流露出谨慎和惊恐的神色。

[" [hɪr] , " [sed] [mə'sjɜːr] ['hɜːmən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] ,

[	"	Here	,	"	said	Monsieur	Hermann	,	interrupting	himself	,
[	"	这里	,	"	说	先生	赫尔曼	,	打断	他自己	,

"好了，"赫尔曼先生突然打断自己说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [nɔːr][ðə; ði]

"	I	ought	to	tell	you	that	we	have	never	known	the	real	name	nor	the
"	我	应该	到	告诉	你	那	我们	有	绝不	已知	这	真实的	姓名	也不	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;

history	of	this	man	;
历史	的	这	男人	;

"我应该告诉你，我们从未知道这个人的真名，也从未了解过他的过往经历；

[hɪz; ɪz]['pepərz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl] ;

his	papers	showed	that	he	came	from	Aix	-	la	-	Chapelle	;
他的	文件	显示	那	他	来了	从	艾克斯	-	拉	-	教堂	;

他的证件显示他来自亚琛；

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] - [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'stensɪv] [pɪn]

he	called	himself	Wahlenfer	and	said	that	he	owned	a	rather	extensive	pin
他	称为	他自己	-	和	说	那	他	拥有	一个	相当	广泛的	别针

[ˌmænjə'fæktəri][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['nɔɪˌviːd] .

manufactory	in	the	suburbs	of	Neuwied	.
工厂	在	这	郊区	的	诺伊维德	.

他自称 Wahlenfer，并说他在诺伊维德郊区拥有一家规模相当大的别针制造厂。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sjʊə'tʊ] [koʊt][ʌv; əv] ['kɑːmən]

Like	all	the	manufacturers	of	that	region	,	he	wore	a	surtout	coat	of	common
喜欢	全部	这	制造商	的	那	地区	,	他	穿着	一个	苏尔特	外套	的	常见的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

和该地区所有工匠一样，他穿着一件厚重的普通布料外套。

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ['velvətiːn] , [staʊt] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

waistcoat	and	breeches	of	dark	green	velveteen	,	stout	boots	,	and	a
马甲	和	马裤	的	黑暗的	绿色的	平绒	,	肥硕	靴子	,	和	一个

[brɔːd] ['leðər] [belt] .

broad	leather	belt	.
广阔	皮革	腰带	.

深绿色丝绒背心和马裤，结实的靴子，以及一条宽皮带。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [fræŋk][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ;

His	face	was	round	,	his	manners	frank	and	cordial	;
他的	脸	曾是	圆形的	,	他的	礼仪	坦率	和	亲切	;

他脸色圆润，举止坦诚热情；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [sʌm; səm]['si:krət]
but **during** **the** **evening** **he** **seemed** **unable** **to** **disguise** **altogether** **some** **secret**
但 期间 这 晚上 他 似乎 无法 到 伪装 共 一些 秘密
[ˌæprɪ'henʃn] [ɔ:r] ,
apprehension **or** **,**
忧虑 或者 ,

但到了晚上，他似乎无法完全掩饰某种隐隐的担忧，或者说，

['pɑ:səbli] , [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [ker] .
possibly **,** **some** **anxious** **care** **.**
可能 , 一些 焦虑的 关心 .

或许，需要一些焦虑的照护。

[ðə; ði] ['ɪnki:pərz] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜ:rmən] ['mɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz] ['fli:ɪŋ]
The **innkeeper's** **opinion** **has** **always** **been** **that** **this** **German** **merchant** **was** **fleeing**
这 旅店老板 观点 有 总是 到过 那 这 德语 商人 曾是 逃离
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
his **country** **.**
他的 国家 .

旅店老板一直认为，这位德国商人是在逃离他的国家。

['leɪtər] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmænjə'fæktəri] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
Later **I** **heard** **that** **his** **manufactory** **had** **been** **burned** **by** **one** **of** **those** **unfortunate**
之后 我 听到 那 他的 工厂 有 到过 烧伤 经过 一 的 那些 不幸
['tʃænsɪz] [soʊ] ['fri:kwənt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
chances **so** **frequent** **in** **times** **of** **war** **.**
机会 所以 频繁 在 时代 的 战争 .

后来我听说，他的工厂在战争时期经常发生的那些不幸事件中被烧毁了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [ʃoʊd] [greɪt] ['kaɪndlinəs] .
In **spite** **of** **its** **anxious** **expression** **the** **man's** **face** **showed** **great** **kindliness** **.**
在 尽管如此 的 它是 焦虑的 表达 这 男人的 脸 显示 伟大的 善良 .

尽管脸上带着焦虑的表情，但男子的脸上却流露出极大的和蔼。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['hænsəm] ;
His **features** **were** **handsome** **;**
他的 特征 是 英俊的 ;

他五官英俊；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [staʊt] [θroʊt] [wʌz; wəz] [wel] [set] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [krə'væt] ,
and **the** **whiteness** **of** **his** **stout** **throat** **was** **well** **set** **off** **by** **a** **black** **cravat** **,**
和 这 白人 的 他的 肥硕 喉 曾是 出色地 放 离开 经过 一个 黑色的 领结 ,

他那白皙的粗壮喉咙与黑色领巾形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['vilhelm,'wil-] [ʃoʊd] ['dʒestɪŋli] [tu:; tə]['prɑ:spər] .
a **fact** **which** **Wilhelm** **showed** **jestingly** **to** **Prosper** **.**
一个 事实 哪个 威廉 显示 开玩笑地 到 繁荣 .

威廉曾开玩笑地向普罗斯珀展示过这一事实。

" [hɪr] [mə'sjɜ:r] ['taɪlˌfɜ:r] [dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .]
" **Here** **Monsieur** **Taillefer** **drank** **another** **glass** **of** **water** **.** **]**
" 这里 先生 尾部 喝 其他 玻璃 的 水 .]

“这时，泰勒费尔先生又喝了一杯水。”

['prɑ:spər] ['kɜ:rtiəsli] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [ænd; ənd]
Prosper **courteously** **proposed** **that** **the** **merchant** **should** **share** **their** **supper** **,** **and**
繁荣 礼貌地 建议的 那 这 商人 应该 分享 他们的 晚餐 , 和
- [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,
Wahlenfer **accepted** **the** **offer** **without** **ceremony** **,**
- 公认 这 提供 没有 仪式 ,

普罗斯珀礼貌地提议与商人共进晚餐，瓦伦弗欣然接受了邀请。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ə; eɪ][sə'vɪləti] .

like	a	man	who	feels	himself	able	to	return	a	civility	.
喜欢	一个	男人	WHO	感觉	他自己	有能力的	到	返回	一个	礼貌	.

就像一个觉得自己有能力回以礼貌的人。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [və'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	placed	his	valise	on	the	floor	and	put	his	feet	on	it	,
他	放置	他的	手提箱	在	这	地面	和	放	他的	脚	在	它	,

他把行李箱放在地上，然后把脚放在上面。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

took	off	his	hat	and	gloves	and	removed	a	pair	of	pistols	from	his
采取	离开	他的	帽子	和	手套	和	已移除	一个	一对	的	手枪	从	他的

[belt] ;

belt	;
腰带	;

他脱下帽子和手套，从腰带上取下两把手枪；

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [set][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	landlord	having	by	this	time	set	a	knife	and	fork	for	him	,
这	房东	拥有	经过	这	时间	放	一个	刀	和	叉	为了	他	,

这时，房东已经为他准备好了刀叉。

[ðə; ði] [θriː] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['æpitaits] [ɪn]['saɪləns] .

the	three	guests	began	to	satisfy	their	appetites	in	silence	.
这	三	客人	开始	到	满足	他们的	食欲	在	沉默	.

三位客人默默地开始享用美食。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz][wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt]

The	atmosphere	of	this	room	was	hot	and	the	flies	were	so	numerous	that
这	气氛	的	这	房间	曾是	热的	和	这	苍蝇	是	所以	很多的	那

['prɑːspər] [ri'kwestid] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtər] [geɪt] ,

Prosper	requested	the	landlord	to	open	the	window	looking	toward	the	outer	gate	,
繁荣	请求	这	房东	到	打开	这	窗户	寻找	朝向	这	外	门	,

房间里闷热难耐，苍蝇也多得吓人，于是普罗斯珀请求房东打开朝向外门的窗户。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] .

so	as	to	change	the	air	.
所以	作为	到	改变	这	空气	.

以便更换空气。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˌbærɪ'keɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] ,

This	window	was	barricaded	by	an	iron	bar	,
这	窗户	曾是	路障	经过	一个	铁	酒吧	,

这扇窗户被铁栅栏封住了。

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [in'səːtid]['ɪntuː][hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsɪŋ] .

the	two	ends	of	which	were	inserted	into	holes	made	in	the	window	casings	.
这	二	结束	的	哪个	是	插入	进入	孔	制成	在	这	窗户	肠衣	.

将其两端插入窗框上的孔中。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] , [tuː] [boʊlts][wɜːr; wər] [skruːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʃʌtər] .

For	greater	security	,	two	bolts	were	screwed	to	each	shutter	.
为了	更大的	安全	,	二	螺栓	是	螺丝	到	每个	快门	.

为了更加安全，每个百叶窗上都拧上了两个螺栓。

['prɑːspər] [ˌæksɪ'dentəli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['mænɪdʒd] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz]

Prosper	accidentally	noticed	the	manner	in	which	the	landlord	managed	these	obstacles
繁荣	偶然	注意到	这	方式	在	哪个	这	房东	管理	这些	障碍

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	opened	the	window	.
和	打开	这	窗户	.

Prosper无意中注意到房东处理这些障碍物的方式，然后打开了窗户。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ləu'kælitiz] ,

As	I	am	now	speaking	of	localities	,
作为	我	是	现在	请讲	的	地方	,

既然我现在谈到的是地方，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

this	is	the	place	to	describe	to	you	the	interior	arrangements	of	the	inn	;
这	是	这	地方	到	描述	到	你	这	内部的	安排	的	这	客栈	;

这里将向您介绍旅馆的内部布置；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][æn; ən] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [dɪ'pendz] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

for	,	on	an	accurate	knowledge	of	the	premises	depends	an	understanding
为了	,	在	一个	准确的	知识	的	这	前提	取决于	一个	理解

[ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .

of	my	tale	.
的	我的	故事	.

因为，只有准确了解前提，才能理解我的故事。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['pɝːsənz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

The	public	room	in	which	the	three	persons	I	have	named	to	you	were	sitting
这	民众	房间	在	哪个	这	三	人	我	有	命名	到	你	是	坐着

,

,

,

我刚才提到的那三个人当时就坐在那个公共房间里。

[hæd; həd] [tuː] ['aʊtər] [dɔːz] .

had	two	outer	doors	.
有	二	外	门	.

有两个外门。

[wʌn] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði][meɪn][roʊd][tuː; tə]['ændərˌnɑːx] , [wɪtʃ] [skəːts][ðə; ði] [raɪn] .

One	opened	on	the	main	road	to	Andernach	,	which	skirts	the	Rhine	.
一	打开	在	这	主要的	路	到	安德纳赫	,	哪个	裙子	这	莱茵河	.

其中一家开在通往安德纳赫的主干道上，这条路沿着莱茵河延伸。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrf] ,

In	front	of	the	inn	was	a	little	wharf	,
在	正面	的	这	客栈	曾是	一个	小的	码头	,

客栈前面有个小码头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊt] [haɪrd][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [muəd] .

to	which	the	boat	hired	by	the	merchant	for	his	journey	was	moored	.
到	哪个	这	船	雇用	经过	这	商人	为了	他的	旅行	曾是	系泊	.

商人租用的船只就停泊在那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

The	other	door	opened	upon	the	courtyard	of	the	inn	.
这	其他	门	打开	之上	这	庭院	的	这	客栈	.

另一扇门通向客栈的庭院。

[ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['veri] [haɪ] [wɔːlz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

This	courtyard	was	surrounded	by	very	high	walls	and	was	full	,	for	the
这	庭院	曾是	包围	经过	非常	高的	墙壁	和	曾是	满的	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

这个庭院四周环绕着很高的围墙，目前里面挤满了人。

[ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['steiblz] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

of	cattle	and	horses	,	the	stables	being	occupied	by	human	beings	.
的	牛	和	马匹	,	这	马厩	存在	占领	经过	人类	生物	.

牛和马的圈舍里住着人。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [ˌbærɪ'keɪd] [ðæt]

The	great	gate	leading	into	this	courtyard	had	been	so	carefully	barricaded	that
这	伟大的	门	领导	进入	这	庭院	有	到过	所以	小心	路障	那

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['seɪləz] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	save	time	the	landlord	had	brought	the	merchant	and	sailors	into	the
到	节省	时间	这	房东	有	带来	这	商人	和	水手们	进入	这

['pʌblɪk] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

public	room	through	the	door	opening	on	the	roadway	.
民众	房间	通过	这	门	开幕	在	这	道路	.

通往这个庭院的大门被严密地封锁起来，为了节省时间，房东只好让商人和水手们从路上的门进入公共房间。

['æftər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ri'kwestid] [baɪ]['prɑːspər]['mægnən] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðɪs]

After	having	opened	the	window	,	as	requested	by	Prosper	Magnan	,	he	closed	this
后	拥有	打开	这	窗户	,	作为	请求	经过	繁荣	马格南	,	他	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

按照普罗斯珀·马格南的要求打开窗户后，他关上了这扇门。

[slɪpt] [ðə; ði]['aɪərn][baːz]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ræn][ðə; ði][boʊlts] .

slipped	the	iron	bars	into	their	places	and	ran	the	bolts	.
滑倒了	这	铁	酒吧	进入	他们的	地方	和	跑	这	螺栓	.

将铁条滑入到位，然后拧紧螺栓。

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] , [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]

The	landlord's	room	,	where	the	two	young	surgeons	were	to	sleep	,	adjoined	the
这	房东的	房间	,	在哪里	这	二	年轻的	外科医生	是	到	睡觉	,	相邻的	这

['pʌblɪk] [ruːm] ,

public	room	,
民众	房间	,

房东的房间与公共房间相邻，两位年轻的外科医生将睡在那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	was	separated	by	a	somewhat	thin	partition	from	the	kitchen	,
和	曾是	分开	经过	一个	有些	薄的	分割	从	这	厨房	,

与厨房之间仅隔着一道较薄的隔板。

[wer] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn'tendɪd] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

where	the	landlord	and	his	wife	intended	,	probably	,	to	pass	the	night	.
在哪里	这	房东	和	他的	妻子	故意的	,	大概	,	到	经过	这	夜晚	.

房东和他的妻子很可能打算在那里过夜。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['wʊmən][hæd; həd][left][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][krɪb]

The	servant	-	woman	had	left	the	premises	to	find	a	lodging	in	some	crib
这	仆人	-	女士	有	左边	这	前提	到	寻找	一个	住宿	在	一些	婴儿床

[ɔːr] ['heɪlɔːft] .

or	hayloft	.
或者	干草阁楼	.

女仆离开了住处，去某个棚屋或干草棚里找个地方栖身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði]['lænd,lɔrdz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	therefore	easy	to	see	that	the	kitchen	,	the	landlord's	chamber	,	and	the
它	是	所以	简单的	到	看	那	这	厨房	,	这	房东的	房间	,	和	这

['pʌblɪk] [ruːm] [wɜːr; wər] ,

public	room	were	,
民众	房间	是	,

因此很容易看出，厨房、房东的房间和公共房间是：

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	some	extent	,	isolated	from	the	rest	of	the	house	.
到	一些	程度	,	孤立	从	这	休息	的	这	房子	.

在某种程度上，与房子的其他部分隔绝开来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][dɔːgz] , [huːz] [diːp] - [toʊnd] ['bɑːkiŋ] [ʃoʊd] ['vɪdʒɪlənt]

In	the	courtyard	were	two	large	dogs	,	whose	deep	-	toned	barking	showed	vigilant
在	这	庭院	是	二	大的	狗	,	谁	深的	-	色调	叫声	显示	警惕的

[ænd; ənd] ['iːzəli] [raʊzd] ['gɑːdɪənz] .

and	easily	roused	guardians	.
和	容易地	唤醒	守护者	.

院子里有两只大狗，它们低沉的吠叫声表明它们是警惕且容易被惊动的守护者。

" [wʌt] ['saɪləns] !

"	What	silence	!
"	什么	沉默	!

多么寂静啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ! " [sed] ['vilhelm,'wil-] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði]

and	what	a	beautiful	night	!	"	said	Wilhelm	,	looking	at	the	sky	through	the
和	什么	一个	美丽的	夜晚	!	"	说	威廉	,	寻找	在	这	天空	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

"多么美丽的夜晚啊！"威廉透过窗户望着天空说道。

[æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	the	landlord	was	fastening	the	door	.
作为	这	房东	曾是	紧固	这	门	.

房东正在关门。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

The	lapping	of	the	river	against	the	wharf	was	the	only	sound	to	be
这	交叠	的	这	河	反对	这	码头	曾是	这	仅有的	声音	到	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

耳边只有河水拍打码头的声音。

" ['mesərz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

"	Messieurs	,	"	said	the	merchant	,
"	先生们	,	"	说	这	商人	,

"先生们，"商人说道，

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn][tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrp] .

"	permit	me	to	offer	you	a	few	bottles	of	wine	to	wash	down	the	carp	.
"	允许	我	到	提供	你	一个	很少	瓶子	的	葡萄酒	到	洗	向下	这	鲤鱼	.

"请允许我给您几瓶葡萄酒，让您佐以鲤鱼。"

[wiːl] [iːz] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] .

We'll	ease	the	fatigues	of	the	day	by	drinking	.
出色地	舒适	这	疲劳	的	这	天	经过	喝	.

我们将通过喝酒来缓解一天的疲劳。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] , [aɪ][dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

From	your	manner	and	the	state	of	your	clothes	,	I	judge	that	you	have
从	你的	方式	和	这	状态	的	你的	衣服	,	我	法官	那	你	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

从你的举止和衣着来看，我判断你已经.....

[laɪk][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] .

like	me	,	a	good	bit	of	a	journey	to	-	day	.
喜欢	我	,	一个	好的	少量	的	一个	旅行	到	-	天	.

和我一样，今天也走了不少路。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [əkˈseptɪd] ,
" The two friends accepted ,
" 这 二 朋友们 公认 ,

两位朋友接受了邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [went] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selər] ,
and the landlord went out by a door through the kitchen to his cellar ,
和 这 房东 去 出去 经过 一个 门 通过 这 厨房 到 他的 地窖 ,

房东穿过厨房的一扇门，去了他的地下室。

['sɪtʃueɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] , ['ʌndər] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
situated , no doubt , under this portion of the building .
位于 , 不 怀疑 , 在下面 这 部分 的 这 建筑 .

毫无疑问，它位于这部分建筑物的下方。

[wen] [faɪv]['venərəb(ə)l] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [ɑːn]
When five venerable bottles which he presently brought back with him appeared on
什么时候 五 可敬 瓶子 哪个 他 目前 带来 后退 和 他 出现 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

当他随身携带的五瓶珍贵酒瓶出现在桌上时，

[ðə; ði][waɪf] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .
the wife brought in the rest of the supper .
这 妻子 带来 在 这 休息 的 这 晚餐 .

妻子把剩下的晚餐端了进来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She gave to the dishes and to the room generally the glance of a
她 给予 到 这 菜肴 和 到 这 房间 一般来说 这 瞥一眼 的 一个
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

她用一种女主人般的目光审视着餐具和整个房间。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əˈtendid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,
and then , sure of having attended to all the wants of the travellers ,
和 然后 , 当然 的 拥有 参加 到 全部 这 想要 的 这 旅行者 ,

然后，确信已经满足了旅客的所有需求后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
she returned to the kitchen .
她 返回 到 这 厨房 .

她回到了厨房。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [drɪŋk] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][goʊ]
The four men , for the landlord was invited to drink , did not hear her go
这 四 男人 , 为了 这 房东 曾是 受邀 到 喝 , 做过 不是 听到 她 去
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

因为房东也被邀请去喝酒，所以那四个男人没有听到她上床睡觉的声音。

[bʌt; bət]['leɪtər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['saɪləns] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tɔːk] , ['sɜːrt(ə)n]
but later , during the intervals of silence which came into their talk , certain
但 之后 , 期间 这 间隔 的 沉默 哪个 来了 进入 他们的 讲话 , 肯定
['strɔːŋli] [ək'sentʃueɪtɪd] [snɔːrz] ,
strongly accentuated snores ,
强烈 强调 打鼾 ,

但后来，在他们谈话间出现的沉默间隙，传来一些非常明显的鼾声，

[meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːnərəs] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

made	the	more	sonorous	by	the	thin	planks	of	the	loft	in	which	she	had
制成	这	更多的	响亮的	经过	这	薄的	木板	的	这	阁楼	在	哪个	她	有

[en'skɔnst] [hɜːr'self] ,

ensconced	herself	,
安顿下来	她自己	,

她栖身的阁楼木板很薄，这使得她的声音更加响亮。

[meɪd] [ðə; ði] [gests] [læf] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

made	the	guests	laugh	and	also	the	husband	.
制成	这	客人	笑	和	还	这	丈夫	.

逗得宾客们哈哈大笑，也逗笑了丈夫。

[tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət] ['bɪskɪts] , [tʃiːz] , [draɪd]

Towards	midnight	,	when	nothing	remained	on	the	table	but	biscuits	,	cheese	,	dried
向	午夜	,	什么时候	没有什么	剩余	在	这	桌子	但	饼干	,	奶酪	,	干燥

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

临近午夜，桌上只剩下饼干、奶酪和干果。

[ænd; ənd] [gʊd] [waɪn] , [ðə; ði] [gests] , ['tʃiːfli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

and	good	wine	,	the	guests	,	chiefly	the	young	Frenchmen	,	became	communicative	.
和	好的	葡萄酒	,	这	客人	,	主要	这	年轻的	法国人	,	成为	沟通	.

美酒佳酿让客人们，尤其是年轻的法国人，变得健谈起来。

[ðə; ði] ['lætər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] , [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

The	latter	talked	of	their	homes	,	their	studies	,	and	of	the	war	.
这	后者	谈话	的	他们的	房屋	,	他们的	研究	,	和	的	这	战争	.

后者谈到了他们的家、他们的学业以及战争。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['laɪvli] .

The	conversation	grew	lively	.
这	对话	生长	热闹	.

谈话变得热烈起来。

['prɑːspər]['mægnən] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [aɪz] ,

Prosper	Magnan	brought	a	few	tears	to	the	merchant's	eyes	,
繁荣	马格南	带来	一个	很少	眼泪	到	这	商人的	眼睛	,

普罗斯珀·马格南的话让这位商人热泪盈眶。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][naː'iːvtei][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tendər] ['neɪtʃər] ,

when	with	the	frankness	and	naivete	of	a	good	and	tender	nature	,
什么时候	和	这	坦率	和	天真	的	一个	好的	和	投标	自然	,

当带着善良温柔的坦率和天真时，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

he	talked	of	what	his	mother	must	be	doing	at	that	hour	,
他	谈话	的	什么	他的	母亲	必须	是	正在做	在	那	小时	,

他谈到他母亲在这个时间点肯定在做什么，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

while	he	was	sitting	drinking	on	the	banks	of	the	Rhine	.
尽管	他	曾是	坐着	喝	在	这	银行	的	这	莱茵河	.

当时他正坐在莱茵河岸边喝酒。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][bed]

"	I	can	see	her	,	"	he	said	,	"	reading	her	prayers	before	she	goes	to	bed
"	我	能	看	她	,	"	他	说	,	"	阅读	她	祈祷	前	她	去	到	床

.

:

.

“我能看到她，”他说，“在睡前诵读祷文。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][fər'get][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr'self] , - [maɪ] [pʊr] ['prɑːspər] ;

She	won't	forget	me	;	she	is	certain	to	say	to	herself	,	'	My	poor	Prosper	;
她	惯于	忘记	我	;	她	是	肯定	到	说	到	她自己	,	-	我的	贫穷的	繁荣	;

她不会忘记我；她一定会对自己说："我可怜的普罗斯佩尔；

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! -

I	wonder	where	he	is	now	!	'
我	想知道	在哪里	他	是	现在	!	-

我想知道他现在在哪里！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ə; eɪ][fjuː] ['suː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nebəz] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , [pər'hæps] , "

If	she	has	won	a	few	sous	from	her	neighbors	—	your	mother	,	perhaps	,	"
如果	她	有	韩元	一个	很少	深	从	她	邻居	—	你的	母亲	,	也许	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

"如果她从邻居那里赢了一些钱——也许是你的母亲，"他补充道，"

['nʌdʒɪŋ] ['wɪləmz] ['elboʊ] — " [ʃiːl] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red]

nudging	Wilhelm's	elbow	—	"	she'll	go	and	put	them	in	the	great	red
轻推	威廉的	弯头	—	"	壳	去	和	放	他们	在	这	伟大的	红色的

['ɜːrθnwer] [pɑːt] ,

earthenware	pot	,
陶器	锅	,

她用胳膊肘碰了碰威廉——"她会去把它们放进那个大红陶罐里，

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kjuːmjuleit] [ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['eikəs] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

where	she	is	accumulating	a	sum	sufficient	to	buy	the	thirty	acres	adjoining
在哪里	她	是	累积	一个	和	充足的	到	买	这	三十	英亩	相邻的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [æt; ət] - .

her	little	estate	at	Lescheville	.
她	小的	财产	在	-	.

她正在那里积攒足够的钱，准备购买位于莱什维尔的小庄园旁边的三十英亩土地。

[ðoʊz] ['θɜːrti] ['eikəs][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

Those	thirty	acres	are	worth	at	least	sixty	thousand	francs	.
那些	三十	英亩	是	值得	在	至少	六十	千	法郎	.

那三十英亩土地至少价值六万法郎。

[sʌtʃ] [faɪn] [fiːldz] !

Such	fine	fields	!
这样的	美好的	字段	!

多么美丽的田野啊！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][aɪ'd][lɪv; laɪv][ɔːl][maɪ] [deɪz] [æt; ət] - , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [æm'bɪʃ(ə)n] !

if	I	had	them	I'd	live	all	my	days	at	Lescheville	,	without	other	ambition	!
如果	我	有	他们	ID	居住	全部	我的	天	在	-	,	没有	其他	志向	!

如果我拥有它们，我会在莱什维尔度过余生，不再有其他抱负！

[haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['eikəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [brʊk] [wɪtʃ]

How	my	father	used	to	long	for	those	thirty	acres	and	the	pretty	brook	which
如何	我的	父亲	用过的	到	长的	为了	那些	三十	英亩	和	这	漂亮的	溪	哪个

['waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] !

winds	through	the	meadows	!
风	通过	这	草地	!

我父亲以前多么渴望拥有那三十英亩土地和蜿蜒流经草地的美丽小溪啊！

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

But	he	died	without	ever	being	able	to	buy	them	.
但	他	死亡	没有	曾经	存在	有能力的	到	买	他们	.

但他去世时还没来得及买下它们。

[ˈmɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [pleɪd] [ðer; ðər] ! "

Many's	the	time	I've	played	there	!	"
许多人	这	时间	我已经	玩	那里	!	"

我曾多次在那里演出!

" [məˈsjɜːr] - , [ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ][jʊr; jər] - [hɑːk][ˈɜːræt][ɪn] - - ? " [æskt] ['vilhelm,'wil-]

"	Monsieur	Wahlenfer	,	haven't	you	also	your	'	hoc	erat	in	votis	'	?	"	asked	Wilhelm
"	先生	-	,	还没有	你	还	你的	-	hoc	埃拉特	在	-	-	?	"	问	威廉

.

:

.

"瓦伦费尔先生，您难道没有您的'hoc erat in votis'吗？"威廉问道。

" [jes] , [məˈsjɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [naʊ] —

"	Yes	,	monsieur	,	but	it	came	to	pass	,	and	now	—
"	是的	,	先生	,	但	它	来了	到	经过	,	和	现在	—

"是的，先生，但事情已经发生了，现在——"

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	The	good	man	was	silent	,	and	did	not	finish	his	sentence	.
"	这	好的	男人	曾是	沉默的	,	和	做过	不是	结束	他的	句子	.

"这位好人沉默不语，没有说完他的话。"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [flʌʃt] ,

"	As	for	me	,	"	said	the	landlord	,	whose	face	was	rather	flushed	,
"	作为	为了	我	,	"	说	这	房东	,	谁	脸	曾是	相当	酡	,

"至于我，"房东说道，他的脸色有些涨红。

" [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fiːld] [læst] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

"	I	bought	a	field	last	spring	,	which	I	had	been	wanting	for	ten	years	.
"	我	买	一个	场地	最后的	春天	,	哪个	我	有	到过	想要	为了	十	年	.

"去年春天我买了一块地，这是我十年来一直想要的。"

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ðʌs] [laɪk][men] [huːz] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['luːsnd] [baɪ][waɪn] ,

"	They	talked	thus	like	men	whose	tongues	are	loosened	by	wine	,
"	他们	谈话	因此	喜欢	男人	谁	舌头	是	松动	经过	葡萄酒	,

他们说话就像喝醉了酒的人一样，舌头松开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [ðæt] ['frendli] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər]

and	they	each	took	that	friendly	liking	to	the	others	of	which	we	are	never
和	他们	每个	采取	那	友好的	喜欢	到	这	其他的	的	哪个	我们	是	绝不

['stɪndʒi][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;

stingy	on	a	journey	;
小气	在	一个	旅行	;

他们彼此之间都表现出了友好的好感，而我们在旅途中从不吝啬这种好感；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['seprət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

so	that	when	the	time	came	to	separate	for	the	night	,
所以	那	什么时候	这	时间	来了	到	分离	为了	这	夜晚	,

所以，当到了晚上分别的时候，

['vilhelm,'wil-] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

Wilhelm	offered	his	bed	to	the	merchant	.
威廉	提供	他的	床	到	这	商人	.

威廉把自己的床让给了那位商人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [sliːp]
" You can accept it without hesitation , " he said , " for I can sleep
" 你 能 接受 它 没有 犹豫 , " 他 说 , " 为了 我 能 睡觉
[wɪð; wɪθ]['prɑːspər] .
with Prosper .
和 繁荣 .

“你可以毫不犹豫地接受，”他说，“因为我可以和普罗斯珀睡觉。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [nɔːr][ðə; ði][læst][taɪm] ['iːðər] .
It won't be the first , nor the last time either .
它 惯于 是 这 第一的 , 也不 这 最后的 时间 任何一个 .

这不会是第一次，也不会是最后一次。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['eldər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [eɪdʒ] ! "
You are our elder , and we ought to honor age ! "
你 是 我们的 长老 , 和 我们 应该 到 荣誉 年龄 ! "

您是我们的长辈，我们应该尊敬长者！

" [bɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [maɪ] ['waɪfs] [bed][hæz; həz] ['sevrəl] ['mætrəsɪz] ;
" Bah ! " said the landlord , " my wife's bed has several mattresses ;
" 呸 ! " 说 这 房东 , " 我的 妻子的 床 有 一些 床垫 ;

“呸！”房东说，“我妻子的床上有好几张床垫；

[teɪk] [wʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
take one off and put it on the floor .
拿 一 离开 和 放 它 在 这 地面 .

取下一个放在地板上。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['pruːd(ə)nt]
" So saying , he went and shut the window , making all the noise that prudent
" 所以 说 , 他 去 和 关闭 这 窗户 , 制作 全部 这 噪音 那 谨慎
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] .
operation demanded .
手术 要求 .

“说完，他就去关上了窗户，发出谨慎操作所需的所有声响。

" [aɪ][ək'sept] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; " [ɪn][fækt][aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I accept , " said the merchant ; " in fact I will admit , " he added ,
" 我 接受 , " 说 这 商人 ; " 在 事实 我 将要 承认 , " 他 额外 ,

“我接受，”商人说；“事实上，我承认，”他补充道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['frentʃmən] , " [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
lowering his voice and looking at the two Frenchmen , " that I desired it .
降低 他的 嗓音 和 寻找 在 这 二 法国人 , " 那 我 想要的 它 .

他放低声音，看着那两个法国人说：“我就是想要这个。”

[maɪ] ['boʊtmən] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] .
My boatmen seem to me suspicious .
我的 船夫 似乎 到 我 可疑的 .

我的船夫们看起来很可疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [breɪv] [jʌŋ] [men] ,
I am not sorry to spend the night with two brave young men ,
我 是 不是 对不起 到 花费 这 夜晚 和 二 勇敢的 年轻的 男人 ,

我不后悔和两位勇敢的年轻人共度良宵。

[tuː] [frentʃ] ['soʊldʒərz] , [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
two French soldiers , for , between ourselves ,
二 法语 士兵 , 为了 , 之间 我们自己 ,

两名法国士兵，就我们两人而言，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds][ɪn][maɪ][və'liːs] .

I	have	a	hundred	thousand	francs	in	gold	and	diamonds	in	my	valise	.
我	有	一个	百	千	法郎	在	金子	和	钻石	在	我的	手提箱	.

我的行李箱里有价值十万法郎的黄金和钻石。

" [ðə; ði]['frendli]['kɔːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪtʃ] [ðɪs][ɪm'pruːd(ə)nt]['kɑːnfɪdəns][wʌz; wəz][rɪ'siːvd][baɪ][ðə; ði]

"	The	friendly	caution	with	which	this	imprudent	confidence	was	received	by	the
"	这	友好的	警告	和	哪个	这	轻率的	信心	曾是	已收到	经过	这

[tuː] [jʌŋ] [men] ,

two	young	men	,
二	年轻的	男人	,

“两位年轻人以友好的谨慎态度回应了这种轻率的自信，

[siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

seemed	to	reassure	the	German	.
似乎	到	保证	这	德语	.

这似乎让德国人安心了。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'sɪstɪd] [ɪn]['teɪkɪŋ] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəsɪz] ,

The	landlord	assisted	in	taking	off	one	of	the	mattresses	,
这	房东	协助	在	采取	离开	一	的	这	床垫	,

房东帮忙搬走了一张床垫。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ə'reɪndʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][best][hiː; hi][beɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt]

and	when	all	was	arranged	for	the	best	he	bade	them	good	-	night
和	什么时候全部		曾是	安排	为了	这	最好的	他	巴德	他们	好的	-	夜晚

[ænd; ənd][went][ɔːf][tuː; tə][bed] .

and	went	off	to	bed	.
和	去	离开	到	床	.

当一切都安排妥当后，他向他们道了晚安，然后上床睡觉了。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [læft] ['oʊvər][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['piləuz] .

The	merchant	and	the	surgeons	laughed	over	the	nature	of	their	pillows	.
这	商人	和	这	外科医生	笑了	超过	这	自然	的	他们的	枕头	.

商人和外科医生们都对他们枕头的特性哈哈大笑。

['prɑːspər][pʊt][hɪz; ɪz][keɪs][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl]['ɪnstrʊmənts][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv]['vilhelm,'wil-]['ʌndər][ðə; ði]

Prosper	put	his	case	of	surgical	instruments	and	that	of	Wilhelm	under	the
繁荣	放	他的	案件	的	外科	仪器	和	那	的	威廉	在下面	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætrəs] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊlstər] ,

end	of	his	mattress	to	raise	it	and	supply	the	place	of	a	bolster	,
结尾	的	他的	床垫	到	增加	它	和	供应	这	地方	的	一个	支撑	,

普罗斯珀将他和威廉的手术器械箱放在床垫尾端，垫高床垫，充当枕头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

which	was	lacking	.
哪个	曾是	缺乏	.

而这正是所缺乏的。

- , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [pʊt][hɪz; ɪz][və'liːs]['ʌndər][hɪz; ɪz]['pɪloʊ] .

Wahlenfer	,	as	a	measure	of	precaution	,	put	his	valise	under	his	pillow	.
-	,	作为	一个	措施	的	预防	,	放	他的	手提箱	在下面	他的	枕头	.

为了以防万一，瓦伦弗把他的手提箱放在了枕头底下。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [sliːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] , " [sed] ['prɑːspər] , " [juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][goʊld] ;

"	We	shall	both	sleep	on	our	fortune	,	"	said	Prosper	,	"	you	,	on	your	gold	;
"	我们	将	两个都	睡觉	在	我们的	财富	,	"	说	繁荣	,	"	你	,	在	你的	金子	;

“我们俩都将睡在我们的财富上，”繁荣说，“你，睡在你的黄金上；

[aɪ] , [ɑːn][maɪ] ['ɪnstrʊmənts] .

I	,	on	my	instruments	.
我	,	在	我的	仪器	.

我，在我的乐器上。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [wɪl] ['evər] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][goʊld]

It	remains	to	be	seen	whether	my	instruments	will	ever	bring	me	the	gold
它	遗迹	到	是	已见	无论	我的	仪器	将要	曾经	带来	我	这	金子

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ə'kwaɪrd] . "

you	have	now	acquired	.	"
你	有	现在	获得	.	"

我的工具能否为我带来你如今所拥有的黄金，还有待观察。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	You	may	hope	so	,	"	said	the	merchant	.
"	你	可能	希望	所以	,	"	说	这	商人	.

“但愿如此，”商人说道。

" [wɜːrk][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] ; [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] .

"	Work	and	honesty	can	do	everything	;	have	patience	,	however	.
"	工作	和	诚实	能	做	一切	;	有	耐心	,	然而	.

“勤奋和诚实可以解决一切问题；但是，要有耐心。”

" - [ænd; ənd]['vilhelm,'wil-][wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] .

"	Wahlenfer	and	Wilhelm	were	soon	asleep	.
"	-	和	威廉	是	很快	睡着了	.

瓦伦费尔和威廉很快就睡着了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,

Whether	it	was	that	his	bed	on	the	floor	was	hard	,
无论	它	曾是	那	他的	床	在	这	地面	曾是	难的	,

或许是因为他铺在地上的床太硬了，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fə'tiːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] ,

or	that	his	great	fatigue	was	a	cause	of	sleeplessness	,
或者	那	他的	伟大的	疲劳	曾是	一个	原因	的	失眠	,

或者说，他极度疲劳是导致失眠的原因。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['prɑːspər]['mægnən]

or	that	some	fatal	influence	affected	his	soul	,	it	is	certain	that	Prosper	Magnan
或者	那	一些	致命的	影响	做作的	他的	灵魂	,	它	是	肯定	那	繁荣	马格南

[kən'tɪnjuːd] [ə'weɪk] .

continued	awake	.
持续	醒	.

或者说，某种致命的影响影响了他的灵魂，但可以肯定的是，普罗斯佩·马格南一直保持清醒。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tʊk] [æn; ən]['iːv(ə)l][tɜːrn] .

His	thoughts	unconsciously	took	an	evil	turn	.
他的	想法	不知不觉	采取	一个	邪恶的	转动	.

他的思绪不知不觉地变得邪恶起来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

His	mind	dwelt	exclusively	on	the	hundred	thousand	francs	which	lay	beneath	the
他的	头脑	居住	只	在	这	百	千	法郎	哪个	躺	下面	这

['mɜ:tʃənts] ['pɪloʊ] .

merchant's	pillow	.
商人的	枕头	.

他满脑子想的都是商人枕头底下那十万法郎。

[tuː; tə]['prɑːspər]['mægnən][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['redi] - [meɪd]

To	Prosper	Magnan	one	hundred	thousand	francs	was	a	vast	and	ready	-	made
到	繁荣	马格南	一	百	千	法郎	曾是	一个	广阔的	和	准备好	-	制成

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

对普罗斯佩·马格南来说，十万法郎是一笔巨大的现成财富。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] ; [hiː; hi] [meɪd] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði]

He	began	to	employ	it	in	a	hundred	different	ways	;	he	made	castles	in	the
他	开始	到	采用	它	在	一个	百	不同的	方式	;	他	制成	城堡	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

他开始用一百种不同的方式运用它；他描绘空中楼阁，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [prɪ'siːdɪŋ] [sliːp] ,

such	as	we	all	make	with	eager	delight	during	the	moments	preceding	sleep	,
这样的	作为	我们	全部	制作	和	渴望的	喜	期间	这	时刻	前	睡觉	,

就像我们在睡前兴高采烈地做的那样，

[æn; ən]['aʊər] [wen] ['ɪmɪdʒɪz][raɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

an	hour	when	images	rise	in	our	minds	confusedly	,	and	often	,	in	the
一个	小时	什么时候	图片	上升	在	我们的	思想	困惑地	,	和	经常	,	在	这

['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

silence	of	the	night	,
沉默	的	这	夜晚	,

夜深人静之时，脑海中常常浮现出各种混乱的画面。

[θɔːt] [ə'kwaiəz] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] .

thought	acquires	some	magical	power	.
想法	收购	一些	神奇	力量	.

思想会获得某种神奇的力量。

[hiː; hi]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] ; [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['eikəs][ʌv; əv] ['medoʊ] [lænd] ;

He	gratified	his	mother's	wishes	;	he	bought	the	thirty	acres	of	meadow	land	;
他	满意	他的	母亲的	愿望	;	他	买	这	三十	英亩	的	草地	土地	;

他实现了母亲的愿望，买下了三十英亩草地；

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [bəu'vei] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

he	married	a	young	lady	of	Beauvais	to	whom	his	present	want	of	fortune
他	已婚	一个	年轻的	女士	的	博韦	到	谁	他的	展示	想	的	财富

[fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'spaɪər] .

forbade	him	to	aspire	.
禁止	他	到	渴望	.

他娶了博韦的一位年轻女子，但由于他目前的家境拮据，无法再追求她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ]['laɪftaɪm][ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [hiː; hi] [sɔː]

With	a	hundred	thousand	francs	he	planned	a	lifetime	of	happiness	;	he	saw
和	一个	百	千	法郎	他	计划	一个	寿命	的	幸福	;	他	锯

[hɪm'self] ['prɑːspərəs] ,

himself	prosperous	,
他自己	繁荣	,

他用十万法郎规划了一生的幸福生活；他憧憬着自己会变得富有。

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [rɪtʃ] , [rɪ'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , ['meɪər]

the	father	of	a	family	,	rich	,	respected	in	his	province	,	and	,	possibly	,	mayor
这	父亲	的	一个	家庭	,	富有的	,	受人尊敬	在	他的	省	,	和	,	可能	,	市长

[ʌv; əv] [bəu'vei] .

of	Beauvais	.
的	博韦	.

一位家境富裕、受人尊敬的父亲，在其所在省份享有盛誉，而且很可能还是博韦市的市长。

[hɪz; ɪz][breɪn] ['hiːtɪd] ; [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['fɪkʃənz] [tuː; tə] [riˈælitiz] .

His	brain	heated	;	he	searched	for	means	to	turn	his	fictions	to	realities	.
他的	脑	加热	;	他	搜索	为了	方法	到	转动	他的	虚构	到	现实	.

他脑子里一片混乱；他开始寻找将自己的虚构故事变成现实的方法。

[hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɑ:rdər][tu:; tə][plæn][ə; eɪ][kraɪm] [ˌθi:ə'retɪkli] .

He	began	with	extraordinary	ardor	to	plan	a	crime	theoretically	.
他	开始	和	非凡的	热情	到	计划	一个	犯罪	理论上	.

他一开始就怀着非凡的热情，从理论上策划了一起犯罪。

[waɪl] ['fænsiɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [hi:; hi] [sɔ:] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]

While	fancying	the	death	of	the	merchant	he	saw	distinctly	the	gold	and
尽管	幻想	这	死亡	的	这	商人	他	锯	明显地	这	金子	和

[ðə; ði]['daiəmənds] .

the	diamonds	.
这	钻石	.

在幻想商人死亡的同时，他清晰地看到了黄金和钻石。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] [baɪ][ðem; ðəm] .

His	eyes	were	dazzled	by	them	.
他的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	他们	.

他的眼睛被它们迷住了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] .

His	heart	throbbed	.
他的	心	悸动	.

他心跳加速。

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ɔ:l'redi] [kraɪm] .

Deliberation	was	,	undoubtedly	,	already	crime	.
审议	曾是	,	无疑	,	已经	犯罪	.

毫无疑问，蓄意谋杀本身就是一种犯罪行为。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][goʊld][hi:; hi][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][hɪm'self] ['mɔ:rəli] [baɪ] ['mɜ:rdərəs]

Fascinated	by	that	mass	of	gold	he	intoxicated	himself	morally	by	murderous
着迷	经过	那	大量的	的	金子	他	酣	他自己	道德上	经过	杀人犯

['ɑ:rgju:mənts] .

arguments	.
论点	.

他被那一大堆黄金迷住了，在道德上被谋杀的论调所蒙蔽。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['dʒɜ:rmən][hæd; həd]['eni] [ni:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;

He	asked	himself	if	that	poor	German	had	any	need	to	live	;
他	问	他自己	如果	那	贫穷的	德语	有	任何	需要	到	居住	;

他问自己，那个可怜的德国人是否还有活下去的必要；

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .

he	supposed	the	case	of	his	never	having	existed	.
他	据称	这	案件	的	他的	绝不	拥有	存在	.

他认为自己从未存在过。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [plænd] [ðə; ði][kraɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self][ɪm'pju:nəti] .

In	short	,	he	planned	the	crime	in	a	manner	to	secure	himself	impunity	.
在	短的	,	他	计划	这	犯罪	在	一个	方式	到	安全的	他自己	免责	.

简而言之，他精心策划了这起犯罪，以确保自己免受惩罚。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['ɑ:rmi] ;

The	other	bank	of	the	river	was	occupied	by	the	Austrian	army	;
这	其他	银行	的	这	河	曾是	占领	经过	这	奥地利	军队	;

河对岸被奥地利军队占领；

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [leɪ] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] ['boʊtmən] ; [hi:; hi] [wʊd] [kʌt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

below	the	windows	lay	a	boat	and	boatman	;	he	would	cut	the	throat	of	that
以下	这	视窗	躺	一个	船	和	船工	;	他	会	切	这	喉	的	那

[mæn] ,

man	,
男人	,

窗户下面躺着一艘船和一个船夫；他会割断那个人的喉咙。

[θroʊ] [ðə; ði]['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'li:s] ;

throw	the	body	into	the	Rhine	,	and	escape	with	the	valise	;
扔	这	身体	进入	这	莱茵河	,	和	逃脱	和	这	手提箱	;

将尸体扔进莱茵河，然后带着手提箱逃走；

[goʊld] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

gold	would	buy	the	boatman	and	he	could	reach	the	Austrians	.
金子	会	买	这	船工	和	他	可以	抵达	这	奥地利人	.

黄金可以买到船夫，他就能到达奥地利人那里。

[hi:; hi] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ][hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪn]

He	went	so	far	as	to	calculate	the	professional	ability	he	had	reached	in
他	去	所以	远的	作为	到	计算	这	专业的	能力	他	有	达到	在

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

the	use	of	instruments	,
这	使用	的	仪器	,

他甚至计算了自己在使用仪器方面所达到的专业水平。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [θroʊt] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər]

so	as	to	cut	through	his	victim's	throat	without	leaving	him	the	chance	for
所以	作为	到	切	通过	他的	受害者的	喉	没有	离开	他	这	机会	为了

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] .

a	single	cry	.
一个	单身的	哭	.

这样就能割断受害者的喉咙，不给他发出一丝哭喊的机会。

[[hɪr] [mə'sjɜ:r] ['taɪlˌfɜ:r] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] .]

[	Here	Monsieur	Taillefer	wiped	his	forehead	and	drank	a	little	water	.	]
[	这里	先生	尾部	擦拭	他的	前额	和	喝	一个	小的	水	.	]

[泰勒费尔先生擦了擦额头，喝了点水。]

['prɑ:spər][roʊz] ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] .

Prosper	rose	slowly	,	making	no	noise	.
繁荣	玫瑰	缓慢地	,	制作	不	噪音	.

繁荣缓缓升起，悄无声息。

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [weɪkt] [noʊ][wʌn] , [hi:; hi] [drest] [hɪm'self][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk]

Certain	of	having	waked	no	one	,	he	dressed	himself	and	went	into	the	public
肯定	的	拥有	醒来	不	一	,	他	穿着	他自己	和	去	进入	这	民众

[ru:m] .

room	.
房间	.

他确信没有吵醒任何人，便穿好衣服，走进了公共房间。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [faindz][ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keiʒənz]

There	,	with	that	fatal	intelligence	a	man	suddenly	finds	on	some	occasions
那里	,	和	那	致命的	智力	一个	男人	突然	发现	在	一些	场合

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

在那里，凭借着一个人有时突然发现自己身上蕴藏的那种致命的智慧，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['lækɪŋ] [tu:; tə] ['prizənəz] [ɔ:r][tu:; tə]

with	that	power	of	tact	and	will	which	is	never	lacking	to	prisoners	or	to
和	那	力量	的	策略	和	将要	哪个	是	绝不	缺乏	到	囚犯	或者	到

['krɪmənəlz][ɪn] [wət'evər] [ðeɪ] [ˌʌndər'teɪk] ,

criminals	in	whatever	they	undertake	,
罪犯	在	任何	他们	承担	,

凭借囚犯或罪犯在任何事情上都永远不会缺乏的那种机智和意志力，

[hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] , [slɪpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

he	unscrewed	the	iron	bars	,	slipped	them	from	their	places	without	the
他	拧开	这	铁	酒吧	,	滑倒了	他们	从	他们的	地方	没有	这

['slaɪtəst] [nɔɪz] ,

slightest	noise	,
丝毫	噪音	,

他拧下铁条，悄无声息地将它们从原位移开。

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

placed	them	against	the	wall	,	and	opened	the	shutters	,
放置	他们	反对	这	墙	,	和	打开	这	百叶窗	,

把它们靠墙放好，然后打开百叶窗。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [kriːkɪŋ] .

leaning	heavily	upon	their	hinges	to	keep	them	from	creaking	.
倾斜	重度	之上	他们的	铰链	到	保持	他们	从	嘎吱作响	.

他们使劲压住铰链，防止它们发出吱嘎声。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [peɪl] [pjʊr] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The	moon	was	shedding	its	pale	pure	light	upon	the	scene	,
这	月亮	曾是	脱落	它是	苍白	纯的	光	之上	这	场景	,

月光皎洁，皎洁的月光洒在眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['feɪntli] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['vilhelm,'wil-]

and	he	was	thus	enabled	to	faintly	see	into	the	room	where	Wilhelm
和	他	曾是	因此	已启用	到	淡淡的	看	进入	这	房间	在哪里	威廉

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

and	Wahlenfer	were	sleeping	.
和	-	是	睡眠	.

因此，他得以隐约看到威廉和瓦伦费尔睡觉的房间。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	,	he	told	me	,	he	stood	still	for	a	moment	.
那里	,	他	讲述	我	,	他	站立	仍然	为了	一个	片刻	.

他告诉我，他当时站在那里，一动不动。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['sɑːnərəs] , [ðæt] [hiː; hi]

The	throbbing	of	his	heart	was	so	strong	,	so	deep	,	so	sonorous	,	that	he
这	悸动	的	他的	心	曾是	所以	强的	,	所以	深的	,	所以	响亮的	,	那	他

[wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ;

was	terrified	;
曾是	恐惧	;

他的心脏跳动得如此强烈、如此深沉、如此响亮，以至于他感到恐惧；

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] ; [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] ;

he	feared	he	could	not	act	with	coolness	;	his	hands	trembled	;
他	害怕	他	可以	不是	行为	和	凉爽	;	他的	双手	颤抖	;

他担心自己无法冷静应对；他的双手颤抖着；

[ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːm] [plaːntid][ɑːn] [red] - [hɑːt][koʊl] ;

the	soles	of	his	feet	seem	planted	on	red	-	hot	coal	;
这	鞋底	的	他的	脚	似乎	已种植	在	红色的	-	热的	煤炭	;

他的脚底仿佛踩在滚烫的煤炭上；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [gʊd] [lʌk]
but **the** **execution** **of** **his** **plan** **was** **accompanied** **by** **such** **apparent** **good** **luck**
但 这 执行 的 他的 计划 曾是 伴随 经过 这样的 明显 好的 运气
[ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['feɪvər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]
that **he** **fancied** **he** **saw** **a** **species** **of** **predestination** **in** **this** **favor** **bestowed** **upon**
那 他 幻想 他 锯 一个 物种 的 预定论 在 这 偏爱 授予 之上
[hɪm; ɪm][baɪ] [feɪt] .
him **by** **fate** **.**
他 经过 命运 .

但他的计划执行得如此顺利，似乎完全是运气使然，以至于他觉得这是命运赐予他的某种预兆。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv]
He **opened** **the** **window** **,** **returned** **to** **the** **bedroom** **,** **took** **his** **case** **of**
他 打开 这 窗户 , 返回 到 这 卧室 , 采取 他的 案件 的
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments **,**
仪器 ,

他打开窗户，回到卧室，拿出他的乐器箱，

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][wʌn][moʊst]['su:təb(ə)l][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði][kraɪm] .
and **selected** **the** **one** **most** **suitable** **to** **accomplish** **the** **crime** **.**
和 已选 这 一 最多 合适的 到 完成 这 犯罪 .

并选择了最适合实施犯罪的人。

" [wen] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪ] [kə'mendid] [maɪ'self]
" **When** **I** **stood** **by** **the** **bed** **,** **"** **he** **said** **to** **me** **,** **"** **I** **commended** **myself**
" 什么时候 我 站立 经过 这 床 , " 他 说 到 我 , " 我 赞扬 我
[mə'kænɪkli] [tu:; tə][gɑ:d] .
mechanically **to** **God** **.**
机械地 到 上帝 .

“当我站在床边时，”他对我说，“我机械地向上帝祈祷。”

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
" **At** **the** **moment** **when** **he** **raised** **his** **arm** **collecting** **all** **his** **strength** **,**
" 在 这 片刻 什么时候 他 提高 他的 手臂 收集 全部 他的 力量 ,

“就在他举起手臂，使出浑身力气的那一刻，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt]
he **heard** **a** **voice** **as** **it** **were** **within** **him** **;** **he** **thought** **he** **saw** **a** **light**
他 听到 一个 嗓音 作为 它 是 之内 他 ; 他 想法 他 锯 一个 光
.
:
.

他仿佛听到内心有个声音；他好像看到了一道光。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ænd; ənd][fled]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
He **flung** **the** **instrument** **on** **his** **own** **bed** **and** **fled** **into** **the** **next** **room** **,**
他 扔 这 乐器 在 他的 自己的 床 和 逃亡 进入 这 下一个 房间 ,

他把乐器扔到自己的床上，然后逃进了隔壁房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and **stood** **before** **the** **window** **.**
和 站立 前 这 窗户 .

他站在窗前。

[ðer; ðər] , [hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪm'self] .
There **,** **he** **conceived** **the** **utmost** **horror** **of** **himself** **.**
那里 , 他 构思 这 极致 恐怖 的 他自己 .

在那里，他看到了自己内心深处最可怕的一面。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [wiːk] ,
Feeling his virtue weak ,
感觉 他的 美德 虚弱的 ,

感到自己的德行软弱无力，

[fiərɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt]
fearing still to succumb to the spell that was upon him he sprang out
害怕 仍然 到 屈服 到 这 拼写 那 曾是 之上 他 他 弹簧 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
upon the road and walked along the bank of the Rhine ,
之上 这 路 和 步行 沿着 这 银行 的 这 莱茵河 ,

他仍然害怕受到上身魔法的影响，于是跳到路上，沿着莱茵河岸走去。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] .
pacing up and down like a sentinel before the inn .
踱步 向上 和 向下 喜欢 一个 哨兵 前 这 客栈 .

像哨兵一样在客栈前来回踱步。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ændərˌnɑːx] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [træmp] ;
Sometimes he went as far as Andernach in his hurried tramp ;
有时 他 去 作为 远的 作为 安德纳赫 在 他的 慌忙 流浪汉 ;

有时他匆匆忙忙地跋涉到安德纳赫；

['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [fiːt] [led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][sloʊp][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
often his feet led him up the slope he had descended on his way to
经常 他的 脚 引领 他 向上 这 坡 他 有 下降 在 他的 方式 到
[ðə; ði] [ɪn] ;
the inn ;
这 客栈 ;

他的双脚常常引领他沿着去客栈时下坡的路向上攀登；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][left]
and sometimes he lost sight of the inn and the window he had left
和 有时 他 丢失的 视线 的 这 客栈 和 这 窗户 他 有 左边
['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
open behind him .
打开 在后面 他 .

有时他会看不到客栈，也看不到他身后敞开的窗户。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪri] [hɪm'self][ænd; ənd][soʊ][faɪnd] [sliːp] .
His object , he said , was to weary himself and so find sleep .
他的 目的 , 他 说 , 曾是 到 厌倦 他自己 和 所以 寻找 睡觉 .

他说，他的目的是让自己疲惫不堪，从而找到睡眠。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
But , as he walked beneath the cloudless skies , beholding the stars ,
但 , 作为 他 步行 下面 这 无云 天空 , 凝视 这 明星 ,

但是，当他漫步在万里无云的夜空下，仰望繁星时，

[ə'fektɪd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði]['pjʊrɝ] [er] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
affected perhaps by the purer air of night and the melancholy lapping of the
做作的 也许 经过 这 更纯净 空气 的 夜晚 和 这 忧郁 交叠 的 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

或许是受到夜晚纯净空气和忧郁的海浪声的影响，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [seɪn] ['mɔːrəl]

he	fell	into	a	reverie	which	brought	him	back	by	degrees	to	sane	moral
他	跌倒	进入	一个	遐想	哪个	带来	他	后退	经过	学位	到	理智	道德

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他陷入了沉思，这种沉思逐渐让他恢复了理智的道德思想。

['riːz(ə)n] [æt; ət][læst] [dɪ'spɜːrst] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz]['moʊmənteri] ['frenzi] .

Reason	at	last	dispersed	completely	his	momentary	frenzy	.
原因	在	最后的	分散的	完全地	他的	瞬间	狂热	.

理智最终彻底驱散了他短暂的狂热。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['priːˌsɛpts] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [soʊ][hiː; hi]

The	teachings	of	his	education	,	its	religious	precepts	,	but	above	all	,	so	he
这	教义	的	他的	教育	，它是		宗教	戒律	，	但	多于	全部	，	所以	他

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

他告诉我，他所受的教育，他的宗教戒律，但最重要的是，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ruːf] [droʊv] [aʊt][hɪz; ɪz]

the	remembrance	of	his	simple	life	beneath	the	parental	roof	drove	out	his
这	纪念	的	他的	简单的	生活	下面	这	父母	屋顶	驾驶	出去	他的

['wɪkɪd] [θɔːts] .

wicked	thoughts	.
邪恶	想法	.

回忆起在父母屋檐下平静简单的生活，驱散了他邪恶的念头。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'bændənd]

When	he	returned	to	the	inn	after	a	long	meditation	to	which	he	abandoned
什么时候	他	返回	到	这	客栈	后	一个	长的	冥想	到	哪个	他	弃

[hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

himself	on	the	bank	of	the	Rhine	,
他自己	在	这	银行	的	这	莱茵河	,

在莱茵河畔进行了长时间的冥想之后，他回到了客栈。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][hæv; həv] [slept] ,

resting	his	elbow	on	a	rock	,	he	could	,	he	said	to	me	,	not	have	slept	,
休息	他的	弯头	在	一个	岩石	，	他	可以	，	他	说	到	我	，	不是	有	睡着了	，

他把胳膊肘撑在石头上，对我说，他可能没睡着。

[bʌt; bət][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ʌn'tɛmptɪd] [bɪ'saɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] .

but	have	watched	untempted	beside	millions	of	gold	.
但	有	观看	未受诱惑	旁	百万	的	金子	.

但他却对数百万黄金视而不见，毫无动摇。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][roʊz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	moment	when	his	virtue	rose	proudly	and	vigorously	from	the
在	这	片刻	什么时候	他的	美德	玫瑰	自豪地	和	大力	从	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

当他美德在斗争中骄傲而有力地展现出来时，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

he	knelt	down	,	with	a	feeling	of	ecstasy	and	happiness	,	and	thanked
他	跪下	向下	,	和	一个	感觉	的	狂喜	和	幸福	,	和	谢谢

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他跪了下来，心中充满喜悦和幸福，感谢上帝。

[hiː; hi] [felt] ['hæpi] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['kɑːntent] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kə'mjuːniən]

He	felt	happy	,	light	-	hearted	,	content	,	as	on	the	day	of	his	first	communion
他	毛毡	快乐的	,	光	-	心地	,	内容	,	作为	在	这	天	的	他的	第一的	圣餐

,

,

,

他感到快乐、轻松、满足，就像他第一次领圣餐那天一样。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [wʌn]

when	he	thought	himself	worthy	of	the	angels	because	he	had	passed	one
什么时候	他	想法	他自己	值得	的	这	天使	因为	他	有	通过了	一

[deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪnɪŋ] [ɪn] [θɔːt] ,

day	without	sinning	in	thought	,
天	没有	犯罪	在	想法	,

当他认为自己因为有一天没有在思想上犯罪，就配得上成为天使时，

[ɔːr] [wɜːrd] , [ɔːr] [diːd] .

or	word	,	or	deed	.
或者	单词	, 或者	契据	.	

或者言语，或者行动。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	returned	to	the	inn	and	closed	the	window	without	fearing	to	make	a
他	返回	到	这	客栈	和	关闭	这	窗户	没有	害怕	到	制作	一个

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

他回到客栈，毫不担心发出声响，关上了窗户。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

and	went	to	bed	at	once	.
和	去	到	床	在	一次	.

然后立刻上床睡觉了。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['læsɪtuːd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [sliːp] .

His	moral	and	physical	lassitude	was	certain	to	bring	him	sleep	.
他的	道德	和	身体的	倦怠	曾是	肯定	到	带来	他	睡觉	.

他身心俱疲，必然会昏昏欲睡。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] ,

In	a	very	short	time	after	laying	his	head	on	his	mattress	,
在	一个	非常	短的	时间	后	躺下	他的	头	在	他的	床垫	,

他把头放在床垫上没多久，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [fɜːrst] [fæn'tæstɪk] ['sɑːmnələns] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] ['diːpəst] [sliːp] .

he	fell	into	that	first	fantastic	somnolence	which	precedes	the	deepest	sleep	.
他	跌倒	进入	那	第一的	极好的	嗜睡	哪个	之前	这	最深处	睡觉	.

他陷入了那种先于深度睡眠的奇妙的困倦之中。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ðen] [gruː] [nʌm] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [θɔːts] [ɑːr; ər]

The	senses	then	grew	numb	,	and	life	is	abolished	by	degrees	;	thoughts	are
这	感官	然后	生长	麻木的	,	和	生活	是	废除	经过	学位	;	想法	是

[ˌɪnkəm'pliːt] ,

incomplete	,
未完成	,

感官逐渐麻木，生命也逐渐消逝；思想变得不完整。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['revəri] .

and	the	last	quivering	of	our	consciousness	seems	like	a	sort	of	reverie	.
和	这	最后的	颤抖	的	我们的	意识	似乎	喜欢	一个	种类	的	遐想	.

我们意识的最后颤动似乎是一种白日梦。

" [haʊ] ['hevi] [ðə; ði] [er] [ɪz] !
" How heavy the air is !
" 如何 重的 这 空气 是 !

空气好沉重啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

红旅馆(The Red Inn)
第2/3页

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['veɪpər] .

"	he	thought	;	"	I	seem	to	be	breathing	a	moist	vapor	.
"	他	想法	;	"	我	似乎	到	是	呼吸	一个	潮湿	汽	.

他心想："我好像在呼吸潮湿的蒸汽。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['veɪgli] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪg'zɪst]

"	He	explained	this	vaguely	to	himself	by	the	difference	which	must	exist
"	他	解释	这	依稀	到	他自己	经过	这	不同之处	哪个	必须	存在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊrɚ] [er] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

between	the	atmosphere	of	the	close	room	and	the	purer	air	by	the	river	.
之间	这	气氛	的	这	关闭	房间	和	这	更纯净	空气	经过	这	河	.

他含糊地向自己解释说，这是因为密闭房间里的空气与河边更清新的空气之间存在差异。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [nɔɪz] ,

But	presently	he	heard	a	periodical	noise	,
但	目前	他	听到	一个	期刊	噪音	,

但随后他听到一阵周期性的噪音，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɑːbɪˌnɛt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

something	like	that	made	by	drops	of	water	falling	from	a	robinet	into	a
某物	喜欢	那	制成	经过	滴	的	水	坠落	从	一个	罗宾网	进入	一个

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

就像水滴从水滴落到喷泉中形成的那种景象。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pænɪk] ['terər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]

Obeying	a	feeling	of	panic	terror	he	was	about	to	rise	and	call	the
服从	一个	感觉	的	恐慌	恐怖	他	曾是	关于	到	上升	和	称呼	这

['ɪnkiːpər] [ænd; ənd] ['weɪkən] - [ænd; ənd] ['vilhelm,'wil-] ,

innkeeper	and	waken	Wahlenfer	and	Wilhelm	,
旅店老板	和	唤醒	-	和	威廉	,

他被一种恐慌的恐惧感所驱使，正要起身去叫客栈老板，并叫醒瓦伦费尔和威廉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] , [ə'læs] !

but	he	suddenly	remembered	,	alas	!
但	他	突然	记得	,	唉	!

但他突然想起来了，唉！

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊd(ə)n] [klɑːk] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz]

to	his	great	misfortune	,	the	tall	wooden	clock	;	he	fancied	the	sound	was
到	他的	伟大的	不幸	,	这	高的	木制的	钟	;	他	幻想	这	声音	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pendʒələm] ,

that	of	the	pendulum	,
那	的	这	摆	,

令他极为不幸的是，那座高大的木钟；他误以为那声音是钟摆发出的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [pər'sepʃ(ə)n] .

and	he	fell	asleep	with	that	confused	and	indistinct	perception	.
和	他	跌倒	睡着了	和	那	使困惑	和	模糊	洞察力	.

他带着这种迷茫模糊的感知睡着了。

[" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm]['wɔːtər] , [mə'sjɜːr] ['taɪlˌfɜːr] ? " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

[	"	Do	you	want	some	water	,	Monsieur	Taillefer	?	"	said	the	master	of	the	house
[	"	做	你	想	一些	水	,	先生	尾部	?	"	说	这	掌握	的	这	房子

,

,

,

“泰勒费尔先生，您要喝点水吗？”主人问道。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['empti] [dɪ'kæntər]

observing	that	the	banker	was	mechanically	pouring	from	an	empty	decanter
观察	那	这	银行家	曾是	机械地	浇注	从	一个	空的	醒酒器

.

.

.

注意到银行家正机械地从一个空酒瓶里倒酒。

[mə'sjɜːr] ['hɝːmən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['æftər][ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs]

Monsieur	Hermann	continued	his	narrative	after	the	slight	pause	occasioned	by	this
先生	赫尔曼	持续	他的	叙述	后	这	轻微	暂停	引发	经过	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .]

interruption	.	]
中断	.	]

赫尔曼先生在短暂的停顿后继续讲述。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['prɑːspər]['mægnən][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

The	next	morning	Prosper	Magnan	was	awakened	by	a	great	noise	.
这	下一个	早晨	繁荣	马格南	曾是	觉醒	经过	一个	伟大的	噪音	.

第二天早上，普罗斯珀·马格南被一声巨响惊醒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] ,

He	seemed	to	hear	piercing	cries	,
他	似乎	到	听到	冲孔	哭泣	,

他似乎听到了刺耳的哭喊声，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] ['vaɪələnt] ['ʃudərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər] [wen] [ɑːn]

and	he	felt	that	violent	shuddering	of	the	nerves	which	we	suffer	when	on
和	他	毛毡	那	暴力	颤抖	的	这	神经	哪个	我们	遭受	什么时候	在

[ə'weɪkɪŋ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [ɪn] [sliːp] .

awaking	we	continue	to	feel	a	painful	impression	begun	in	sleep	.
觉醒	我们	继续	到	感觉	一个	痛苦	印象	开始	在	睡觉	.

他感到一阵剧烈的神经颤抖，就像我们醒来后仍然能感受到睡梦中开始的痛苦印象一样。

[ə; eɪ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækt] [ðen] [teɪks] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][stɑːrt] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən]

A	physiological	fact	then	takes	place	within	us	,	a	start	,	to	use	the	common
一个	生理	事实	然后	需要	地方	之内	我们	,	一个	开始	,	到	使用	这	常见的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

于是，我们体内发生了一种生理现象，用通俗的话来说，就是一个开始。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [əb'zɜːrvd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['veri] ['kjʊriəs]

which	has	never	been	sufficiently	observed	,	though	it	contains	very	curious
哪个	有	绝不	到过	足够	观察到	,	尽管	它	包含	非常	好奇的

[fə'nɑːmɪnə] [fɔːr; fər] ['saɪəns] .

phenomena	for	science	.
现象	为了	科学	.

虽然它包含着对科学而言非常奇特的现象，但至今仍未得到充分的观察。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['ægəni] , [prə'du:st] , ['pɑ:səbli] , [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['sʌd(ə)n] [ˌri:'ju:niən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tu:]
This terrible agony , produced , possibly , by the too sudden reunion of our two
这 糟糕的 痛苦 , 生产 , 可能 , 经过 这 也 突然 团圆 的 我们的 二
['neɪtʃɝz] ['sepəreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [sli:p] ,
natures separated during sleep ,
自然 分开 期间 睡觉 ,

这种可怕的痛苦，或许是由于我们在睡眠中分离的两种天性突然重聚所致。

[ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['sɜ:dʒənz]
is usually transient ; but in the poor young surgeon's
是 通常 瞬态 ; 但 在 这 贫穷的 年轻的 外科医生的
[keɪs] [ˌaɪ 'ti:]['læstɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'kri:st] ,
case it lasted , and even increased ,
案件 它 持续 , 和 甚至 增加 ,

通常是暂时的；但这位可怜的年轻外科医生的病情却持续了下来，甚至加重了。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]['ɔ:f(ə)l] ['hɔ:rər] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd]
causing him suddenly the most awful horror as he beheld a pool of blood
导致 他 突然 这 最多 可怕 恐怖 作为 他 观看 一个 水池 的 血
[bɪ'twi:n] - [bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætrəs] .
between Wahlenfer's bed and his own mattress .
之间 - 床 和 他的 自己的 床垫 .

当他看到瓦伦弗的床和自己的床垫之间有一滩血时，他突然感到无比恐惧。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒɜ:rmən] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [stɪl]
The head of the unfortunate German lay on the ground ; his body was still
这 头 的 这 不幸 德语 躺 在 这 地面 ; 他的 身体 曾是 仍然
[ɑ:n][ðə; ði][bed] ;
on the bed ;
在 这 床 ;

不幸的德国人的头颅掉在地上，他的身体还躺在床上。

[ɔ:l][ɪts] [blʌd] [hæd; həd] [floʊd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [nek] .
all its blood had flowed out by the neck .
全部它是 血 有 流动 出去 经过 这 脖子 .

它的血都从脖子处流了出来。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [stɪl] ['oʊpən][bʌt; bət] [fɪkst] ,
Seeing the eyes still open but fixed ,
看到 这 眼睛 仍然 打开 但 固定的 ,

看到眼睛虽然睁着，但目光呆滞。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃi:ts] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] ,
seeing the blood which had stained his sheets and even his hands ,
看到 这 血 哪个 有 染色 他的 纸张 和 甚至 他的 双手 ,

看到他床单上甚至手上都沾满了血迹，

['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
recognizing his own surgical instrument beside him ,
识别 他的 自己的 外科 乐器 旁 他 ,

他认出了自己放在旁边的手术器械，

['prɑ:spər]['mægnən] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] - [blʌd] .
Prosper Magnan fainted and fell into the pool of Wahlenfer's blood .
繁荣 马格南 昏厥 和 跌倒 进入 这 水池 的 - 血 .

普罗斯珀·马格南昏了过去，跌入了瓦伦弗的血泊中。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
" It was , " he said to me , " the punishment of my thoughts .
" 它 曾是 , " 他 说 到 我 , " 这 惩罚 的 我的 想法 .

“那是，”他对我说，“我思想的惩罚。”

" [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ruːm] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

"	When	he	recovered	consciousness	he	was	in	the	public	room	,	seated	on	a
"	什么时候	他	恢复	意识	他	曾是	在	这	民众	房间	,	坐着	在	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“当他恢复意识时，他发现自己身处公共房间，坐在椅子上。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [frentʃ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-]

surrounded	by	French	soldiers	,	and	in	presence	of	a	curious	and	observing
包围	经过	法语	士兵	,	和	在	在场	的	一个	好奇的	和	观察

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

周围都是法国士兵，还有一群好奇的围观群众。

[hiː; hi] [geɪzd] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ['ɑːfɪsər] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]

He	gazed	stupidly	at	a	Republican	officer	engaged	in	taking	the	testimony	of
他	凝视	愚蠢地	在	一个	共和党人	官	已订婚的	在	采取	这	见证	的

['sevrəl] ['witnisiz] ,

several	witnesses	,
一些	证人	,

他呆呆地望着一名正在记录几名证人证词的共和党军官。

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] " [pˈrəʊsɪz] - ['vɜːrb(ə)l] .

and	in	writing	down	,	no	doubt	,	the	"	proces	-	verbal	.
和	在	写作	向下	,	不	怀疑	,	这	"	过程	-	口头	.

毫无疑问，在记录过程中，“过程-语言”。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [tuː] ['boʊtmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt]

"	He	recognized	the	landlord	,	his	wife	,	the	two	boatmen	,	and	the	servant
"	他	认可	这	房东	,	他的	妻子	,	这	二	船夫	,	和	这	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɪn] .

of	the	Red	Inn	.
的	这	红色的	客栈	.

“他认出了红楼客栈的老板、老板娘、两个船夫和仆人。”

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd] [juːst] —

The	surgical	instrument	which	the	murderer	had	used	—
这	外科	乐器	哪个	这	凶手	有	用过的	—

凶手使用的手术器械——

[[hɪr] [məˈsjɜːr] ['taɪlˌfɜːr] [kɔft] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

[	Here	Monsieur	Taillefer	coughed	,	drew	out	his	handkerchief	to	blow	his	nose	,
[	这里	先生	尾部	咳嗽	,	画	出去	他的	手帕	到	吹	他的	鼻子	,

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	wiped	his	forehead	.
和	擦拭	他的	前额	.

[这时，泰勒费尔先生咳嗽了一声，掏出手帕擤了擤鼻子，又擦了擦额头。

[ðiːz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]['məʊʃənz][wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [baɪ][ˌem 'iː]['oʊnli] ;

These	perfectly	natural	motions	were	noticed	by	me	only	;
这些	完美	自然的	运动	是	注意到	经过	我	仅有的	;

这些完全自然的动作只有我注意到了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [məˈsjɜːr] ['hɜːmən] ,

the	other	guests	sat	with	their	eyes	fixed	on	Monsieur	Hermann	,
这	其他	客人	卫星	和	他们的	眼睛	固定的	在	先生	赫尔曼	,

其他客人的目光都集中在赫尔曼先生身上。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'vɪdəti] .

to	whom	they	were	listening	with	a	sort	of	avidity	.
到	谁	他们	是	聆听	和	一个	种类	的	热情	.

他们带着一种近乎渴求的神情聆听着。

[ðə; ði] [pər'veɪər] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	purveyor	leaned	his	elbow	on	the	table	,
这	供应商	倾斜	他的	弯头	在	这	桌子	,

摊贩将胳膊肘撑在桌子上，

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['hɜːmən] .

put	his	head	into	his	right	hand	and	gazed	fixedly	at	Hermann	.
放	他的	头	进入	他的	正确的	手	和	凝视	固定地	在	赫尔曼	.

他用右手托着头，目光死死地盯着赫尔曼。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] ['ɪntrəst] ,

From	that	moment	he	showed	no	other	sign	of	emotion	or	interest	,
从	那	片刻	他	显示	不	其他	符号	的	情感	或者	兴趣	,

从那一刻起，他再也没有表现出任何其他情绪或兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

but	his	face	remained	passive	and	ghastly	,
但	他的	脸	剩余	被动的	和	阴森	,

但他面色依旧阴沉可怕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	it	was	when	I	first	saw	him	playing	with	the	stopper	of	the
作为	它	曾是	什么时候	我	第一的	锯	他	玩耍	和	这	塞子	的	这

[dɪ'kæntər] .]

decanter	.	]
醒酒器	.	]

就像我第一次看到他玩弄醒酒器塞子时那样。

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd] [juːst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

The	surgical	instrument	which	the	murderer	had	used	was	on	the	table	with
这	外科	乐器	哪个	这	凶手	有	用过的	曾是	在	这	桌子	和

[ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ,

the	case	containing	the	rest	of	the	instruments	,
这	案件	包含	这	休息	的	这	仪器	,

凶手使用的手术器械与装有其他器械的箱子一起放在桌子上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['prɑːspərz] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['pepərz] .

together	with	Prosper's	purse	and	papers	.
一起	和	繁荣的	钱包	和	文件	.

连同普罗斯珀的钱包和文件。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] [tɜːrnd] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kən'viktɪŋ]

The	gaze	of	the	assembled	crowd	turned	alternately	from	these	convicting
这	目光	的	这	组装	人群	转向	交替	从	这些	定罪

['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

articles	to	the	young	man	,
文章	到	这	年轻的	男人	,

聚集的人群的目光在这些具有定罪意义的物品和那个年轻人之间来回切换。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] [hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] [aɪz] [ə'pærəntli] [sɔː]

who	seemed	to	be	dying	and	whose	half	-	extinguished	eyes	apparently	saw
WHO	似乎	到	是	垂死	和	谁	一半	-	熄灭	眼睛	显然	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他似乎正在死去，他那半睁半闭的眼睛似乎什么也看不见了。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] [pru:vd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

A	confused	murmur	which	was	heard	without	proved	the	presence	of	a	crowd	,
一个	使困惑	低语	哪个	曾是	听到	没有	已证实	这	在场	的	一个	人群	,

一阵嘈杂的低语声响起，并未证明周围有人群。

[drɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

drawn	to	the	neighborhood	of	the	inn	by	the	news	of	the	crime	,
绘制	到	这	邻里	的	这	客栈	经过	这	消息	的	这	犯罪	,

被犯罪新闻吸引到旅馆附近，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [pər'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

and	also	perhaps	by	a	desire	to	see	the	murderer	.
和	还	也许	经过	一个	欲望	到	看	这	凶手	.

或许也出于想要见到凶手的愿望。

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentriz] [pleɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ru:m] [ænd; ənd]

The	step	of	the	sentries	placed	beneath	the	windows	of	the	public	room	and
这	步	的	这	哨兵	放置	下面	这	视窗	的	这	民众	房间	和

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	rattle	of	their	accoutrements	could	be	heard	above	the	talk	of	the
这	嘎嘎作响	的	他们的	配件	可以	是	听到	多于	这	讲话	的	这

['pɑ:pjələs] ;

populace	;
民众	;

公共房间窗户下哨兵的脚步声和装备的碰撞声盖过了民众的谈话声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

but	the	inn	was	closed	and	the	courtyard	was	empty	and	silent	.
但	这	客栈	曾是	关闭	和	这	庭院	曾是	空的	和	沉默的	.

但客栈已经关门，院子里空无一人，一片寂静。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Incapable	of	sustaining	the	glance	of	the	officer	who	was	gathering	his
无法	的	维持	这	瞥一眼	的	这	官	WHO	曾是	采集	他的

['testɪmoʊni] ,

testimony	,
见证	,

他不敢直视正在收集证词的警官的目光。

['prɑ:spər] ['mægnən] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [prest] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,

Prosper	Magnan	suddenly	felt	his	hand	pressed	by	a	man	,
繁荣	马格南	突然	毛毡	他的	手	按下	经过	一个	男人	,

普罗斯珀·马格南突然感到自己的手被一个男人按住了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [hu:] [hɪz; ɪz] [prə'tektər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðæt] [kraʊd]

and	he	raised	his	eyes	to	see	who	his	protector	could	be	in	that	crowd
和	他	提高	他的	眼睛	到	看	WHO	他的	保护者	可以	是	在	那	人群

[ʌv; əv] ['enəmi] .

of	enemies	.
的	敌人	.

他抬起头，想看看在这群敌人中谁会是他的保护者。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] - ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [demi] - [brɪ'geɪd] [ðen]

He	recognized	by	his	uniform	the	surgeon	-	major	of	the	demi	-	brigade	then
他	认可	经过	他的	制服	这	外科医生	-	主要的	的	这	半	-	旅	然后

['steɪʃənd] [æt; ət] ['ændərˌnɑ:x] .

stationed	at	Andernach	.
驻	在	安德纳赫	.

他从制服上认出了当时驻扎在安德纳赫的半旅外科军医长。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['pɪrsɪŋ] , [soʊ][stɜːrn] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ]

The	glance	of	that	man	was	so	piercing	,	so	stern	,	that	the	poor	young	fellow
这	瞥一眼	的	那	男人	曾是	所以	冲孔	，	所以	船尾	，	那	这	贫穷的	年轻的	同伴

['ʃʌdəd] ,

shuddered	,
颤抖	,

那男人的目光如此锐利，如此严厉，以至于那个可怜的年轻人不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	suffered	his	head	to	fall	on	the	back	of	his	chair	.
和	遭受	他的	头	到	落下	在	这	后退	的	他的	椅子	.

他的头重重地撞在了椅背上。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][pʊt] ['vɪnɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] .

A	soldier	put	vinegar	to	his	nostrils	and	he	recovered	consciousness	.
一个	士兵	放	醋	到	他的	鼻孔	和	他	恢复	意识	.

一名士兵往鼻子里滴了醋，然后恢复了意识。

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]

Nevertheless	his	haggard	eyes	were	so	devoid	of	life	and	intelligence	that	the
尽管如此	他的	枯槁	眼睛	是	所以	缺乏	的	生活	和	智力	那	这

['sɜːrdʒən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər]['æftər] ['fiːlɪŋ] ['prɑːspərz] [pʌls] , —

surgeon	said	to	the	officer	after	feeling	Prosper's	pulse	,	—
外科医生	说	到	这	官	后	感觉	繁荣的	脉冲	,	—

然而，他那双憔悴的眼睛毫无生气和灵气，以至于外科医生在摸了摸普罗斯珀的脉搏后对军官说：

" ['kæptɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

"	Captain	,	it	is	impossible	to	question	the	man	at	this	moment	.	"
"	队长	,	它	是	不可能的	到	问题	这	男人	在	这	片刻	.	"

“队长，现在不可能审问这个人。”

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

Take	him	away	,	"	replied	the	captain	,	interrupting	the	surgeon	,
拿	他	离开	,	"	回复	这	队长	,	打断	这	外科医生	,

“把他带走，”船长打断外科医生的话，回答道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	addressing	a	corporal	who	stood	behind	the	prisoner	.
和	解决	一个	下士	WHO	站立	在后面	这	囚犯	.

然后对着站在囚犯身后的一名下士讲话。

" [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kaʊərd] !

"	You	cursed	coward	!
"	你	被诅咒的	懦夫	!

你这个该死的懦夫！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['prɑːspər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	he	went	on	,	speaking	to	Prosper	in	a	low	voice	,
"	他	去	在	,	请讲	到	繁荣	在	一个	低的	嗓音	,

他继续低声对普罗斯珀说：

" [traɪ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːrmli] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['dʒɜːrmən][kɜːrs] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər]

"	try	at	least	to	walk	firmly	before	these	German	curs	,	and	save	the	honor
"	尝试	在	至少	到	走	牢牢	前	这些	德语	曲线	,	和	节省	这	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	Republic	.
的	这	共和国	.

“至少要坚定地走在这些德国恶棍面前，捍卫共和国的荣誉。”

" [ðɪs] [ə'dres] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp]['prɑ:spər]['mægnən] , [hu:] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:]
" This address seemed to wake up Prosper Magnan , who rose and made a few
" 这 地址 似乎 到 唤醒 向上 繁荣 马格南 , WHO 玫瑰 和 制成 一个 很少
[steps] ['fɔ:rwərd] ;
steps forward ;
步骤 向前 ;

"这番话似乎唤醒了普罗斯珀·马格南，他站起身向前走了几步；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]
but when the door was opened and he felt the fresh air and saw the
但 什么时候 这 门 曾是 打开 和 他 毛毡 这 新鲜的 空气 和 锯 这
[kraʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
crowd before him ,
人群 前 他 ,

但当门打开，他感受到新鲜空气，看到眼前的人群时，

[hi:; hi] ['stægərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [geɪv] [wei] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .
he staggered and his knees gave way under him .
他 交错 和 他的 膝盖 给予 方式 在下面 他 .

他踉跄了一下，双膝一软，站不住了。

" [ðɪs] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:boʊnz] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɛθs] !
" This coward of a sawbones deserves a dozen deaths !
" 这 懦夫 的 一个 骨科医生 值得 一个 打 死亡人数 !

"这个胆小鬼医生该死十二次！"

[get] [ɑ:n] !
Get on !
得到 在 !

进行！

" [kraɪd][ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑ:rmz]
" cried the two soldiers who had him in charge , lending him their arms
" 哭 这 二 士兵 WHO 有 他 在 收费 , 贷款 他 他们的 武器
[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
to support him .
到 支持 他 .

"负责押送他的两名士兵喊道，并伸出手臂扶住他。"

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ! — [oʊ] , [ðə; ði] ['vɪlən] !
" There he is ! — oh , the villain !
" 那里 他 是 ! — 哦 , 这 恶棍 !

"他来了！——哦，那个坏蛋！"

[ðə; ði] ['kaʊərd] !
the coward !
这 懦夫 !

懦夫！

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] !
Here he is !
这里 他 是 !

他来了！

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

" [ði:z] [kraɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] ,
" These cries seemed to be uttered by a single voice ,
" 这些 哭泣 似乎 到 是 说出 经过 一个 单身的 嗓音 ,

"这些呼喊声似乎是由同一个人发出的，

[ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsʌlts] [ænd; ənd]

the	tumultuous	voice	of	the	crowd	which	followed	him	with	insults	and
这	动荡的	嗓音	的	这	人群	哪个	随后	他	和	侮辱	和

[sweld] [æt; ət] [ˈevri] [step] .

swelled	at	every	step	.
肿胀	在	每一个	步	.

人群喧闹的声音伴随着他，不断辱骂他，每走一步，喧闹声就更大。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,

During	the	passage	from	the	inn	to	the	prison	,
期间	这	通道	从	这	客栈	到	这	监狱	,

从客栈到监狱的途中，

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,

the	noise	made	by	the	tramping	of	the	crowd	and	the	soldiers	,
这	噪音	制成	经过	这	徒步旅行	的	这	人群	和	这	士兵	,

人群和士兵的脚步声所发出的噪音

[ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɔləkwiz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ˈkuːlnəs]

the	murmur	of	the	various	colloquies	,	the	sight	of	the	sky	,	the	coolness
这	低语	的	这	各种各样的	研讨会	,	这	视线	的	这	天空	,	这	凉爽

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

各种交谈声的低语，天空的景色，空气的凉爽，

[ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈændərˌnɑːx] [ænd; ənd][ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

the	aspect	of	Andernach	and	the	shimmering	of	the	waters	of
这	方面	的	安德纳赫	和	这	闪闪发光	的	这	水	的

[ðə; ði] [raɪn] ,

the	Rhine	,
这	莱茵河	,

安德纳赫的景色和莱茵河波光粼粼的河水，

— [ðiːz] [im'preʃəns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈveɪgli] , [kənˈfjuːzədli] ,

—	these	impressions	came	to	the	soul	of	the	young	man	vaguely	,	confusedly	,
—	这些	印象	来了	到	这	灵魂	的	这	年轻的	男人	依稀	,	困惑地	,

[ˈtɔːpidli] ,

torpidly	,
迟钝地	,

这些印象模糊、混乱、迟钝地涌入年轻人的灵魂深处。

[laɪk][ɔːl][ðə; ði] [senˈseiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] .

like	all	the	sensations	he	had	felt	since	his	waking	.
喜欢	全部	这	感觉	他	有	毛毡	自从	他的	醒来	.

就像他醒来后感受到的所有感觉一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈlɪvɪŋ] .

There	were	moments	,	he	said	,	when	he	thought	he	was	no	longer	living	.
那里	是	时刻	,	他	说	,	什么时候	他	想法	他	曾是	不	更长	活的	.

他说，有好几次他都觉得自己已经不在人世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈprɪzn] .

I	was	then	in	prison	.
我	曾是	然后	在	监狱	.

当时我在监狱里。

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Enthusiastic , **as** **we** **all** **are** **at** **twenty** **years** **of** **age** , **I** **wished** **to** **defend**
热情的 , 作为 我们 全部 是 在 二十 年 的 年龄 , 我 希望 到 保卫
[maɪ] ['kʌntri] ,
my **country** ,
我的 国家 ,

二十岁时，我们都充满热情，我渴望保卫我的祖国。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [friː] [læns] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ɪn][ðə; ði]
and **I** **commanded** **a** **company** **of** **free** **lances** , **which** **I** **had** **organized** **in** **the**
和 我 命令 一个 公司 的 自由的 长矛 , 哪个 我 有 组织 在 这
[və'sɪnəti][ʌv; əv] ['ændərˌnɑːx] .
vicinity **of** **Andernach** .
附近 的 安德纳赫 .

我指挥着一支由我在安德纳赫附近组建的自由佣兵连队。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [ɪ'vents] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [plʌmp] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
A **few** **days** **before** **these** **events** **I** **had** **fallen** **plump** , **during** **the** **night** ,
一个 很少 天 前 这些 活动 我 有 倒下 丰满 , 期间 这 夜晚 ,

就在这些事件发生前几天，我在夜里突然发福了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [men] .
into **a** **French** **detachment** **of** **eight** **hundred** **men** .
进入 一个 法语 分离 的 八 百 男人 .

组成一支由八百人组成的法国分遣队。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
We **were** **two** **hundred** **at** **the** **most** .
我们 是 二 百 在 这 最多 .

我们最多有两百人。

[maɪ] [skaʊts] [hæd; həd][soʊld][ˌem 'iː] .
My **scouts** **had** **sold** **me** .
我的 侦察兵 有 卖 我 .

我的侦察兵出卖了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['ændərˌnɑːx] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ]
I **was** **thrown** **into** **the** **prison** **of** **Andernach** , **and** **they** **talked** **of** **shooting**
我 曾是 抛掷 进入 这 监狱 的 安德纳赫 , 和 他们 谈话 的 射击
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我被关进了安德纳赫监狱，他们甚至扬言要枪毙我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] ['ʌðər] .
as **a** **warning** **to** **intimidate** **others** .
作为 一个 警告 到 威吓 其他的 .

以此作为警告，恐吓他人。

[ðə; ði] [frentʃ] [tɔːkt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ri'praizəlz] .
The **French** **talked** **also** **of** **reprisals** .
这 法语 谈话 还 的 报复 .

法国人也谈到了报复措施。

[maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə]
My **father** , **however** , **obtained** **a** **reprieve** **for** **three** **days** **to** **give** **him** **time** **to**
我的 父亲 , 然而 , 获得 一个 缓刑 为了 三 天 到 给 他 时间 到
[siː] ['dʒen(ə)rəl] ['oʊʒəˌroʊ] ,
see **General** **Augereau** ,
看 一般的 奥格罗 ,

然而，我父亲获得了三天的缓刑，以便有时间去见奥热罗将军。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['græntɪd] .

whom	he	knew	,	and	ask	for	my	pardon	,	which	was	granted	.
谁	他	知道	,	和	问	为了	我的	赦免	,	哪个	曾是	的确	.

他向他认识的人请求原谅，我的原谅得到了批准。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['prɑːspər]['mægnən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Thus	it	happened	that	I	saw	Prosper	Magnan	when	he	was	brought	to	the
因此	它	发生	那	我	锯	繁荣	马格南	什么时候	他	曾是	带来	到	这

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

就这样，我碰巧在普罗斯佩·马格南被押送到监狱时见到了他。

[hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['pɪti] .

He	inspired	me	with	the	profoundest	pity	.
他	灵感	我	和	这	最深邃	遗憾	.

他让我对他产生了最深切的怜悯。

[ðoʊ] [peɪl] , [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Though	pale	,	distracted	,	and	covered	with	blood	,
尽管	苍白	,	愣	,	和	涵盖	和	血	,

虽然脸色苍白，神情恍惚，浑身是血，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [strʌk]

his	whole	countenance	had	a	character	of	truth	and	innocence	which	struck
他的	所有的	面容	有	一个	特点	的	真相	和	无辜	哪个	击

[ˌem 'iː]['fɔːrsəbli] .

me	forcibly	.
我	强制	.

他整个人脸上都洋溢着真诚和纯真的气质，这深深地打动了我。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fer] [her] [ænd; ənd] [klɪr] [bluː] [aɪz] [siːmd] ['dʒɜːrmən] .

To	me	his	long	fair	hair	and	clear	blue	eyes	seemed	German	.
到	我	他的	长的	公平的	头发	和	清除	蓝色的	眼睛	似乎	德语	.

在我看来，他那金色的长发和清澈的蓝眼睛很有德国人的气质。

[ə; eɪ] [truː] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpləs] ['kʌntri] .

A	true	image	of	my	hapless	country	.
一个	真的	图像	的	我的	不幸的	国家	.

这就是我那不幸祖国的真实写照。

[aɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

I	felt	he	was	a	victim	and	not	a	murderer	.
我	毛毡	他	曾是	一个	受害者	和	不是	一个	凶手	.

我觉得他是受害者而不是凶手。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][kæst][ə'baʊt]

At	the	moment	when	he	passed	beneath	my	window	he	chanced	to	cast	about
在	这	片刻	什么时候	他	通过了	下面	我的	窗户	他	偶然	到	投掷	关于

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ,

him	the	painful	,
他	这	痛苦	,

当他经过我的窗下时，他无意间将痛苦的情绪抛向了周围，

['meləŋkɑːli] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ri'kʌvəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ]

melancholy	smile	of	an	insane	man	who	suddenly	recovers	for	a	time	a
忧郁	微笑	的	一个	疯狂的	男人	WHO	突然	恢复	为了	一个	时间	一个

['fliːtɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

fleeting	gleam	of	reason	.
转瞬即逝	闪耀	的	原因	.

一个疯子突然恢复了一丝理智，脸上露出忧郁的微笑。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .

That	smile	was	assuredly	not	the	smile	of	a	murderer	.
那	微笑	曾是	当然	不是	这	微笑	的	一个	凶手	.

那笑容绝非杀人犯的笑容。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['prɪz(ə)nər] .

When	I	saw	the	jailer	I	questioned	him	about	his	new	prisoner	.
什么时候	我	锯	这	狱卒	我	被质问	他	关于	他的	新的	囚犯	.

我见到狱卒时，询问他关于他新收押的囚犯的情况。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] ['spoʊkən] [sɪns] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] .

"	He	has	not	spoken	since	I	put	him	in	his	cell	,	"	answered	the	man	.
"	他	有	不是	说	自从	我	放	他	在	他的	细胞	,	"	回答	这	男人	.

"自从我把他关进牢房后，他就没说过话，"那人回答道。

" [hi:; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ɪz] ['i:ðər] ['sli:pɪŋ] [ɔ:r]

"	He	is	sitting	down	with	his	head	in	his	hands	and	is	either	sleeping	or
"	他	是	坐着	向下	和	他的	头	在	他的	双手	和	是	任何一个	睡眠	或者

[rɪ'flektɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

reflecting	about	his	crime	.
反思	关于	他的	犯罪	.

"他坐着，双手抱头，要么在睡觉，要么在反思自己的罪行。"

[ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ['hi:l] [get] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɪn]

The	French	say	he'll	get	his	reckoning	to	-	morrow	morning	and	be	shot	in
这	法语	说	地狱	得到	他的	清算	到	-	明天	早晨	和	是	射击	在

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

法国人说他明天早上就会受到惩罚，24小时后就会被枪决。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]

"	That	evening	I	stopped	short	under	the	window	of	the	prison	during	the	short
"	那	晚上	我	停止	短的	在下面	这	窗户	的	这	监狱	期间	这	短的

[taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [jɑ:rd] .

time	I	was	allowed	to	take	exercise	in	the	prison	yard	.
时间	我	曾是	允许	到	拿	锻炼	在	这	监狱	院子	.

"那天晚上，趁着监狱允许我在院子里活动的时间很短，我突然停在了监狱的窗户下。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['frænŋkli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'fer] ,

We	talked	together	,	and	he	frankly	related	to	me	his	strange	affair	,
我们	谈话	一起	,	和	他	坦率地说	有关的	到	我	他的	奇怪的	事务	,

我们交谈了一会儿，他坦诚地向我讲述了他那段奇怪的婚外情。

[ri'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['tru:θflnəs] [tu:; tə] [maɪ] ['veriəs] ['kwestʃənz] .

replying	with	evident	truthfulness	to	my	various	questions	.
回复	和	明显	真实性	到	我的	各种各样的	问题	.

他以非常诚实的态度回答了我的各种问题。

['æftər] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; [aɪ] [æskt] ,

After	that	first	conversation	I	no	longer	doubted	his	innocence	;	I	asked	,
后	那	第一的	对话	我	不	更长	怀疑	他的	无辜	;	我	问	,

第一次谈话之后，我不再怀疑他的清白；我问：

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	obtained	the	favor	of	staying	several	hours	with	him	.
和	获得	这	偏爱	的	入住	一些	小时	和	他	.

并获得了与他共度几个小时的恩惠。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

I	saw	him	again	at	intervals	,
我	锯	他	再次	在	间隔	,

我后来断断续续地又见到了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [let][ˌem 'iː][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	**the**	**poor**	**lad**	**let**	**me**	**in**	**without**	**concealment**	**to**	**all**	**his**	**thoughts**	**.**
和	这	贫穷的	小伙子	让	我	在	没有	隐蔽	到	全部	他的	想法	.

可怜的少年毫无保留地让我了解了他的所有想法。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self] [bəuθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gɪlti] .

He	**believed**	**himself**	**both**	**innocent**	**and**	**guilty**	**.**
他	相信	他自己	两个都	清白的	和	有罪的	.

他觉得自己既无辜又有罪。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]

Remembering	**the**	**horrible**	**temptation**	**which**	**he**	**had**	**had**	**the**	**strength**	**to**
记住	这	可怕	诱惑	哪个	他	有	有	这	力量	到

[rɪ'zɪst] ,

resist	**,**
抵抗	,

他回想起自己曾有力量抵制住的可怕诱惑，

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [sliːp] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

he	**feared**	**he**	**might**	**have**	**done**	**in**	**sleep**	**,**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**somnambulism**	**,**
他	害怕	他	可能	有	完毕	在	睡觉	,	在	一个	合身	的	梦游症	,

他担心自己可能是在睡梦中，在梦游发作时发生的。

[ðə; ði][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'weɪk] .

the	**crime**	**he**	**had**	**dreamed**	**of**	**awake**	**.**
这	犯罪	他	有	梦见	的	醒	.

他梦寐以求的罪行在梦中醒来。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][kəm'pænjən] ?

"	**But**	**your**	**companion**	**?**
"	但	你的	伴侣	?

但你的同伴呢?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**said**	**to**	**him**	**.**
"	我	说	到	他	.

我对他说道。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [hiː; hi][kraɪd] ['iːgərli] .

"	**he**	**cried**	**eagerly**	**.**
"	他	哭	急切地	.

他急切地喊道。

" ['vilhelm,'wil-][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] —

"	**Wilhelm**	**is**	**incapable**	**of**	**—**
"	威廉	是	无法	的	—

威廉无法做到——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	**He**	**did**	**not**	**even**	**finish**	**his**	**sentence**	**.**
"	他	做过	不是	甚至	结束	他的	句子	.

他甚至都没说完话。

[æt; ət] [ðæt] [wɔːrm] [dɪˈfens] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænli] ['vɜːrtʃuː] , [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd]

At	that	warm	defence	,	so	full	of	youth	and	manly	virtue	,	I	pressed	his	hand
在	那	温暖的	防御	,	所以	满的	的	青年	和	男子气概	美德	,	我	按下	他的	手

.

:

.

面对他那充满青春活力和男子气概的热情辩护，我紧紧握住了他的手。

" [wen] [hiː; hi] [woʊk] , " [kənˈtɪnjuːd] ['prɑːspər] , " [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['terəfaɪd] [ænd; ənd]

"	When	he	woke	,	"	continued	Prosper	,	"	he	must	have	been	terrified	and
"	什么时候	他	觉醒	,	"	持续	繁荣	,	"	他	必须	有	到过	恐惧	和

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ;

lost	his	head	;
丢失的	他的	头	;

“当他醒来时，”普罗斯珀继续说道，“他一定吓坏了，失去了理智；

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [fled] . "

no	doubt	he	fled	.	"
不	怀疑	他	逃亡	.	"

毫无疑问，他逃走了。

" [wɪˈðaʊt] [əˈweɪkɪŋ] [juː; jʊ] ? " [aɪ] [sed] .

"	Without	awaking	you	?	"	I	said	.
"	没有	觉醒	你	?	"	我	说	.

“不吵醒你？”我说。

" [ðen] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [dɪˈfens] [ɪz] ['iːzi] ; - [vəˈliːs] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] .

"	Then	surely	your	defence	is	easy	;	Wahlenfer's	valise	cannot	have	been	stolen	.
"	然后	一定	你的	防御	是	简单的	;	-	手提箱	不能	有	到过	被盗	.

“那么你的辩护就很容易了；瓦伦费尔的行李箱不可能被偷。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

"	Suddenly	he	burst	into	tears	.
"	突然	他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !

"	he	cried	,	"	I	am	innocent	!
"	他	哭	,	"	我	是	清白的	!

他喊道：“我是无辜的！”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] !

I	have	not	killed	a	man	!
我	有	不是	被杀	一个	男人	!

我没有杀人！

[aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [driːmz] .

I	remember	my	dreams	.
我	记住	我的	梦境	.

我记得我的梦。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [beɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['skuːlˌmeɪts] .

I	was	playing	at	base	with	my	schoolmates	.
我	曾是	玩耍	在	根据	和	我的	同学	.

我当时和同学们在基地玩耍。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][kʌt][ɔ:f][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [waɪl] [aɪ] [dri:md] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

I	couldn't	have	cut	off	the	head	of	a	man	while	I	dreamed	I	was	running	.
我	不能	有	切	离开	这	头	的	一个	男人	尽管	我	梦见	我	曾是	跑步	.

我不可能在梦中奔跑时砍下一个人的头颅。

" [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [gli:mz] [ʌv; əv][hoʊp] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm]

"	Then	,	in	spite	of	these	gleams	of	hope	,	which	gave	him	at	times	some
"	然后	,	在	尽管如此	的	这些	闪光	的	希望	,	哪个	给予	他	在	时代	一些

['kɑ:mnəs] ,

calmness	,
平静	,

"然而，尽管这些希望的曙光有时能给他带来一丝平静，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rs] [wɪtʃ] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .

he	felt	a	remorse	which	crushed	him	.
他	毛毡	一个	悔恨	哪个	碎	他	.

他感到深深的悔恨，这种悔恨令他痛苦不堪。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [mæn] .

He	had	,	beyond	all	question	,	raised	his	arm	to	kill	that	man	.
他	有	,	超过	全部	问题	,	提高	他的	手臂	到	杀	那	男人	.

毫无疑问，他当时举起了手臂要杀那个人。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] ;

He	judged	himself	;
他	评判	他自己	;

他审视了自己;

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] ['æftər] [kə'mitiŋ] [ðæt] [kraɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	felt	that	his	heart	was	not	innocent	after	committing	that	crime	in	his	mind	.
和	他	毛毡	那	他的	心	曾是	不是	清白的	后	提交	那	犯罪	在	他的	头脑	.

他觉得自己犯下那桩罪行后，内心并不清白。

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] !

"	And	yet	,	I	am	good	!
"	和	然而	,	我	是	好的	!

"然而，我却很优秀！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !

"	Oh	,	my	poor	mother	!
"	哦	,	我的	贫穷的	母亲	!

"哦，我可怜的母亲！"

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃɪrfəli] ['pleɪɪŋ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tæpəstri] [sə'lɑ:n] .

Perhaps	at	this	moment	she	is	cheerfully	playing	boston	with	the	neighbors	in	her	little	tapestry	salon	.
也许	在	这	片刻	她	是	愉快地	玩耍	波士顿	和	这	邻居	在	她	小的	挂毯	沙龙	.

也许此刻她正在她的小挂毯沙龙里和邻居们愉快地玩波士顿游戏。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ][hænd][tu:; tə]['mɜ:rdər][ə; eɪ][mæn] — [oʊ] !

If	she	knew	that	I	had	raised	my	hand	to	murder	a	man	—	oh	!
如果	她	知道	那	我	有	提高	我的	手	到	谋杀	一个	男人	—	哦	!

如果她知道我曾举手要杀人——哦!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
she would die of it !
她 会 死 的 它 !

她会因此丧命的!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['prɪzn] , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðæt] [kraɪm] !
And I am in prison , accused of committing that crime !
和 我 是 在 监狱 , 被告 的 提交 那 犯罪 !

而我却身陷囹圄，被指控犯下了那项罪行!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [kɪld] [maɪ] ['mʌðər] !
If I have not killed a man , I have certainly killed my mother !
如果 我 有 不是 被杀 一个 男人 , 我 有 当然 被杀 我的 母亲 !

如果我没有杀人，那我肯定已经杀了我的母亲!

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [wept] [noʊ][lɔːŋgər] ;
" Saying these words he wept no longer ;
" 说 这些 字 他 哭泣 不 更长 ;

说出这些话后，他不再哭泣了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðæt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['mædnəs] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv]
he was seized by that short and rapid madness known to the men of
他 曾是 查获 经过 那 短的 和 迅速的 疯狂 已知 到 这 男人 的
['pikədi] ;
Picardy ;
皮卡第 ;

他患上了皮卡第人特有的那种短暂而迅速的疯狂症;

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
he sprang to the wall , and if I had not caught him ,
他 弹簧 到 这 墙 , 和 如果 我 有 不是 捕捉 他 ,

他猛地扑向墙壁，如果我没抓住他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
he would have dashed out his brains against it .
他 会 有 虚线 出去 他的 大脑 反对 它 .

他恨不得用脑袋撞上去。

" [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['traɪəl] , " [aɪ] [sed] .
" Wait for your trial , " I said .
" 等待 为了 你的 审判 , " 我 说 .

"等着开庭吧，"我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" You are innocent , you will certainly be acquitted ; think of your mother . "
" 你 是 清白的 , 你 将要 当然 是 无罪释放 ; 思考 的 你的 母亲 . "

"你是无辜的，你一定会被判无罪；想想你的母亲吧。"

" [maɪ] ['mʌðər] !
" My mother !
" 我的 母亲 !

"我的母亲!

" [hiː; hi][kraɪd] ['fræntɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['eniθɪŋ]
" he cried frantically , " she will hear of the accusation before she hears anything
" 他 哭 疯狂地 , " 她 将要 听到 的 这 指控 前 她 听到 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

他歇斯底里地喊道："她肯定会先听到这个指控，然后才会听到其他任何事！"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ][ɪn]['lɪt(ə)l] [taʊnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .

—	it	is	always	so	in	little	towns	;	and	the	shock	will	kill	her	.
—	它	是	总是	所以	在	小的	城镇	;	和	这	震惊	将要	杀	她	.

小镇上总是这样；这种惊吓会要了她的命。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] .

Besides	,	I	am	not	innocent	.
除了	,	我	是	不是	清白的	.

此外，我也不是无辜的。

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?

Must	I	tell	you	the	whole	truth	?
必须	我	告诉	你	这	所有的	真相	?

我必须告诉你全部真相吗?

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	feel	that	I	have	lost	the	virginity	of	my	conscience	.
我	感觉	那	我	有	丢失的	这	童贞	的	我的	良心	.

我觉得自己失去了良心的纯洁。

" ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ə'vaʊəl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	After	that	terrible	avowal	he	sat	down	,	crossed	his	arms	on	his	breast	,
"	后	那	糟糕的	承认	他	卫星	向下	,	交叉	他的	武器	在	他的	胸部	,

“在那番可怕的宣告之后，他坐了下来，双臂交叉抱在胸前。”

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [geɪzɪŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

bowed	his	head	upon	it	,	gazing	gloomily	on	the	ground	.
鞠躬	他的	头	之上	它	,	凝视	阴郁地	在	这	地面	.

他低下头，目光阴郁地落在地上。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

At	this	instant	the	turnkey	came	to	ask	me	to	return	to	my	room	.
在	这	立即的	这	交钥匙工程	来了	到	问	我	到	返回	到	我的	房间	.

这时，狱卒过来让我回房间。

[griːvd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][kəm'pænjən][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz]

Grieved	to	leave	my	companion	at	a	moment	when	his	discouragement	was
伤心	到	离开	我的	伴侣	在	一个	片刻	什么时候	他的	沮丧	曾是

[soʊ] [diːp] ,

so	deep	,
所以	深的	,

不得不离开我那位情绪低落到极点的同伴，我感到非常难过。

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] , ['seɪɪŋ] : —

I	pressed	him	in	my	arms	with	friendship	,	saying	:	—
我	按下	他	在	我的	武器	和	友谊	,	说	:	—

我友好地将他拥入怀中，说道：

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ɔːl] [meɪ] [jet] [goʊ] [wel] .

"	Have	patience	;	all	may	yet	go	well	.
"	有	耐心	;	全部	可能	然而	去	出色地	.

“请耐心等待；一切都可能会好起来。”

[ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][kæn; kən] [stɪl] [jʊr; jər] [dauts] ,

If	the	voice	of	an	honest	man	can	still	your	doubts	,
如果	这	嗓音	的	一个	诚实的	男人	能	仍然	你的	疑虑	,

如果一个诚实的人的声音能够消除你的疑虑，

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] .

believe	that	I	esteem	you	and	trust	you	.
相信	那	我	尊重	你	和	相信	你	.

我相信我尊重你，信任你。

[əkˈsept] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [rest] [əˈpɑːn] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [piːs] [ɪn] [jʊr; jər]

Accept	**my**	**friendship**	**,**	**and**	**rest**	**upon**	**my**	**heart**	**,**	**if**	**you**	**cannot**	**find**	**peace**	**in**	**your**
接受	我的	友谊	,	和	休息	之上	我的	心	,	如果	你	不能	寻找	和平	在	你的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

如果你无法在内心找到平静，就接受我的友谊，并将安息寄托在我的心上。

" [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəlz] [gɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɜːrdʒən] [æt; ət] [naɪn]

"	**The**	**next**	**morning**	**a**	**corporal's**	**guard**	**came**	**to**	**fetch**	**the**	**young**	**surgeon**	**at**	**nine**
"	这	下一个	早晨	一个	下士的	警卫	来了	到	拿来	这	年轻的	外科医生	在	九

[əˈklɔk, əu-] .

o'clock	**.**
点钟	.

第二天早上九点，一名下士的卫兵来接这位年轻的外科医生。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] , [aɪ] [ˈsteɪʃənd] [maɪˈself] [æt; ət] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] .

Hearing	**the**	**noise**	**made**	**by**	**the**	**soldiers**	**,**	**I**	**stationed**	**myself**	**at**	**my**	**window**	**.**
听力	这	噪音	制成	经过	这	士兵	,	我	驻	我	在	我的	窗户	.

听到士兵们的喧闹声，我便守在窗边。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

As	**the**	**prisoner**	**crossed**	**the**	**courtyard**	**,**	**he**	**cast**	**his**	**eyes**	**up**	**to**	**me**	**.**
作为	这	囚犯	交叉	这	庭院	,	他	投掷	他的	眼睛	向上	到	我	.

囚犯穿过院子时，抬头看了我一眼。

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fərˈget] [ðæt] [lʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] , [priˈzentimənts] , [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Never	**shall**	**I**	**forget**	**that**	**look**	**,**	**full**	**of**	**thoughts**	**,**	**presentiments**	**,**	**resignation**	**,**	**and**
绝不	将	我	忘记	那	看	,	满的	的	想法	,	预感	,	辞职	,	和

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [sæd] ,

I	**know**	**not**	**what**	**sad**	**,**
我	知道	不是	什么	伤心	,

我永远不会忘记那眼神，充满了思绪、预感、无奈，还有一种说不清道不明的悲伤。

[ˈmelənkɑːli] [greɪs] .

melancholy	**grace**	**.**
忧郁	优雅	.

忧郁的优雅。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

It	**was**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
它	曾是	,	作为	它	是	,

就好像是，

[ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [bʌt; bət] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [læst] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪˈkwiːð] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ɪgˈzɪstəns]

a	**silent**	**but**	**intelligible**	**last**	**will**	**by**	**which**	**a**	**man**	**bequeathed**	**his**	**lost**	**existence**
一个	沉默的	但	可理解的	最后的	将要	经过	哪个	一个	男人	遗赠	他的	丢失的	存在

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [frend] .

to	**his**	**only**	**friend**	**.**
到	他的	仅有的	朋友	.

一份无声但清晰易懂的遗嘱，一位男子将他逝去的生命遗赠给了他唯一的朋友。

[ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [hɑːrd] , [ˈveri] [ˈsɑːlәteri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,

The	**night**	**must**	**have**	**been**	**very**	**hard**	**,**	**very**	**solitary**	**for**	**him**	**;**	**and**	**yet**	**,**
这	夜晚	必须	有	到过	非常	难的	,	非常	孤	为了	他	;	和	然而	,

对他来说，那一夜一定非常难熬，非常孤独；然而，

[pər'hæps] , [ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['stoʊɪsɪzəm] ['gæðərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

perhaps	,	the	pallor	of	his	face	expressed	a	stoicism	gathered	from	some
也许	,	这	苍白	的	他的	脸	表达	一个	斯多葛主义	聚集	从	一些

[nuː] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

new	sense	of	self	-	respect	.
新的	感觉	的	自己	-	尊重	.

或许，他苍白的脸色表达了一种源于某种新的自尊感的坚忍。

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd][pjʊrəˌfaɪd][hɪm; ɪm] ,

Perhaps	he	felt	that	his	remorse	had	purified	him	,
也许	他	毛毡	那	他的	悔恨	有	纯化	他	,

或许他觉得悔恨净化了他。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blɔtid] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	believed	that	he	had	blotted	out	his	fault	by	his	anguish	and	his
和	相信	那	他	有	印迹	出去	他的	过错	经过	他的	痛苦	和	他的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

他认为自己的痛苦和羞愧已经抹去了自己的过错。

[hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] ,

He	now	walked	with	a	firm	step	,
他	现在	步行	和	一个	公司	步	,

他迈着稳健的步伐向前走去。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	since	the	previous	evening	he	had	washed	away	the	blood	with	which
和	自从	这	以前的	晚上	他	有	洗过	离开	这	血	和	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [steɪnd] .

he	was	,	involuntarily	,	stained	.
他	曾是	,	不由自主	,	染色	.

从前一天晚上起，他就洗去了身上不由自主沾染的血迹。

" [maɪ][hændz][mʌst; məst][hæv; həv] ['dæbəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [slept] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

"	My	hands	must	have	dabbled	in	it	while	I	slept	,	for	I	am	always	a
"	我的	双手	必须	有	浅尝辄止	在	它	尽管	我	睡着了	,	为了	我	是	总是	一个

['restləs] ['sliːpər] ,

restless	sleeper	,
不安	轨枕	,

“我睡觉的时候，我的手肯定碰到了它，因为我睡觉总是不安分。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'sper] .

"	he	had	said	to	me	in	tones	of	horrible	despair	.
"	他	有	说	到	我	在	音调	的	可怕	绝望	.

“他用极其绝望的语气对我说。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

I	learned	that	he	was	on	his	way	to	appear	before	the	council	of	war	.
我	学习	那	他	曾是	在	他的	方式	到	出现	前	这	理事会	的	战争	.

我得知他正要去参加军事会议。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	division	was	to	march	on	the	following	morning	,
这	分配	曾是	到	行进	在	这	下列的	早晨	,

该师将于次日清晨继续行军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] - ['ɑːfɪsər][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] ['ændərˌnɑːx] [wɪ'ðaʊt]

and	the	commanding	-	officer	did	not	wish	to	leave	Andernach	without
和	这	指挥	-	官	做过	不是	希望	到	离开	安德纳赫	没有

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði][kraɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

inquiry	into	the	crime	on	the	spot	where	it	had	been	committed	.
询问	进入	这	犯罪	在	这	点	在哪里	它	有	到过	坚定的	.

指挥官不愿在犯罪现场没有对犯罪进行调查就离开安德纳赫。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][æŋ'zaɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['læstɪd] .

I	remained	in	the	utmost	anxiety	during	the	time	the	council	lasted	.
我	剩余	在	这	极致	焦虑	期间	这	时间	这	理事会	持续	.

在理事会召开期间，我一直处于极度焦虑之中。

[æt; ət][læst] , [ə'baʊt][mɪd] - [deɪ] , ['prɑːspər]['mægnən][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] .

At	last	,	about	mid	-	day	,	Prosper	Magnan	was	brought	back	.
在	最后的	,	关于	中	-	天	,	繁荣	马格南	曾是	带来	后退	.

最后，大约在中午时分，普罗斯珀·马格南被带了回来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl] [wɔːk] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

I	was	then	taking	my	usual	walk	;	he	saw	me	,
我	曾是	然后	采取	我的	通常	走	;	他	锯	我	,

当时我正像往常一样散步；他看见了我。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .

and	came	and	threw	himself	into	my	arms	.
和	来了	和	扔	他自己	进入	我的	武器	.

他走过来，扑进了我的怀里。

" [lɔːst] !

"	Lost	!
"	丢失的	!

"丢失的!

" [hiː; hi] [sed] , " [lɔːst] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] !

"	he	said	,	"	lost	,	without	hope	!
"	他	说	,	"	丢失的	,	没有	希望	!

他说："迷失了，没有希望了！"

[hɪr] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

Here	,	to	all	the	world	,	I	am	a	murderer	.
这里	,	到	全部	这	世界	,	我	是	一个	凶手	.

在这里，在全世界眼中，我是一个杀人犯。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .

"	He	raised	his	head	proudly	.
"	他	提高	他的	头	自豪地	.

他骄傲地抬起头。

" [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ri'stɔːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['ɪnəsns] .

"	This	injustice	restores	to	me	my	innocence	.
"	这	不公正	恢复	到	我	我的	无辜	.

"这种不公正待遇让我恢复了清白。"

[maɪ][laɪf] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] ['retʃɪd] ; [maɪ] [deθ] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

My	life	would	always	have	been	wretched	;	my	death	leaves	me	without	reproach	.
我的	生活	会	总是	有	到过	可怜	;	我的	死亡	树叶	我	没有	责备	.

我的一生注定悲惨；我的死亡使我免受责备。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ?

But	is	there	a	future	?
但	是	那里	一个	未来	?

但未来会怎样?

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] .
" The whole eighteenth century was in that sudden question .
" 这 所有的 第十八 世纪 曾是 在 那 突然 问题 .

"整个十八世纪都笼罩在这个突如其来的问题上。"

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['θɔ:tf(ə)l] .
He remained thoughtful .
他 剩余 周到 .

他若有所思。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [haʊ] [ju:; jʊ] ['ænsər] .
" Tell me , " I said to him , " how you answered .
" 告诉 我 , " 我 说 到 他 , " 如何 你 回答 .

"告诉我，"我对他说，"你是如何回答的。"

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [æsk][ju:; jʊ] ?
What did they ask you ?
什么 做过 他们 问 你 ?

他们问了你什么?

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts][æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Did you not relate the simple facts as you told them to me ?
做过 你 不是 涉及 这 简单的 事实 作为 你 讲述 他们 到 我 ?

你跟他们说的那些简单事实，难道不是跟我说的那样吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , ['æftər] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [pɔ:z] ,
" He looked at me fixedly for a moment ; then , after that awful pause ,
" 他 看起来 在 我 固定地 为了 一个 片刻 ; 然后 , 后 那 可怕 暂停 ,

他直勾勾地盯着我看了一会儿；然后，在那令人窒息的沉默之后，

[hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] : —
he answered with feverish excitement : —
他 回答 和 发烧 激动 : —

他激动得语气狂热:

" [fɜ:rst] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:] , - [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? -
" First they asked me , ' Did you leave the inn during the night ? '
" 第一的 他们 问 我 , - 做过 你 离开 这 客栈 期间 这 夜晚 ? -

"他们首先问我：'你夜里离开过客栈吗？'"

[aɪ] [sed] , - [jes] . -
I said , ' Yes . '
我 说 , - 是的 . -

我说："是的。"

- [haʊ] ? -
' How ? '
- 如何 ? -

'如何？ '

[aɪ] ['ænsər] , - [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -
I answered , ' By the window . '
我 回答 , - 经过 这 窗户 . -

我回答说："在窗边。"

- [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [prɪ'kɔ:ʃənz] ; [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [hɜ:rd] [noʊ] [nɔɪz] . -
' Then you must have taken great precautions ; the innkeeper heard no noise . '
- 然后 你 必须 有 已采取 伟大的 防范措施 ; 这 旅店老板 听到 不 噪音 . -

"那你一定采取了非常周全的防范措施；客栈老板一点动静都没听到。"

[aɪ][wʌz; wəz]['stju:pifaid] .
I was stupefied .
我 曾是 目瞪口呆 .

我当时惊呆了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [sed] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['wɔ:kɪŋ] , [fɜ:rst][tu:; tə]['ændərˌnɑ:x] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

The	sailors	said	they	saw	me	walking	,	first	to	Andernach	,	then	to	the	forest	.
这	水手们	说	他们	锯	我	步行	,	第一的	到	安德纳赫	,	然后	到	这	森林	.

水手们说他们看到我先是往安德纳赫方向走，然后往森林方向走。

[aɪ] [meɪd] ['meni] [trɪps] , [ðeɪ] [sed] , [noʊ] [daʊt] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] .

I	made	many	trips	,	they	said	,	no	doubt	to	bury	the	gold	and	diamonds	.
我	制成	许多	旅行	,	他们	说	,	不	怀疑	到	埋葬	这	金子	和	钻石	.

他们说，我去了很多地方，毫无疑问是为了埋藏黄金和钻石。

[ðə; ði] [və'li:s] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faʊnd] .

The	valise	had	not	been	found	.
这	手提箱	有	不是	到过	成立	.

行李箱没有找到。

[maɪ] [rɪ'mɔ:rs] [stɪl] [held][ˌem 'i:] [dʌm] .

My	remorse	still	held	me	dumb	.
我的	悔恨	仍然	握住	我	哑的	.

悔恨让我哑口无言。

[wen] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

When	I	wanted	to	speak	,	a	pitiless	voice	cried	out	to	me	,
什么时候	我	通缉	到	说话	,	一个	无情	嗓音	哭	出去	到	我	,

我想说话的时候，一个无情的声音冲我喊道：

- [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðæt] [kraɪm] ! -

'	You	meant	to	commit	that	crime	!	'
-	你	意思是	到	犯罪	那	犯罪	!	-

“你是故意犯下那项罪行的！”

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][maɪ'self] .

All	was	against	me	,	even	myself	.
全部	曾是	反对	我	,	甚至	我	.

所有人都与我作对，甚至包括我自己。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'i:][ə'baʊt][maɪ]['kɑ:mræd] , [ænd; ənd][aɪ] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔnəˌreɪtid][hɪm; ɪm] .

They	asked	me	about	my	comrade	,	and	I	completely	exonerated	him	.
他们	问	我	关于	我的	同志	,	和	我	完全地	无罪释放	他	.

他们问起我的同志，我完全为他洗清了嫌疑。

[ðen] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [ðə; ði][kraɪm][mʌst; məst][laɪ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər]['kɑ:mræd] ,

Then	they	said	to	me	:	'	The	crime	must	lie	between	you	,	your	comrade	,
然后	他们	说	到	我	:	-	这	犯罪	必须	说谎	之间	你	,	你的	同志	,

然后他们对我说：“这起罪行一定发生在你和你同伴之间，

[ðə; ði] ['ɪnki:pər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

the	innkeeper	,	and	his	wife	.
这	旅店老板	,	和	他的	妻子	.

旅店老板和他的妻子。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] . -

This	morning	all	the	windows	and	doors	were	found	securely	fastened	.	'
这	早晨	全部	这	视窗	和	门	是	成立	安全地	系紧	.	-

今天早上发现所有门窗都已牢固关闭。

[æt; ət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , " [aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [vɔɪs] , [nɔ:r] [streŋθ]

At	those	words	,	"	continued	the	poor	fellow	,	"	I	had	neither	voice	,	nor	strength
在	那些	字	,	"	持续	这	贫穷的	同伴	,	"	我	有	两者都不	嗓音	,	也不	力量

,

,

,

“听到这些话，”可怜的人继续说道，“我既说不出话来，也没有力气了。”

[nɔːr] [soʊl] [tuː; tə] ['ænsər] .

nor	**soul**	**to**	**answer**	**.**
也不	灵魂	到	回答	.

没有灵魂可以回答。

[mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːmræd] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .

More	**sure**	**of**	**my**	**comrade**	**than**	**I**	**could**	**be**	**of**	**myself**	**,**	**I**	**could**	**not**	**accuse**	**him**	**.**
更多的	当然	的	我的	同志	比	我	可以	是	的	我	,	我	可以	不是	控	他	.

我对我的同志比对自己更有信心，所以我不能指责他。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [θɔːt] ['iːkwəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

I	**saw**	**that**	**we**	**were**	**both**	**thought**	**equally**	**guilty**	**of**	**the**	**murder**	**,**
我	锯	那	我们	是	两个都	想法	同样地	有罪的	的	这	谋杀	,

我发现我们两人都被认定犯有同样的谋杀罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [moʊst] ['klʌmzi] .

and	**that**	**I**	**was**	**considered**	**the**	**most**	**clumsy**	**.**
和	那	我	曾是	经过考虑的	这	最多	笨拙	.

而且我还被认为是队里最笨手笨脚的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [kraɪm] [baɪ] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [prə'tekt] [maɪ] [frend] ;

I	**tried**	**to**	**explain**	**the**	**crime**	**by**	**somnambulism**	**,**	**and**	**so**	**protect**	**my**	**friend**	**;**
我	尝试	到	解释	这	犯罪	经过	梦游症	,	和	所以	保护	我的	朋友	;

我试图用梦游来解释犯罪行为，以此保护我的朋友；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ] ['ræmbəld] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [maɪ'self] .

but	**there**	**I**	**rambled**	**and**	**contradicted**	**myself**	**.**
但	那里	我	漫无目的地闲聊	和	矛盾	我	.

但我在那里语无伦次，自相矛盾。

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] .

No	**,**	**I**	**am**	**lost**	**.**
不	,	我	是	丢失的	.

不，我迷路了。

[aɪ] [riːd] [maɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒʌdʒɪz] .

I	**read**	**my**	**condemnation**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**my**	**judges**	**.**
我	读	我的	谴责	在	这	眼睛	的	我的	法官	.

我从法官们的眼神中读出了对我的谴责。

[ðeɪ] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .

They	**smiled**	**incredulously**	**.**
他们	微笑	难以置信地	.

他们难以置信地笑了。

[ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] .

All	**is**	**over**	**.**
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[noʊ] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

No	**more**	**uncertainty**	**.**
不	更多的	不确定	.

不再有不确定性。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃɑːt] .

To	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**be**	**shot**	**.**
到	-	明天	我	将	是	射击	.

明天我将被枪决。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi][went][ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
I **am** **not** **thinking** **of** **myself** **,** **"** **he** **went** **on** **after** **a** **pause** **,**
我 是 不是 思维 的 我 , " 他 去 在 后 一个 暂停 ,

"我没有考虑自己,"他停顿了一下后继续说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] .
" **but** **of** **my** **poor** **mother** **.**
" 但 的 我的 贫穷的 母亲 .

但我可怜的母亲。

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃed] [noʊ] [terz] ;
" **Then** **he** **stopped** **,** **looked** **up** **to** **heaven** **,** **and** **shed** **no** **tears** **;**
" 然后 他 停止 , 看起来 向上 到 天堂 , 和 棚 不 眼泪 ;

"然后他停了下来，抬头望向天空，没有流泪;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [kən'vʌlst] .
his **eyes** **were** **dry** **and** **strongly** **convulsed** **.**
他的 眼睛 是 干燥 和 强烈 抽搐 .

他的眼睛干涩，而且剧烈抽搐。

" ['fredrɪk] —
" **Frederic** **—**
" 弗雷德里克 —

弗雷德里克——

" [" [ɑː] ! [truː] , " [kraɪd] [mə'sjɜːr] ['hɝːmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" **[** **"** **Ah** **!** **true** **,** **"** **cried** **Monsieur** **Hermann** **,** **with** **an** **air** **of** **triumph** **.**
" [" 啊 ! 真的 , " 哭 先生 赫尔曼 , 和 一个 空气 的 胜利 .

"啊！真的！"赫尔曼先生得意洋洋地喊道。

" [jes] , [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fredrɪk] , ['fredrɪk] !
" **Yes** **,** **the** **other's** **name** **was** **Frederic** **,** **Frederic** **!**
" 是的 , 这 其他的 姓名 曾是 弗雷德里克 , 弗雷德里克 !

"是的，另一个人的名字也叫弗雷德里克，弗雷德里克！"

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !
I **remember** **now** **!**
我 记住 现在 !

我想起来了!

" [maɪ] ['neɪbər] [tʌtʃt] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mə'sjɜːr]
" **My** **neighbor** **touched** **my** **foot** **,** **and** **made** **me** **a** **sign** **to** **look** **at** **Monsieur**
" 我的 邻居 感动 我的 脚 , 和 制成 我 一个 符号 到 看 在 先生
['taɪlˌfɜːr] .
Taillefer **.**
尾部 .

"我的邻居碰了碰我的脚，并示意我去看泰勒费尔先生。"

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [pər'veɪər] [hæd; həd] ['neglɪdʒəntli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The **former** **purveyor** **had** **negligently** **dropped** **his** **hand** **over** **his** **eyes** **,**
这 以前的 供应商 有 疏忽地 掉落 他的 手 超过 他的 眼睛 ,

那位前供应商不小心用手捂住了眼睛。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ]
but **between** **the** **interstices** **of** **his** **fingers** **we** **thought** **we** **caught** **a** **darkling**
但 之间 这 间隙 的 他的 手指 我们 想法 我们 捕捉 一个 黑暗之子
[fleɪm] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
flame **proceeding** **from** **them** **.**
火焰 进行中 从 他们 .

但我们似乎在他的指缝间捕捉到了一团暗淡的火焰。

" [haɪn] ?
" Hein ?
" 海因 ?

“嘿？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜ:r; wər] ['fredrɪk] ?
" she said in my ear , " what if his name were Frederic ?
" 她 说 在 我的 耳朵 , " 什么 如果 他的 姓名 是 弗雷德里克 ?

她凑到我耳边说：“如果他的名字叫弗雷德里克呢？”

" [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [wɪtʃ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " ['saɪləns] !
" I answered with a glance , which said to her : " Silence !
" 我 回答 和 一个 瞥一眼 , 哪个 说 到 她 : " 沉默 !

我用一个眼神回答了她，那眼神仿佛在对她说：“安静！”

" ['hɝ:mən] [kən'tɪnju:d] :]
" Hermann continued :]
" 赫尔曼 持续 :]

赫尔曼继续说道：

" ['fredrɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] , " ['fredrɪk] ['beɪsli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] .
" Frederic ! " cried the young surgeon , " Frederic basely deserted me .
" 弗雷德里克 ! " 哭 这 年轻的 外科医生 , " 弗雷德里克 卑鄙地 荒凉的 我 .

“弗雷德里克！”年轻的外科医生喊道，“弗雷德里克卑鄙地抛弃了我。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] .
He must have been afraid .
他 必须 有 到过 害怕的 .

他当时一定很害怕。

[pər'hæps][hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,
Perhaps he is still hidden in the inn ,
也许 他 是 仍然 隐 在 这 客栈 ,

或许他仍然藏在客栈里。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
for our horses were both in the courtyard this morning .
为了 我们的 马匹 是 两个都 在 这 庭院 这 早晨 .

今天早上我们的两匹马都在院子里。

[wʌt] [æn; ən][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ['mɪstəri] !
What an incomprehensible mystery !
什么 一个 难以理解 神秘 !

真是个令人费解的谜团！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
" he went on , after a moment's silence .
" 他 去 在 , 后 一个 瞬间 沉默 .

沉默片刻后，他继续说道。

" [sɑ:m'næmbjəlɪzəm] ! [sɑ:m'næmbjəlɪzəm] ?
" Somnambulism ! somnambulism ?
" 梦游症 ! 梦游症 ?

梦游症！梦游症？

[aɪ]['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ə'tæk] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I never had but one attack in my life ,
我 绝不 有 但 一 攻击 在 我的 生活 ,

我一生中只经历过一次心脏病发作，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
and that was when I was six years old .
和 那 曾是 什么时候 我 曾是 六 年 老的 .

那时我六岁。

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['straɪkɪŋ][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]

Must	I	go	from	this	earth	,	"	he	cried	,	striking	the	ground	with	his	foot
必须	我	去	从	这	地球	,	"	他	哭	,	引人注目	这	地面	和	他的	脚

,

,

,

“我必须离开这个世界吗？”他喊道，同时用脚跺了跺地面。

" ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	carrying	with	me	all	there	is	of	friendship	in	the	world	?
"	携带	和	我	全部	那里	是	的	友谊	在	这	世界	?

“我是否将世间所有的友谊都带在身边？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [deθ] ,

Shall	I	die	a	double	death	,
将	我	死	一个	双倍的	死亡	,

我是否会遭受双重死亡?

['daʊtɪŋ] [ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [bɪ'gʌn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

doubting	a	fraternal	love	begun	when	we	were	only	five	years	old	,
怀疑	一个	兄弟	爱	开始	什么时候	我们	是	仅有的	五	年	老的	,

怀疑我们五岁时就开始的兄弟情谊，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ?

and	continued	through	school	and	college	?
和	持续	通过	学校	和	大学	?

并且一直坚持到中小学和大学?

[wer] [ɪz] ['fredrɪk] ?

Where	is	Frederic	?
在哪里	是	弗雷德里克	?

弗雷德里克在哪里?

" [hiː; hi] [wept] .

"	He	wept	.
"	他	哭泣	.

他哭了。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪf] ?

Can	it	be	that	we	cling	more	to	a	sentiment	than	to	life	?
能	它	是	那	我们	黏着	更多的	到	一个	情绪	比	到	生活	?

难道我们对情感的执着超过了对生命的执着吗?

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [sel] .

"	Let	us	go	in	,	"	he	said	;	"	I	prefer	to	be	in	my	cell	.
"	让	我们	去	在	,	"	他	说	;	"	我	更喜欢	到	是	在	我的	细胞	.

“我们进去吧，”他说；“我宁愿待在我的牢房里。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wiːpɪŋ] .

I	do	not	wish	to	be	seen	weeping	.
我	做	不是	希望	到	是	已见	哭泣	.

我不想被人看到我哭泣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [kə'reɪdʒəsli] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][hə'roʊɪk][æt; ət][ɔːl]

I	shall	go	courageously	to	death	,	but	I	cannot	play	the	heroic	at	all
我	将	去	勇敢地	到	死亡	,	但	我	不能	玩	这	英勇	在	全部

['moʊmənts] ;

moments	;
时刻	;

我将勇敢地走向死亡，但我不可能时时刻刻都表现得英勇无畏；

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [laɪf] .

I	own	I	regret	my	beautiful	young	life	.
我	自己的	我	后悔	我的	美丽的	年轻的	生活	.

我承认，我后悔我美好的青春岁月。

[ɔːl] [læst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;

All	last	night	I	could	not	sleep	;	I	remembered	the	scenes	of	my	childhood	;
全部	最后的	夜晚	我	可以	不是	睡觉	;	我	记得	这	场景	的	我的	童年	;

昨晚我彻夜难眠，脑海中浮现出童年时的情景;

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

I	fancied	I	was	running	in	the	fields	.
我	幻想	我	曾是	跑步	在	这	字段	.

我感觉自己仿佛在田野里奔跑。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [twelv] [men] ,

I	had	a	future	,	"	he	said	,	suddenly	interrupting	himself	;	"	and	now	,	twelve	men	,
我	有	一个	未来	,	"	他	说	,	突然	打断	他自己	;	"	和	现在	,	十二	男人	,

“我原本有前途，”他突然打断自己说道，“而现在，只剩下十二个人了。”

[ə; eɪ] [sʌb] - [luː'tenənt] ['ʃaʊtɪŋ] - ['kæri] - [ɑːrmz] , [eɪm] , ['faɪər] ! -

a	sub	-	lieutenant	shouting	'	Carry	-	arms	,	aim	,	fire	!	'
一个	子	-	中尉	喊叫	-	携带	-	武器	,	目的	,	火	!	-

一名少尉高喊：“拿起武器，瞄准，开火！”

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] !

a	roll	of	drums	,	and	infamy	!
一个	卷	的	鼓	,	和	骂名	!

一阵鼓声，以及耻辱!

[ðæts] [maɪ]['fjuːtʃər] [naʊ] .

that's	my	future	now	.
那就是	我的	未来	现在	.

这就是我的未来。

[oʊ] ! [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [tuː] ['sensləs] .

Oh	!	there	must	be	a	God	,	or	it	would	all	be	too	senseless	.
哦	!	那里	必须	是	一个	上帝	,	或者	它	会	全部	是	也	无意义的	.

哦！一定有上帝，否则这一切就太没有意义了。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	Then	he	took	me	in	his	arms	and	pressed	me	to	him	with	all	his	strength	.
"	然后	他	采取	我	在	他的	武器	和	按下	我	到	他	和	全部	他的	力量	.

“然后他一把将我抱在怀里，用尽全力把我紧紧搂在怀里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn] , [ðə; ði][læst] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [maɪ][soʊl] .

"	You	are	the	last	man	,	the	last	friend	to	whom	I	can	show	my	soul	.
"	你	是	这	最后的	男人	,	这	最后的	朋友	到	谁	我	能	展示	我的	灵魂	.

“你是最后一个我可以敞开心扉的人，最后一个朋友。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] !

You	will	be	set	at	liberty	,	you	will	see	your	mother	!
你	将要	是	放	在	自由	,	你	将要	看	你的	母亲	!

你将被释放，你将见到你的母亲！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !

I	don't	know	whether	you	are	rich	or	poor	,	but	no	matter	!
我	不	知道	无论	你	是	富有的	或者	贫穷的	,	但	不	事情	!

我不知道你是富有的还是贫穷的，但这都没关系！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	are	all	the	world	to	me	.
你	是	全部	这	世界	到	我	.

你就是我的全世界。

[ðeɪ] [wəʊnt] [faɪt] ['ɔːlweɪz] , - [sø] - [siː aɪ] . -

They	won't	fight	always	,	'	ceux	-	ci	.	'
他们	惯于	斗争	总是	,	-	ceux	-	ci	.	-

他们不会总是打架的，'ceux-ci'。

[wel] , [wen] [ðeəz; ðəz] [piːs] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [bəu'vei] ?

Well	,	when	there's	peace	,	will	you	go	to	Beauvais	?
出色地	,	什么时候	有	和平	,	将要	你	去	到	博韦	?

等和平时期到来，你会去博韦吗?

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər]

If	my	mother	has	survived	the	fatal	news	of	my	death	,	you	will	find	her
如果	我的	母亲	有	幸存下来	这	致命的	消息	的	我的	死亡	,	你	将要	寻找	她

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果我母亲在得知我去世的噩耗后幸存下来，你会在那里找到她。

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ! -

Say	to	her	the	comforting	words	,	'	He	was	innocent	!	'
说	到	她	这	令人感到安慰	字	,	-	他	曾是	清白的	!	-

对她说些安慰的话："他是无辜的！"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

She	will	believe	you	.
她	将要	相信	你	.

她会相信你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪ][læst] [lʊk]

I	am	going	to	write	to	her	;	but	you	must	take	her	my	last	look
我	是	去	到	写	到	她	;	但	你	必须	拿	她	我的	最后的	看

;

;
;

我打算给她写信；但你必须替我最后看她一眼；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][mæn] [huːz] [hænd][aɪ] [prest] .

you	must	tell	her	that	you	were	the	last	man	whose	hand	I	pressed	.
你	必须	告诉	她	那	你	是	这	最后的	男人	谁	手	我	按下	.

你必须告诉她，你是最后一个我握住手的男人。

[oʊ] , [ʃiːl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] !

Oh	,	she'll	love	you	,	the	poor	woman	!
哦	,	壳	爱	你	,	这	贫穷的	女士	!

哦，可怜的女人，她一定会喜欢你的！

[juː; jʊ] , [maɪ][læst] [frend] .
you , **my** **last** **friend** .
你 , 我的 最后的 朋友 .

你，我最后的挚友。

[hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] ,
Here , **"** **he** **said** , **after** **a** **moment's** **silence** ,
这里 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

"就在这里，"他沉默片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] , " [ɔːl] ,
during **which** **he** **was** **overcome** **by** **the** **weight** **of** **his** **recollections** , **"** **all** ,
期间 哪个 他 曾是 克服 经过 这 重量 的 他的 回忆 , " 全部 ,
['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,
officers **and** **soldiers** ,
警官 和 士兵 ,

在此期间，他被回忆的重压所淹没，"所有军官和士兵，

[ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
are **unknown** **to** **me** **;** **I** **am** **an** **object** **of** **horror** **to** **them** **.**
是 未知 到 我 ; 我 是 一个 目的 的 恐怖 到 他们 .

他们我不认识我；我是他们眼中的恐怖对象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ] ['ɪnəsns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [gɑːd]
If **it** **were** **not** **for** **you** **my** **innocence** **would** **be** **a** **secret** **between** **God**
如果 它 是 不是 为了 你 我的 无辜 会 是 一个 秘密 之间 上帝
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and **myself** **.**
和 我 .

如果不是你，我的清白将会是我和上帝之间的秘密。

" [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['seɪkrɪdli] [fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] .
" **I** **swore** **to** **sacredly** **fulfil** **his** **last** **wishes** **.**
" 我 发誓 到 神圣地 实现 他的 最后的 愿望 .

"我发誓要虔诚地完成他的遗愿。"

[maɪ][wɜːrdz] , [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] [ʃoʊd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
My **words** , **the** **emotion** **I** **showed** **touched** **him** **.**
我的 字 , 这 情感 我 显示 感动 他 .

我的话语，我流露出的情感，都打动了他。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]
Soon **after** **that** **the** **soldiers** **came** **to** **take** **him** **again** **before** **the** **council** **of** **war**
很快 后 那 这 士兵 来了 到 拿 他 再次 前 这 理事会 的 战争
.
:
.

不久之后，士兵们再次前来将他带到军事法庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .
He **was** **condemned** **to** **death** **.**
他 曾是 谴责 到 死亡 .

他被判处死刑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɔːr] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ,
I **am** **ignorant** **of** **the** **formalities** **that** **followed** **or** **accompanied** **this** **judgment** **,**
我 是 无知 的 这 手续 那 随后 或者 伴随 这 判断 ,

我不了解这项判决后续或伴随的那些正式程序。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][nɑːt] ;
nor **do** **I** **know** **whether** **the** **young** **surgeon** **defended** **his** **life** **or** **not** **;**
也不 做 我 知道 无论 这 年轻的 外科医生 辩护 他的 生活 或者 不是 ;

我也不知道这位年轻的外科医生是否进行了自卫；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

but	he	expected	to	be	executed	on	the	following	day	,
但	他	预期的	到	是	执行	在	这	下列的	天	,

但他预计第二天就会被处决。

[ænd; ənd][hiː; hi][spent][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	he	spent	the	night	in	writing	to	his	mother	.
和	他	花费	这	夜晚	在	写作	到	他的	母亲	.

他整夜都在给母亲写信。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	We	shall	both	be	free	to	-	day	,	"	he	said	,	smiling	,
"	我们	将	两个都	是	自由的	到	-	天	,	"	他	说	,	微笑	,

“今天我们俩都将获得自由，”他笑着说。

[wen] [aɪ][went][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

when	I	went	to	see	him	the	next	morning	.
什么时候	我	去	到	看	他	这	下一个	早晨	.

第二天早上我去看他的时候。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [saɪnd] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	am	told	that	the	general	has	signed	your	pardon	.
"	我	是	讲述	那	这	一般的	有	签名	你的	赦免	.

“我听说将军已经签署了你的赦免令。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɑːrv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

"	I	was	silent	,	and	looked	at	him	closely	so	as	to	carve	his	features	,
"	我	曾是	沉默的	,	和	看起来	在	他	密切	所以	作为	到	雕刻	他的	特征	,

我沉默不语，仔细打量着他，想要勾勒出他的五官。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

as	it	were	,	on	my	memory	.
作为	它	是	,	在	我的	记忆	.

仿佛凭着我的记忆。

['prez(ə)ntli][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	an	expression	of	disgust	crossed	his	face	.
目前	一个	表达	的	厌恶	交叉	他的	脸	.

此刻，他脸上掠过一丝厌恶的表情。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kaʊərdli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	very	cowardly	,	"	he	said	.
"	我	有	到过	非常	胆小	,	"	他	说	.

“我一直很懦弱，”他说。

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl][læst] [naɪt] [aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] ,

"	During	all	last	night	I	begged	for	mercy	of	these	walls	,
"	期间	全部最后的		夜晚	我	乞求	为了	怜悯	的	这些	墙壁	,

“昨晚我整夜都在向这些墙壁乞求怜悯，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .

"	and	he	pointed	to	the	sides	of	his	dungeon	.
"	和	他	尖	到	这	侧面	的	他的	地牢	.

他指着地牢的四周。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [hauld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [aɪ] [rɪ'beld] , [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l]['mɔːrəl]
" Yes , yes , I howled with despair , I rebelled , I suffered the most awful moral
" 是的 , 是的 , 我 嚎叫 和 绝望 , 我 叛乱 , 我 遭受 这 最多 可怕 道德
['ægəni] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] !
agony — I was alone !
痛苦 — 我 曾是 独自的 !

"是的，是的，我绝望地嚎叫，我反抗，我遭受了最可怕的道德痛苦——我孤身一人！"

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Now I think of what others will say of me .
现在 我 思考 的 什么 其他的 将要 说 的 我 .

现在我开始担心别人会怎么评价我。

['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][tuː; tə][pʊt][ɑːn] .
Courage is a garment to put on .
勇气 是 一个 服装 到 放 在 .

勇气是一种可以穿上的衣服。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ['diːsntli] [tuː; tə] [deθ] , ['ðerfɔːr] —
I desire to go decently to death , therefore —
我 欲望 到 去 体面地 到 死亡 , 所以 —

我希望体面地死去，因此——

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
" A DOUBLE RETRIBUTION
" 一个 双倍的 报应

双重惩罚

" [oʊ] , [stɑːp] !
" Oh , stop !
" 哦 , 停止 !

"哦，停下！"

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止！

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]
" cried the young lady who had asked for this history , interrupting the
" 哭 这 年轻的 女士 WHO 有 问 为了 这 历史 , 打断 这
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['sʌd(ə)nli] .
narrator suddenly .
旁白 突然 .

"那位询问这段历史的年轻女子突然打断了叙述者，喊道。"

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .
" Say no more ; let me remain in uncertainty and believe that he was saved .
" 说 不 更多的 ; 让 我 保持 在 不确定 和 相信 那 他 曾是 已保存 .

"无需多言；让我继续沉浸在不确定之中，并相信他已经得救了。"

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] .
If I hear now that he was shot I shall not sleep all night .
如果 我 听到 现在 那 他 曾是 射击 我 将 不是 睡觉 全部 夜晚 .

如果我现在听到他被枪杀的消息，我今晚肯定睡不着觉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest] .
To - morrow you shall tell me the rest .
到 - 明天 你 将 告诉 我 这 休息 .

明天你再告诉我剩下的事。

" [wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] .

"	We	rose	from	table	.
"	我们	玫瑰	从	桌子	.

我们从桌边站了起来。

[maɪ] ['neɪbər] [ɪn] [ək'septɪŋ] [mə'sjɜːr] ['hɜːrmənz] [ɑːrm] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

My	neighbor	in	accepting	Monsieur	Hermann's	arm	,	said	to	him	—
我的	邻居	在	接受	先生	赫尔曼的	手臂	,	说	到	他	—

我的邻居挽着赫尔曼先生的胳膊，对他说——

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? "

"	I	suppose	he	was	shot	,	was	he	not	?	"
"	我	认为	他	曾是	射击	,	曾是	他	不是	?	"

“我猜他被枪击了，对吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "

I	was	present	at	the	execution	.	"
我	曾是	展示	在	这	执行	.	"

我当时在场观看了行刑。

" [oʊ] ! [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — "

"	Oh	!	monsieur	,	"	she	said	,	"	how	could	you	—	"
"	哦	!	先生	,	"	她	说	,	"	如何	可以	你	—	"

“哦！先生，”她说，“你怎么能——”

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] .

"	He	desired	it	,	madame	.
"	他	想要的	它	,	夫人	.

“夫人，他想要这个。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

There	was	something	really	dreadful	in	following	the	funeral	of	a	living	man	,
那里	曾是	某物	真的	可怕	在	下列的	这	葬礼	的	一个	活的	男人	,

参加一个活人的葬礼，感觉真的非常可怕。

[ə; eɪ][mæn][maɪ] [hɑːrt] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !

a	man	my	heart	cared	for	,	an	innocent	man	!
一个	男人	我的	心	关心	为了	,	一个	清白的	男人	!

我心里很喜欢的一个男人，一个无辜的男人！

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	poor	young	fellow	never	ceased	to	look	at	me	.
这	贫穷的	年轻的	同伴	绝不	停止	到	看	在	我	.

那个可怜的年轻人一直盯着我看。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ˌem 'iː] .

He	seemed	to	live	only	in	me	.
他	似乎	到	居住	仅有的	在	我	.

他似乎只活在我的心里。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪz; ɪz][læst] [saɪ] . "

He	wanted	,	he	said	,	that	I	should	carry	to	his	mother	his	last	sigh	.	"
他	通缉	,	他	说	,	那	我	应该	携带	到	他的	母亲	他的	最后的	叹	.	"

他说，他希望我能把他的最后一声叹息带给他的母亲。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ? "

"	And	did	you	?	"
"	和	做过	你	?	"

你做到了吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz][aɪ][went][tuː; tə] [fræns] ,

"	At	the	peace	of	Amiens	I	went	to	France	,
"	在	这	和平	的	亚眠	我	去	到	法国	,

“亚眠和约签订后，我去了法国。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðoʊz] ['blesɪd; blest][wɜːrdz] , - [hiː; hi]

for	the	purpose	of	taking	to	the	mother	those	blessed	words	,	'	He
为了	这	目的	的	采取	到	这	母亲	那些	蒙福	字	,	-	他

[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . -

was	innocent	.	'
曾是	清白的	.	-

为了向母亲转达那句美好的话语：“他是无辜的。”

[aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

I	religiously	undertook	that	pilgrimage	.
我	宗教地	承担	那	朝圣	.

我虔诚地完成了那次朝圣之旅。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['mægnən][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

But	Madame	Magnan	had	died	of	consumption	.
但	夫人	马格南	有	死亡	的	消耗	.

但玛格南夫人死于肺结核。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bəːnd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

It	was	not	without	deep	emotion	that	I	burned	the	letter	of	which	I	was
它	曾是	不是	没有	深的	情感	那	我	烧伤	这	信	的	哪个	我	曾是

[ðə; ði] ['berər] .

the	bearer	.
这	持有人	.

我怀着无比激动的心情烧掉了那封由我代为递送的信。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [smaɪl] [æt; ət][maɪ]['dʒɜːrmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

You	will	perhaps	smile	at	my	German	imagination	,
你	将要	也许	微笑	在	我的	德语	想像力	,

你或许会对我这德国式的想象力会心一笑。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv][sæd] [sə'blɪmətɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [en'gʌlft] [ðoʊz]

but	I	see	a	drama	of	sad	sublimity	in	the	eternal	secrecy	which	engulfed	those
但	我	看	一个	戏剧	的	伤心	崇高	在	这	永恒	保密	哪个	吞噬	那些

['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][kæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪvz; grɑːvz] ,

parting	words	cast	between	two	graves	,
离别	字	投掷	之间	二	坟墓	,

但我从那两座坟墓之间留下的临别遗言中，看到了一种悲伤而崇高的戏剧性，那遗言被永恒的秘密所笼罩。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] ,

unknown	to	all	creation	,
未知	到	全部	创建	,

世间万物皆不知晓，

[laɪk][ðə; ði][kraɪ] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt][baɪ][sʌm; səm]['loʊnli] ['trævələr] [huːm] [ə; eɪ]['laɪən] ['siːzɪz] . "

like	the	cry	uttered	in	a	desert	by	some	lonely	traveller	whom	a	lion	seizes	.	"
喜欢	这	哭	说出	在	一个	沙漠	经过	一些	孤独	游客	谁	一个	狮子	逮捕	.	"

就像孤独的旅人在沙漠中被狮子袭击时发出的呼喊一样。

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [aɪ] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	And	if	,	"	I	said	,	interrupting	him	,
"	和	如果	,	"	我	说	,	打断	他	,

“如果，”我打断他说道，“

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

"	you	were	brought	face	to	face	with	a	man	now	in	this	room	,
"	你	是	带来	脸	到	脸	和	一个	男人	现在	在	这	房间	,

“你现在就和这个房间里的一个人面对面了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɜːrdərər] ! -

and	were	told	,	'	This	is	the	murderer	!	'
和	是	讲述	,	-	这	是	这	凶手	!	-

他们被告知："这就是凶手！"

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['drɑːmə] ?

would	not	that	be	another	drama	?
会	不是	那	是	其他	戏剧	?

那岂不是又会是一场闹剧?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

And	what	would	you	do	?
和	什么	会	你	做	?

你会怎么做?

" [mə'sjɜːr] ['hɜ˞ːmən] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	Monsieur	Hermann	looked	for	his	hat	and	went	away	.
"	先生	赫尔曼	看起来	为了	他的	帽子	和	去	离开	.

赫尔曼先生找了找帽子，然后就走了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] ['hiːdləsli] , " [sed] [maɪ] ['neɪbər] .

"	You	are	behaving	like	a	young	man	,	and	very	heedlessly	,	"	said	my	neighbor	.
"	你	是	行为	喜欢	一个	年轻的	男人	,	和	非常	鲁莽地	,	"	说	我的	邻居	.

"你的行为像个年轻人，而且非常鲁莽，"我的邻居说。

" [lʊk] [æt; ət] ['taɪlˌfɜːr] ! — [ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Look	at	Taillefer	!	—	there	,	seated	on	that	sofa	at	the	corner	of	the
"	看	在	尾部	!	—	那里	,	坐着	在	那	沙发	在	这	角落	的	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

"瞧瞧泰勒费尔！——他就坐在壁炉角落的沙发上。"

[mædəmwə'zel] ['fæni] [ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Mademoiselle	Fanny	is	offering	him	a	cup	of	coffee	.
小姐	舢	是	提供	他	一个	杯子	的	咖啡	.

芬妮小姐给他端来一杯咖啡。

[hiː; hi] [smaɪlz] .

He	smiles	.
他	微笑	.

他笑了。

[wʊd] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [teɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər] , ['prez(ə)nt][soʊ]

Would	a	murderer	to	whom	that	tale	must	have	been	torture	,	present	so
会	一个	凶手	到	谁	那	故事	必须	有	到过	酷刑	,	展示	所以

[kɑːm][ə; eɪ] [feɪs] ?

calm	a	face	?
冷静的	一个	脸	?

一个凶手，听到那样的故事必定是种折磨，会露出如此平静的表情吗?

['iznt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ? "

Isn't	his	whole	air	patriarchal	?	"
不是	他的	所有的	空气	父权制	?	"

他浑身上下都散发着父权气息，不是吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ɪn]['dʒɜːrməni] , " [aɪ] [sed]

"	Yes	;	but	go	and	ask	him	if	he	went	to	the	war	in	Germany	,	"	I	said
"	是的	;	但	去	和	问	他	如果	他	去	到	这	战争	在	德国	,	"	我	说

.

:

.

"是的；但你去问问他是否去过德国打仗，"我说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [ɪz]['seldəm] ['lækɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [wen] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n]
" And with that audacity which is seldom lacking to women when some action
" 和 和 那 大胆 哪个 是 很少 缺乏 到 女性 什么时候 一些 行动
[ə'trækts] [ðem; ðəm] ,
attracts them ,
吸引 他们 ,

"而当某些行动吸引女性时，她们往往不乏那种大胆的举动，"

[ɔːr][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [maɪ] ['neɪbər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pər'veɪər] .
or their minds are impelled by curiosity , my neighbor went up to the purveyor .
或者 他们的 思想 是 被迫 经过 好奇心 , 我的 邻居 去 向上 到 这 供应商 .

或者，出于好奇，我的邻居走到了供应商那里。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn]['dʒɜːrməni] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Were you ever in Germany ? " she asked .
" 是 你 曾经 在 德国 ? " 她 问 .

"你以前去过德国吗？"她问。

['taɪlˌfɜːr] [keɪm] [nɪr] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] .
Taillefer came near dropping his cup and saucer .
尾部 来了 靠近 下降 他的 杯子 和 碟子 .

塔耶费尔差点把杯子和碟子都摔了。

" [aɪ] , ['mædəm] ?
" I , madame ?
" 我 , 夫人 ?

"我，夫人？"

[noʊ] , ['nevər] . "
No , never . "
不 , 绝不 . "

不，绝不。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['taɪlˌfɜːr] " ; [sed] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" What are you talking about , Taillefer " ; said our host , interrupting him .
" 什么 是 你 说 关于 , 尾部 " ; 说 我们的 主持人 , 打断 他 .

"泰勒费尔，你在说什么？"我们的主人打断他说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['vɑːgrɑm] ? "
" Were you not in the commissariat during the campaign of Wagram ? "
" 是 你 不是 在 这 粮食 期间 这 活动 的 瓦格拉姆 ? "

"瓦格拉姆战役期间，你不是在军需部工作吗？"

" [ɑː] , [truː] !
" Ah , true !
" 啊 , 真的 !

"啊，没错！"

" [rɪ'plaɪd] ['taɪlˌfɜːr] , " [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "
" replied Taillefer , " I was there at that time . "
" 回复 尾部 , " 我 曾是 那里 在 那 时间 . "

泰勒费尔回答说："当时我在那里。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , " [sed] [maɪ] ['neɪbər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd]
" You are mistaken , " said my neighbor , returning to my side ; " that's a good
" 你 是 错误 , " 说 我的 邻居 , 返回 到 我的 边 ; " 那就是 一个 好的
[mæn] . "
man . "
男人 . "

"你弄错了,"我的邻居回到我身边说,"他是个好人。"

" [wel] , " [aɪ][kraɪd] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" Well , " I cried , " before the end of this evening ,
" 出色地 , " 我 哭 , " 前 这 结尾 的 这 晚上 ,

"好吧,"我喊道,"在今晚结束之前,

[aɪ] [wɪl] [hʌnt] [ðæt] ['mɜːrdərər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slaʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] .
I will hunt that murderer out of the slough in which he is hiding .
我 将要 打猎 那 凶手 出去 的 这 泥沼 在 哪个 他 是 隐藏 .

我一定要把那个凶手从他藏身的沼泽里揪出来。

" ['evri] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ə; eɪ]['mɔːrəl] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [prə'fʌndəti] [teɪks]
" Every day , before our eyes , a moral phenomenon of amazing profundity takes
" 每一个 天 , 前 我们的 眼睛 , 一个 道德 现象 的 惊人的 深刻 需要
[pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ,
place which is ,
地方 哪个 是 ,

"每天，在我们眼前，都会发生一种意义深远的道德现象，那就是：

[ˌnevərðə'les] , [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .
nevertheless , so simple as never to be noticed .
尽管如此 , 所以 简单的 作为 绝不 到 是 注意到 .

然而，它却简单到几乎不会引起注意。

[ɪf] [tuː] [men] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn] ,
If two men meet in a salon ,
如果 二 男人 见面 在 一个 沙龙 ,

如果两个男人在沙龙相遇,

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
one of whom has the right to hate or despise the other ,
一 的 谁 有 这 正确的 到 恨 或者 鄙视 这 其他 ,

其中一人有权憎恨或鄙视另一人,

['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt][fækt] [wɪtʃ] [dɪ'greɪdz]
whether from a knowledge of some private and latent fact which degrades
无论 从 一个 知识 的 一些 私人的 和 潜 事实 哪个 降解
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或许是因为他知道一些有损他尊严的私人或潜在事实,

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [rɪ'vendʒ] ,
or of a secret condition , or even of a coming revenge ,
或者 的 一个 秘密 状况 , 或者 甚至 的 一个 未来 复仇 ,

或者预示着某种秘密状况，甚至是即将到来的复仇。

[ðoʊz] [tuː] [men] [dɪ'vaɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [soʊlz] ,
those two men divine each other's souls ,
那些 二 男人 神圣的 每个 其他的 灵魂 ,

那两个人互相洞悉了对方的灵魂。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][gʌlf] [wɪtʃ] ['seprəts] [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] ['seprət]

and	are	able	to	measure	the	gulf	which	separates	or	ought	to	separate
和	是	有能力的	到	措施	这	海湾	哪个	分离	或者	应该	到	分离

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且能够测量分隔它们或应该分隔它们的鸿沟。

[ðeɪ] [əb'zɜːrv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [pri'ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ;

They	observe	each	other	unconsciously	;	their	minds	are	preoccupied	by	themselves	;
他们	观察	每个	其他	不知不觉	;	他们的	思想	是	心事重重	经过	他们自己	;

[θruː] [ðer; ðər] [lʊks] ,

through	their	looks	,
通过	他们的	看起来	,

他们不自觉地观察着彼此；他们的心思都放在自己身上；透过他们的眼神，

[ðer; ðər]['dʒestʃərz] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːt] [træn'spaɪəz] ; [ðeəz; ðəz]

their	gestures	,	an	indefinable	emanation	of	their	thought	transpires	;	there's
他们的	手势	,	一个	无法定义的	散发	的	他们的	想法	发生	;	有

[ə; eɪ]['mægnət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

a	magnet	between	them	.
一个	磁铁	之间	他们	.

他们的举止，他们思想中难以言喻的流露，都流露出来；他们之间仿佛有种磁力。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , ['vendʒəns] [ɔːr]

I	don't	know	which	has	the	strongest	power	of	attraction	,	vengeance	or
我	不	知道	哪个	有	这	最强	力量	的	景点	,	复仇	或者

[kraɪm] , ['heɪtrɪd][ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

crime	,	hatred	or	insult	.
犯罪	,	仇恨	或者	侮辱	.

我不知道复仇和犯罪、仇恨和侮辱，哪一个的吸引力最强。

[laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [huː] ['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][hoʊst][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

Like	a	priest	who	cannot	consecrate	the	host	in	presence	of	an	evil	spirit	,
喜欢	一个	牧师	WHO	不能	供奉	这	主持人	在	在场	的	一个	邪恶的	精神	,

就像神父在邪灵面前无法祝圣圣体一样，

[iːtʃ] [ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] ; [wʌn][ɪz][pə'laɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrli] ,

each	is	ill	at	ease	and	distrustful	;	one	is	polite	,	the	other	surly	,
每个	是	患病的	在	舒适	和	不信任	;	一	是	有礼貌的	,	这	其他	粗鲁	,

两人都感到不自在且互不信任；一个彬彬有礼，另一个则态度粗鲁。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] ; [wʌn] ['kʌlɚz] [ɔːr][tɜːrnz] [peɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tremblz] .

but	I	know	not	which	;	one	colors	or	turns	pale	,	the	other	trembles	.
但	我	知道	不是	哪个	;	一	颜色	或者	转弯	苍白	,	这	其他	颤抖	.

但我不知道是哪一个；一个变红或变苍白，另一个颤抖。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ə'vendʒər][ɪz][æz; əz] ['kaʊərdli] [æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm] .

Often	the	avenger	is	as	cowardly	as	the	victim	.
经常	这	复仇者	是	作为	胆小	作为	这	受害者	.

复仇者往往和受害者一样懦弱。

[fjuː] [men] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'voʊk][æn; ən]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [dʒʌst][ɔːr] ['nesəseri] ,

Few	men	have	the	courage	to	invoke	an	evil	,	even	when	just	or	necessary	,
很少	男人	有	这	勇气	到	调用	一个	邪恶的	,	甚至	什么时候	只是	或者	必要的	,

即使在正义或必要的情况下，也很少有人有勇气诉诸邪恶。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər]['saɪlənt][ɔːr] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [frʌm; frəm]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['ʌprɔːr] [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv]

and	men	are	silent	or	forgive	a	wrong	from	hatred	of	uproar	or	fear	of
和	男人	是	沉默的	或者	原谅	一个	错误的	从	仇恨	的	骚动	或者	害怕	的

[sʌm; səm]['trædʒɪk] ['endɪŋ] .

some	tragic	ending	.
一些	悲惨	结束	.

而人们则因为憎恨骚乱或害怕悲剧结局而保持沉默或原谅错误。

[ðɪs] [ˌɪntrəjsə'sepʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]

This	introsusception	of	our	souls	and	our	sentiments	created	a	mysterious
这	内翻	的	我们的	灵魂	和	我们的	情感	创建	一个	神秘

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['taɪlˌfɜːr] [ænd; ənd][maɪ'self] .

struggle	between	Taillefer	and	myself	.
斗争	之间	尾部	和	我	.

我们灵魂和情感的这种内省，在我和泰勒费尔之间造成了一场神秘的斗争。

[sɪns] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][aɪ][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [mə'sjɜːr] ['hɜːrmənz]

Since	the	first	inquiry	I	had	put	to	him	during	Monsieur	Hermann's
自从	这	第一的	询问	我	有	放	到	他	期间	先生	赫尔曼的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

自从我在赫尔曼先生的叙述中第一次向他提出这个问题以来，

[hiː; hi][hæd; həd] ['stedəli] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [aɪ] .

he	had	steadily	avoided	my	eye	.
他	有	稳步	避免	我的	眼睛	.

他一直躲避着我的目光。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gests] .

Possibly	he	avoided	those	of	all	the	other	guests	.
可能	他	避免	那些	的	全部	这	其他	客人	.

或许他刻意避开了其他所有客人。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['juːθfl] , [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkər] , ['fiːlɪŋ] , [noʊ]

He	talked	with	the	youthful	,	inexperienced	daughter	of	the	banker	,	feeling	,	no
他	谈话	和	这	青春	,	缺乏经验	女儿	的	这	银行家	,	感觉	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他与银行家年轻、缺乏经验的女儿交谈，无疑感到.....

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['krɪmənəlz] , [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] ['ɪnəsns] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə]

like	many	other	criminals	,	a	need	of	drawing	near	to	innocence	,	hoping	to
喜欢	许多	其他	罪犯	,	一个	需要	的	绘画	靠近	到	无辜	,	希望	到

[faɪnd][rest][ðer; ðər] .

find	rest	there	.
寻找	休息	那里	.

像许多其他罪犯一样，他渴望接近无辜，希望在那里找到安宁。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

But	,	though	I	was	a	long	distance	from	him	,	I	heard	him	,
但	,	尽管	我	曾是	一个	长的	距离	从	他	,	我	听到	他	,

虽然我离他很远，但我听到了他的声音。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] .

and	my	piercing	eye	fascinated	his	.
和	我的	冲孔	眼睛	着迷	他的	.

我那双锐利的眼睛吸引了他。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

When	he	thought	he	could	watch	me	unobserved	our	eyes	met	,	and	his
什么时候	他	想法	他	可以	手表	我	未被观察到的	我们的	眼睛	遇见	,	和	他的

['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] [ɪˈmiːdiətli] .

eyelids	dropped	immediately	.
眼睑	掉落	立即地	.

当他以为可以不被人发现地观察我时，我们的目光相遇了，他的眼皮立刻垂了下来。

['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] ,

Weary	of	this	torture	,
厌倦	的	这	酷刑	,

厌倦了这种折磨，

['taɪlˌfɜːr] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd]

Taillefer	seemed	determined	to	put	an	end	to	it	by	sitting	down	at	a	card
尾部	似乎	决定	到	放	一个	结尾	到	它	经过	坐着	向下	在	一个	卡片

\- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

塔耶费尔似乎决心结束这场争论，他坐到牌桌旁。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə][bet][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ; ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['mʌni] .

I	at	once	went	to	bet	on	his	adversary	;	hoping	to	lose	my	money	.
我	在	一次	去	到	赌注	在	他的	对手	;	希望	到	失去	我的	钱	.

我立刻去押注他的对手，希望输光我的钱。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ; [ðə; ði] ['pleɪər] [left][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	wish	was	granted	;	the	player	left	the	table	and	I	took	his	place	,
这	希望	曾是	的确	;	这	玩家	左边	这	桌子	和	我	采取	他的	地方	,

愿望实现了；那位玩家离开了牌桌，我接替了他的位置。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdərər] .

face	to	face	with	the	murderer	.
脸	到	脸	和	这	凶手	.

与凶手面对面。

" [məˈsjɜːr] , " [aɪ] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [delt] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

"	Monsieur	,	"	I	said	,	while	he	dealt	the	cards	,
"	先生	,	"	我	说	,	尽管	他	已处理	这	牌	,

"先生，"我一边说，一边看着他发牌。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [məˈsjɜːr] ['fredrɪk] ['taɪlˌfɜːr] , [huːz] ['fæməli][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel]

"	may	I	ask	if	you	are	Monsieur	Frederic	Taillefer	,	whose	family	I	know	very	well
"	可能	我	问	如果	你	是	先生	弗雷德里克	尾部	,	谁	家庭	我	知道	非常	出色地

[æt; ət] [bəu'vei] ? "

at	Beauvais	?	"
在	博韦	?	"

请问您是弗雷德里克·塔耶费尔先生吗？我在博韦对您的家人非常熟悉。

" [jes] , [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	monsieur	,	"	he	answered	.
"	是的	,	先生	,	"	他	回答	.

"是的，先生，"他回答道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrdz] , [tɜːrnd] [peɪl] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][roʊz] ,

He	dropped	the	cards	,	turned	pale	,	put	his	hands	to	his	head	and	rose	,
他	掉落	这	牌	,	转向	苍白	,	放	他的	双手	到	他的	头	和	玫瑰	,

他手中的牌掉在地上，脸色苍白，双手抱头站了起来。

['æskɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betə] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

asking	one	of	the	bettors	to	take	his	hand	.
问	一	的	这	投注者	到	拿	他的	手	.

请其中一位赌客握住他的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [aɪ] [fɪr] —

"	It	is	too	hot	here	,	"	he	cried	;	"	I	fear	—
"	它	是	也	热的	这里	,	"	他	哭	;	"	我	害怕	—

“这里太热了，”他喊道；“我害怕——”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][end][ðə; ði] ['sentəns] .

"	He	did	not	end	the	sentence	.
"	他	做过	不是	结尾	这	句子	.

他没有说完这句话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['heɪstɪli] .

His	face	expressed	intolerable	suffering	,	and	he	went	out	hastily	.
他的	脸	表达	无法容忍	痛苦	,	和	他	去	出去	草草	.

他脸上露出难以忍受的痛苦表情，匆匆走了出去。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs]

The	master	of	the	house	followed	him	and	seemed	to	take	an	anxious
这	掌握	的	这	房子	随后	他	和	似乎	到	拿	一个	焦虑的

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .

interest	in	his	condition	.
兴趣	在	他的	状况	.

主人跟在他身后，似乎很关心他的状况。

[maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

My	neighbor	and	I	looked	at	each	other	,
我的	邻居	和	我	看起来	在	每个	其他	,

我和邻居对视了一眼，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sædnəs] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

but	I	saw	a	tinge	of	bitter	sadness	or	reproach	upon	her	countenance	.
但	我	锯	一个	色调	的	苦的	悲伤	或者	责备	之上	她	面容	.

但我从她的脸上看到了一丝苦涩的悲伤或责备。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Do	you	think	your	conduct	is	merciful	?	"	she	asked	,
"	做	你	思考	你的	执行	是	仁慈	?	"	她	问	,

她问道：“你认为你的行为是仁慈的吗？”

['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

drawing	me	to	the	embrasure	of	a	window	just	as	I	was	leaving	the
绘画	我	到	这	炮眼	的	一个	窗户	只是	作为	我	曾是	离开	这

[kɑːrd] - ['teɪbl] ,

card	-	table	,
卡片	-	桌子	,

我正要离开牌桌时，一股力量将我引向窗边。

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] .

having	lost	all	my	money	.
拥有	丢失的	全部	我的	钱	.

我把所有的钱都赔光了。

" [wʊd] [juː; jʊ][ək'sept][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['hɑːrts] ?

"	Would	you	accept	the	power	of	reading	hearts	?
"	会	你	接受	这	力量	的	阅读	心	?

你愿意接受读懂人心的能力吗?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə]['hjuːmən]['dʒʌstɪs][ɔːr][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] ?

Why	not	leave	things	to	human	justice	or	divine	justice	?
为什么	不是	离开	事物	到	人类	正义	或者	神圣的	正义	?

为什么不把事情交给人类的正义或神的正义来裁决呢?

[wi:; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [wʌn][bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] .

We	may	escape	one	but	we	cannot	escape	the	other	.
我们	可能	逃脱	一	但	我们	不能	逃脱	这	其他	.

我们或许可以逃脱其中一个，但却无法逃脱另一个。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'saɪzɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]

Do	you	think	the	privilege	of	a	judge	of	the	court	of	assizes	so	much	to
做	你	思考	这	特权	的	一个	法官	的	这	法庭	的	巡回审判	所以	很多	到

[bi:; bi] ['envid] ?

be	envied	?
是	令人羡慕	?

你认为巡回法庭法官的特权真的那么令人羡慕吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃənər] . "

You	have	almost	done	the	work	of	an	executioner	.	"
你	有	几乎	完毕	这	工作	的	一个	刽子手	.	"

你几乎已经完成了刽子手的工作。

" ['æftər] ['ʃerɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n]

"	After	sharing	and	stimulating	my	curiosity	,	why	are	you	now	lecturing	me	on
"	后	分享	和	刺激性的	我的	好奇心	,	为什么	是	你	现在	讲课	我	在

[mə'rælətɪ] ? "

morality	?	"
道德	?	"

"你分享了我的经历，激发了我的好奇心，现在为什么又要跟我讲道德呢？"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'flekt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	You	have	made	me	reflect	,	"	she	answered	.
"	你	有	制成	我	反映	,	"	她	回答	.

"你让我开始反思了，"她回答道。

" [soʊ] , [ðen] , [pi:s] [tu:; tə] ['vilənz] , [wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] , [ænd; ənd] [lets] ['deɪfaɪˌdi:ɪfaɪ]

"	So	,	then	,	peace	to	villains	,	war	to	the	sorrowful	,	and	let's	deify
"	所以	,	然后	,	和平	到	反派	,	战争	到	这	悲伤	,	和	我们来吧	神化

[goʊld] !

gold	!
金子	!

"那么，就让恶人安息，让悲伤的人遭受战争，让我们把黄金奉为神明吧！"

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [wɪl] [drɑ:p][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

However	,	we	will	drop	the	subject	,	"	I	added	,	laughing	.
然而	,	我们	将要	降低	这	主题	,	"	我	额外	,	笑	.

"不过，我们就不再讨论这个话题了，"我笑着补充道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði][sə'lɑ:n] ? "

"	Do	you	see	that	young	girl	who	is	just	entering	the	salon	?	"
"	做	你	看	那	年轻的	女孩	WHO	是	只是	进入	这	沙龙	?	"

你看到那个刚走进美发店的年轻女孩了吗?

" [jes] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "

"	Yes	,	what	of	her	?	"
"	是的	,	什么	的	她	?	"

"是啊，她呢？"

" [aɪ][met][hɜ:r; hər] , [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən] [æm'bæsədər] ,

"	I	met	her	,	three	days	ago	,	at	the	ball	of	the	Neapolitan	ambassador	,
"	我	遇见	她	,	三	天	前	,	在	这	球	的	这	那不勒斯	大使	,

"三天前，我在那不勒斯大使举办的舞会上见到了她。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	I	am	passionately	in	love	with	her	.
和	我	是	热情地	在	爱	和	她	.

我深深地爱着她。

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] .
For **pity's** **sake** **tell** **me** **her** **name** **.**
为了 可惜 清酒 告诉 我 她 姓名 .

看在上帝的份上，告诉我她的名字吧。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] — "
No **one** **was** **able** **—** **"**
不 一 曾是 有能力的 — "

没有人能够——

" [ðæt] [ɪz] [mædəmwə'zel] [ˌvɪktə'rin] ['taɪlˌfɜːr] .
" **That** **is** **Mademoiselle** **Victorine** **Taillefer** **.**
" 那 是 小姐 维克托琳 尾部 .

"那是维多琳·塔耶弗小姐。

" [aɪ] [gruː] ['dɪzi] .
" **I** **grew** **dizzy** **.**
" 我 生长 晕眩的 .

我感到头晕目眩。

" [hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] , " [kən'tɪnjuːd][maɪ] ['neɪbər] , " [hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
" **Her** **step** **-** **mother** **,** **"** **continued** **my** **neighbor** **,** **"** **has** **lately** **taken** **her** **from**
" 她 步 - 母亲 , " 持续 我的 邻居 , " 有 最近 已采取 她 从
[ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,
a **convent** **,**
一个 修道院 ,

"她的继母，"我的邻居继续说道，"最近把她从修道院接了出来。"

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] , ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
where **she** **was** **finishing** **,** **rather** **late** **in** **the** **day** **,** **her** **education** **.**
在哪里 她 曾是 精加工 , 相当 晚的 在 这 天 , 她 教育 .

她当时已经很晚才完成学业。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hɜːr; hər]['fɑːðər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['rekəgnaɪz][hɜːr; hər] .
For **a** **long** **time** **her** **father** **refused** **to** **recognize** **her** **.**
为了 一个 长的 时间 她 父亲 拒绝 到 认出 她 .

很长一段时间里，她的父亲都拒绝承认她。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
She **comes** **here** **for** **the** **first** **time** **.**
她 来 这里 为了 这 第一的 时间 .

这是她第一次来这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .
She **is** **very** **beautiful** **and** **very** **rich** **.**
她 是 非常 美丽的 和 非常 富有的 .

她非常漂亮，也很有钱。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl] .
" **These** **words** **were** **accompanied** **by** **a** **sardonic** **smile** **.**
" 这些 字 是 伴随 经过 一个 讽刺的 微笑 .

"说完这些话时，他脸上带着一丝嘲讽的微笑。"

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] ['vaɪələnt] , [bʌt; bət] ['smʌðəd] ['aʊtˌkraɪz] ;
At **this** **moment** **we** **heard** **violent** **,** **but** **smothered** **outcries** **;**
在 这 片刻 我们 听到 暴力 , 但 窒息 抗议 ;

这时我们听到了激烈的、但被压制的喊叫声；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ekəud]
they **seemed** **to** **come** **from** **a** **neighboring** **apartment** **and** **to** **be** **echoed**
他们 似乎 到 来 从 一个 邻接 公寓 和 到 是 回声
['feɪntli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
faintly **back** **through** **the** **garden** **.**
淡淡的 后退 通过 这 花园 .

声音似乎来自隔壁的公寓，在花园里隐隐约约地回荡。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['taɪlˌfɜːr] ?
" **Isn't** **that** **the** **voice** **of** **Monsieur** **Taillefer** **?**
" 不是 那 这 嗓音 的 先生 尾部 ?

"那不是泰勒费尔先生的声音吗？"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

[wiː; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] ; [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['məʊnɪŋ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]
We **gave** **our** **full** **attention** **to** **the** **noise** **;** **a** **frightful** **moaning** **reached** **our**
我们 给予 我们的 满的 注意力 到 这 噪音 ; 一个 可怕 呻吟 达到 我们的
[ɪrz] .
ears **.**
耳朵 .

我们全神贯注地听着噪音；一阵可怕的呻吟声传入耳中。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The **wife** **of** **the** **banker** **came** **hurriedly** **towards** **us** **and** **closed** **the** **window** **.**
这 妻子 的 这 银行家 来了 匆匆 向 我们 和 关闭 这 窗户 .

银行家的妻子匆匆朝我们走来，关上了窗户。

" [let] [ˌjuː 'es][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Let** **us** **avoid** **a** **scene** **,** **"** **she** **said** **.**
" 让 我们 避免 一个 场景 , " 她 说 .

"我们还是避免发生冲突吧。"她说。

" [ɪf] [mædəmwə'zel] ['taɪlˌfɜːr] ['hiːrz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
" **If** **Mademoiselle** **Taillefer** **hears** **her** **father** **,** **she** **might** **be** **thrown** **into** **hysterics** **.**
" 如果 小姐 尾部 听到 她 父亲 , 她 可能 是 抛掷 进入 癔症 .

"如果塔耶费尔小姐听到她父亲的话，她可能会歇斯底里地大哭起来。"

" [ðə; ði]['bæŋkər] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑːn] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˌvɪktə'rin] ,
" **The** **banker** **now** **re** **-** **entered** **the** **salon** **,** **looked** **round** **for** **Victorine** **,**
" 这 银行家 现在 关于 - 进入 这 沙龙 , 看起来 圆形的 为了 维克托琳 ,

"银行家这时重新走进沙龙，四处寻找维克托琳的身影，

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
and **said** **a** **few** **words** **in** **her** **ear** **.**
和 说 一个 很少 字 在 她 耳朵 .

然后对着她的耳朵说了几句话。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Instantly **the** **young** **girl** **uttered** **a** **cry** **,** **ran** **to** **the** **door** **,** **and** **disappeared** **.**
即刻 这 年轻的 女孩 说出 一个 哭 , 跑 到 这 门 , 和 消失 .

小女孩突然尖叫一声，跑到门口，消失不见了。

[ðɪs] [ɪ'vent] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .
This **event** **produced** **a** **great** **sensation** **.**
这 事件 生产 一个 伟大的 感觉 .

这件事引起了巨大轰动。

[ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz] [pɔːzd] .
The card - players paused .
这 卡片 - 玩家 暂停 .

牌友们停了下来。

['evri] [wʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
Every one questioned his neighbor .
每一个 一 被质问 他的 邻居 .

每个人都盘问自己的邻居。

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [sweld] , [ænd; ənd] [gruːps] ['gæðərd] .
The murmur of voices swelled , and groups gathered .
这 低语 的 声音 肿胀 , 和 团体 聚集 .

低语声越来越大，人们三五成群地聚集在一起。

" [kæn; kən] [mə'sjɜːr] ['taɪlˌfɜːr] [biː; bi] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Can Monsieur Taillefer be — " I began .
" 能 先生 尾部 是 — " 我 开始 .

“塔耶费尔先生可以——”我开口道。

" — [ded] ? " [sed] [maɪ][sɑːr'kæstɪk] ['neɪbər] .
" — dead ? " said my sarcastic neighbor .
" — 死的 ? " 说 我的 讽刺的 邻居 .

“死了？”我那爱讽刺的邻居说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['geɪɪst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ]['fænsi] ! "
" You would wear the gayest mourning , I fancy ! "
" 你 会 穿 这 同性恋 丧 , 我 想要 ! "

“我想，你会穿上最艳丽的丧服！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" But what has happened to him ? "
" 但 什么 有 发生 到 他 ? "

“可是他后来怎么样了？”

" [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" The poor dear man , " said the mistress of the house ,
" 这 贫穷的 亲爱的 男人 , " 说 这 情妇 的 这 房子 ,

“可怜的老人家，”女主人说道。

" [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][kæn; kən]
" is subject to attacks of a disease the name of which I never can
" 是 主题 到 攻击 的 一个 疾病 这 姓名 的 哪个 我 绝不 能
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“我经常患上一种我总是记不住名字的疾病，

[ðoʊ] [mə'sjɜːr] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]
though Monsieur Brousson has often told it to me ; and he has just
尽管 先生 布鲁森 有 经常 讲述 它 到 我 ; 和 他 有 只是
[bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] . "
been seized with one . "
到过 查获 和 一 . "

虽然布鲁松先生经常跟我讲起这件事；而且他最近也得了这种病。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ? " [æskt] [æn; ən][ɪg'zæmɪnɪŋ] - [dʒʌdʒ] .
" What is the nature of the disease ? " asked an examining - judge .
" 什么 是 这 自然 的 这 疾病 ? " 问 一个 检查 - 法官 .

“这种疾病的性质是什么？”一位鉴定法官问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	it	is	something	terrible	,	monsieur	,	"	she	replied	.
"	哦	,	它	是	某物	糟糕的	,	先生	,	"	她	回复	.

"哦，先生，那真是件可怕的事，"她回答道。

" [ðə; ðɪ]['dɑːktɜ-z] [noʊ] [noʊ] ['remədɪ] .

"	The	doctors	know	no	remedy	.
"	这	医生	知道	不	补救	.

医生们束手无策。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

It	causes	the	most	dreadful	suffering	.
它	原因	这	最多	可怕	痛苦	.

它造成了极其可怕的痛苦。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [hiː; hi]

One	day	,	while	the	unfortunate	man	was	staying	at	my	country	-	house	,	he
一	天	,	尽管	这	不幸	男人	曾是	入住	在	我的	国家	-	房子	,	他

[hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] ,

had	an	attack	,
有	一个	攻击	,

有一天，这位不幸的男子住在我的乡间别墅时，突然发病了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

and	I	was	obliged	to	go	away	and	stay	with	a	neighbor	to	avoid
和	我	曾是	有义务	到	去	离开	和	停留	和	一个	邻居	到	避免

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

hearing	him	;
听力	他	;

所以我不得不离开，到邻居家暂住，以免听到他的声音；

[hɪz; ɪz][kraɪz][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] ; [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ;

his	cries	were	terrible	;	he	tried	to	kill	himself	;
他的	哭泣	是	糟糕的	;	他	尝试	到	杀	他自己	;

他的哭喊声非常凄厉；他试图自杀；

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt][ænd; ənd]

his	daughter	was	obliged	to	have	him	put	into	a	strait	-	jacket	and
他的	女儿	曾是	有义务	到	有	他	放	进入	一个	海峡	-	夹克	和

['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

fastened	to	his	bed	.
系紧	到	他的	床	.

他的女儿不得不把他绑在床上，让他穿上束缚衣。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [dɪ'klɛəz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

The	poor	man	declares	there	are	live	animals	in	his	head	gnawing	his	brain	;
这	贫穷的	男人	声明	那里	是	居住	动物	在	他的	头	啃咬	他的	脑	;

这位穷人声称他的脑袋里有活生生的动物在啃噬他的大脑；

['evrɪ] [nɜːrv] ['kwɪvəz] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [peɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðz] [ɪn] ['tɔːrtʃər] .

every	nerve	quivers	with	horrible	shooting	pains	,	and	he	writhes	in	torture	.
每一个	神经	箭筒	和	可怕	射击	疼痛	,	和	他	扭动	在	酷刑	.

每一根神经都因剧烈的刺痛而颤抖，他在痛苦中扭动着身体。

[hiː; hi] ['sʌfəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ðɪ]['mɑːksə] [ðeɪ] [juːst]

He	suffers	so	much	in	his	head	that	he	did	not	even	feel	the	moxas	they	used
他	遭受	所以	很多	在	他的	头	那	他	做过	不是	甚至	感觉	这	艾灸	他们	用过的

['fɔːrmərlɪ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

formerly	to	apply	to	relieve	it	;
以前	到	申请	到	缓解	它	;

他头痛得厉害，甚至感觉不到以前用来缓解头痛的艾灸作用；

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ðæt] ['remədi] ,

but	Monsieur	Brousson	,	who	is	now	his	physician	,	has	forbidden	that	remedy	,
但	先生	布鲁森	,	WHO	是	现在	他的	医生	,	有	禁止	那	补救	,

但是，他现在的医生布鲁松先生禁止使用那种疗法。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs]

declaring	that	the	trouble	is	a	nervous	affection	,	an	inflammation	of	the	nerves
声明	那	这	麻烦	是	一个	紧张的	感情	,	一个	炎	的	这	神经

,

,

,

宣布该问题是神经系统疾病，即神经炎症。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['li:tʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd]['oʊpiəm][tu:; tə][ðə; ði]

for	which	leeches	should	be	applied	to	the	neck	,	and	opium	to	the
为了	哪个	水蛭	应该	是	应用	到	这	脖子	,	和	鸦片	到	这

[hed] .

head	.
头	.

对于这种疾病，应该在颈部敷上水蛭，在头部敷上鸦片。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [ə'tæks] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ]['fri:kwənt] ; [ðeɪ] [ə'pɪr] [naʊ] ['oʊnli][ə'baʊt][wʌns]

As	a	result	,	the	attacks	are	not	so	frequent	;	they	appear	now	only	about	once
作为	一个	结果	,	这	攻击	是	不是	所以	频繁	;	他们	出现	现在	仅有的	关于	一次

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

因此，袭击事件并不频繁；现在大约每年只发生一次。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

and	always	late	in	the	autumn	.
和	总是	晚的	在	这	秋天	.

而且总是在深秋时节。

[wen] [hi:; hi] [ri'kʌvəz] , ['taɪlˌfɜ:r] [sez] [rɪ'pi:tɪdli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən]

When	he	recovers	,	Taillefer	says	repeatedly	that	he	would	far	rather	die	than
什么时候	他	恢复	,	尾部	说道	反复	那	他	会	远的	相当	死	比

[ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['tɔ:rtʃər] . "

endure	such	torture	.	"
忍受	这样的	酷刑	.	"

泰耶费尔康复后反复表示，他宁愿死也不愿忍受这种折磨。

" [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] ['terəbli] ! " [sed] [ə; eɪ]['broʊkər] , [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][wɪt] , [hu:] [wʌz; wəz]

"	Then	he	must	suffer	terribly	!	"	said	a	broker	,	considered	a	wit	,	who	was
"	然后	他	必须	遭受	可怕	!	"	说	一个	经纪人	,	经过考虑的	一个	有	,	WHO	曾是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

"那他一定遭受了巨大的痛苦！"一位在场的经纪人说道，他被认为是一位机智幽默的人。

" [oʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Oh	,	"	continued	the	mistress	of	the	house	,
"	哦	,	"	持续	这	情妇	的	这	房子	,

"哦，"女主人继续说道，"

" [læst] [jɪr] [hi:; hi] ['nɪrli] [daɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə'tæks] .

"	last	year	he	nearly	died	in	one	of	these	attacks	.
"	最后的	年	他	几乎	死亡	在	一	的	这些	攻击	.

"去年他差点在一次袭击中丧命。"

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈloʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ɑːn] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] .

He	had	gone	alone	to	his	country	-	house	on	pressing	business	.
他	有	已消失	独自的	到	他的	国家	-	房子	在	紧迫	商业	.

他因要事独自前往乡间别墅。

[fɔːr; fər][wɑːnt] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [help] ,

For	want	,	perhaps	,	of	immediate	help	,
为了	想	,	也许	,	的	即时	帮助	,

或许是因为缺乏及时的帮助，

[hiː; hi] [leɪ] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈaʊərz] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .

he	lay	twenty	-	two	hours	stiff	and	stark	as	though	he	were	dead	.
他	躺	二十	-	二	小时	僵硬的	和	斯塔克	作为	尽管	他	是	死的	.

他僵硬地躺了二十二个小时，像死了一样。

[ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːt] [bæθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . "

A	very	hot	bath	was	all	that	saved	him	.	"
一个	非常	热的	洗澡	曾是	全部	那	已保存	他	.	"

只有一盆滚烫的热水救了他。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈlɑːkdʒɔː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] .

"	It	must	be	a	species	of	lockjaw	,	"	said	one	of	the	guests	.
"	它	必须	是	一个	物种	的	锁颌	,	"	说	一	的	这	客人	.

“这一定是某种破伤风，”一位客人说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

" [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] [dɪˈziːz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

"	He	got	the	disease	in	the	army	nearly	thirty	years	ago	.
"	他	得到	这	疾病	在	这	军队	几乎	三十	年	前	.

“他大约三十年前在军队里感染了这种疾病。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['splɪntər][ʌv; əv] [wʊd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

He	says	it	was	caused	by	a	splinter	of	wood	entering	his	head	from
他	说道	它	曾是	导致	经过	一个	碎片	的	木头	进入	他的	头	从

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][boʊt] .

a	shot	on	board	a	boat	.
一个	射击	在	木板	一个	船	.

他说，这是因为在船上被枪击时，一根木碎片射入他的头部造成的。

[hoʊps][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

Brousson	hopes	to	cure	him	.
布鲁森	希望	到	治愈	他	.

布鲁森希望治好他。

[ðeɪ] [seɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈziːz] [wɪð; wɪθ]

They	say	the	English	have	discovered	a	mode	of	treating	the	disease	with
他们	说	这	英语	有	发现	一个	模式	的	治疗	这	疾病	和

['prʌsɪk] ['æsɪd] —

prussic	acid	—
普鲁士克	酸	—

据说英国人已经发现了一种用氢氰酸治疗这种疾病的方法——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][froʊz]

"	At	that	instant	a	still	more	piercing	cry	echoed	through	the	house	,	and	froze
"	在	那	立即的	一个	仍然	更多的	冲孔	哭	回声	通过	这	房子	,	和	冻住了

[ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

us	with	horror	.
我们	和	恐怖	.

“就在那一刻，一声更加刺耳的尖叫声响彻整栋房子，吓得我们动弹不得。”

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

红旅馆(The Red Inn)
第3/3页

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [læst] [jɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] [waɪf] .

that	is	what	I	listened	to	all	day	long	last	year	,	"	said	the	banker's	wife	.
那	是	什么	我	听着	到	全部	天	长的	最后的	年	,	"	说	这	银行家的	妻子	.

"去年我整天都在听这个，"银行家的妻子说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [dʒʌmp] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ra:spt] [maɪ] [nə:vs] ['dredfəli] .

"	It	made	me	jump	in	my	chair	and	rasped	my	nerves	dreadfully	.
"	它	制成	我	跳	在	我的	椅子	和	粗糙的	我的	神经	极其糟糕	.

"它吓得我从椅子上跳了起来，神经也受到了极大的刺激。"

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [pʊr] ['taɪlˌfɜ:r] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['sʌfəz] [ˌʌn'toʊld] ['ægəni] , [ɪz] [ɪn] [noʊ]

But	,	strange	to	say	,	poor	Taillefer	,	though	he	suffers	untold	agony	,	is	in	no
但	,	奇怪的	到	说	,	贫穷的	尾部	,	尽管	他	遭受	不明	痛苦	,	是	在	不

['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

danger	of	dying	.
危险	的	垂死	.

但奇怪的是，可怜的泰勒费尔虽然遭受着难以言喻的痛苦，却并没有死亡的危险。

[hi:; hi] [i:ts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] ['dʊrɪŋ] ['i:v(ə)n] [ʃɔ:rt] [sɛ'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	eats	and	drinks	as	well	as	ever	during	even	short	cessations	of	the
他	吃	和	饮料	作为	出色地	作为	曾经	期间	甚至	短的	停止	的	这

[peɪn] — ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] [kwɪr] !

pain	—	nature	is	so	queer	!
疼痛	—	自然	是	所以	酷儿	!

即使在疼痛短暂缓解期间，他也能像往常一样吃喝——大自然真是奇妙！

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['dɑ:ktər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [gaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

A	German	doctor	told	him	it	was	a	form	of	gout	in	the	head	,
一个	德语	医生	讲述	他	它	曾是	一个	形式	的	痛风	在	这	头	,

一位德国医生告诉他，这是头部的一种痛风。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɪnjən] .

and	that	agrees	with	Brousson's	opinion	.
和	那	同意	和	-	观点	.

这与布鲁森的观点一致。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [gru:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	I	left	the	group	around	the	mistress	of	the	house	and	went	away	.
"	我	左边	这	团体	大约	这	情妇	的	这	房子	和	去	离开	.

"我离开了围绕在女主人周围的那群人，然后离开了。"

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ] [met] [mædəmwə'zel] ['taɪlˌfɜ:r] , [hu:m] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

On	the	staircase	I	met	Mademoiselle	Taillefer	,	whom	a	footman	had	come	to
在	这	楼梯	我	遇见	小姐	尾部	,	谁	一个	男仆	有	来	到

[fetʃ] .

fetch	.
拿来	.

我在楼梯上遇到了泰勒费尔小姐，一个男仆来请她过来。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wiːpɪŋ] , " [wʌt] [hæz; həz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]

" she said to me , weeping , " what has my poor father ever done to deserve

" 她 说 到 我 , 哭泣 , " 什么 有 我的 贫穷的 父亲 曾经 完毕 到 应得

[sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ?

such suffering ?

这样的 痛苦 ?

她哭着对我说："我可怜的父亲究竟做错了什么，要遭受这样的苦难？"

— [soʊ][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi] !

— so kind as he is !

— 所以 种类 作为 他 是 !

他真是个好人！

" [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

" I accompanied her downstairs and assisted her in getting into the carriage

" 我 伴随 她 楼下 和 协助 她 在 获得 进入 这 运输

,

,

,

我陪她下楼，并扶她上了马车。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [bent]['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] .

and there I saw her father bent almost double .

和 那里 我 锯 她 父亲 弯曲 几乎 双倍的 .

在那里，我看到她父亲几乎弯成了两截。

[mædəmwə'zel] ['taɪlˌfɜːr] [traɪd][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz][moʊnz][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

Mademoiselle Taillefer tried to stifle his moans by putting her handkerchief to

小姐 尾部 尝试 到 窒息 他的 呻吟 经过 推杆 她 手帕 到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

his mouth ;

他的 嘴 ;

塔耶费尔小姐试图用手帕捂住他的嘴，阻止他发出呻吟声；

[ʌn'hæpɪli] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [kraɪ]

unhappily he saw me ; his face became even more distorted , a convulsive cry

不幸地 他 锯 我 ; 他的 脸 成为 甚至 更多的 扭曲 , 一个 痉挛 哭

[rent][ðə; ði] [er] ,

rent the air ,

租 这 空气 ,

他痛苦地看着我；他的脸更加扭曲，一声撕心裂肺的哭喊划破空气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .

and he gave me a dreadful look as the carriage rolled away .

和 他 给予 我 一个 可怕 看 作为 这 运输 滚动 离开 .

马车缓缓驶离时，他狠狠地瞪了我一眼。

[ðæt] ['dɪnər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['eksəd] [ə; eɪ]['kruːəl] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɑːn][maɪ]

That dinner , that evening exercised a cruel influence on my life and on my

那 晚餐 , 那 晚上 锻炼 一个 残忍的 影响 在 我的 生活 和 在 我的

['fiːlɪŋz] .

feelings .

情怀 .

那顿晚餐，那个夜晚，对我的生活和情感产生了残酷的影响。

[aɪ] [lʌvd] [mædəmwə'zel] ['taɪlˌfɜːr] , [prɪ'saɪsli] , [pər'hæps] ,

I loved Mademoiselle Taillefer , precisely , perhaps ,

我 喜爱 小姐 尾部 , 恰恰 , 也许 ,

我爱上了泰勒费尔小姐，或许正是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['di:s(ə)nsi][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

because	honor	and	decency	forbade	me	to	marry	the	daughter	of	a
因为	荣誉	和	体面	禁止	我	到	结婚	这	女儿	的	一个

['mɜ:rdərər] ,

murderer	,
凶手	,

因为荣誉和体面不允许我娶一个杀人犯的女儿，

[haʊ'evər] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] .

however	good	a	husband	and	father	he	might	be	.
然而	好的	一个	丈夫	和	父亲	他	可能	是	.

然而，无论他是一位多么优秀的丈夫和父亲。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [feɪ'tæləti] [ɪm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wer] [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [mi:t]

A	curious	fatality	impelled	me	to	visit	those	houses	where	I	knew	I	could	meet
一个	好奇的	死亡	被迫	我	到	访问	那些	房屋	在哪里	我	知道	我	可以	见面

[ˌvɪktə'rin] ;

Victorine	;
维克托琳	;

一次偶然的意外促使我去拜访那些我知道可以遇见维克托琳的房子；

['ɔ:f(ə)n] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

often	,	after	giving	myself	my	word	of	honor	to	renounce	the	happiness	of
经常	,	后	给予	我	我的	单词	的	荣誉	到	放弃	这	幸福	的

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

seeing	her	,
看到	她	,

通常情况下，即便我已信守诺言，放弃了见到她的喜悦，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

I	found	myself	that	same	evening	beside	her	.
我	成立	我	那	相同的	晚上	旁	她	.

当晚，我发现自己就站在她身边。

[maɪ] ['strʌglz] [wɜ:r; wər] [greɪt] .

My	struggles	were	great	.
我的	斗争	是	伟大的	.

我经历过很多苦难。

[lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] , [fʊl] [ʌv; əv] [kə'merɪkəl] [rɪ'mɔ:rs] , [ə'su:md] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

Legitimate	love	,	full	of	chimerical	remorse	,	assumed	the	color	of	a	criminal
合法的	爱	,	满的	的	奇美拉	悔恨	,	假定	这	颜色	的	一个	刑事

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

正当的爱情，夹杂着虚幻的悔恨，却披上了犯罪激情的外衣。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['bəuiŋ] [tu:; tə] ['taɪlˌfɜ:r] [wen] , [baɪ] [tʃæns] , [hi:; hi] [ə'kʌmpənid]

I	despised	myself	for	bowing	to	Taillefer	when	,	by	chance	,	he	accompanied
我	被鄙视的	我	为了	鞠躬	到	尾部	什么时候	,	经过	机会	,	他	伴随

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

我当时竟然向陪同女儿的塔耶费尔鞠躬，我为此感到无比懊悔。

[bʌt; bət][aɪ] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

but	I	bowed	to	him	all	the	same	.
但	我	鞠躬	到	他	全部	这	相同的	.

但我还是向他鞠躬了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌvɪktə'riːn] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['edʒukeɪtɪd] ,
for **my** **misfortune** **Victorine** **is** **not** **only** **a** **pretty** **girl** **,** **she** **is** **also** **educated** **,**
为了 我的 不幸 维克托琳 是 不是 仅有的 一个 漂亮的 女孩 , 她 是 还 受过教育 ,

不幸的是，维克托琳不仅长得漂亮，而且还受过良好的教育。

[ɪn'telɪdʒənt] , [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ped(ə)ntri][ɔːr][ðə; ði]
intelligent **,** **full** **of** **talent** **and** **of** **charm** **,** **without** **the** **slightest** **pedantry** **or** **the**
聪明的 , 满的 的 天赋 和 的 魅力 , 没有 这 丝毫 迂腐 或者 这
['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .
faintest **tinge** **of** **assumption** **.**
最微弱 色调 的 假设 .

他聪明睿智，才华横溢，魅力十足，而且丝毫没有迂腐或自负之感。

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['neɪtʃər][hæz; həz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [greɪs] [wɪtʃ]
She **converses** **with** **reserve** **,** **and** **her** **nature** **has** **a** **melancholy** **grace** **which**
她 匡威 和 预订 , 和 她 自然 有 一个 忧郁 优雅 哪个
[noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'zɪst] .
no **one** **can** **resist** **.**
不 一 能 抵抗 .

她说话矜持，天性中带着一种忧郁的优雅，令人无法抗拒。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] ;
She **loves** **me** **,** **or** **at** **least** **she** **lets** **me** **think** **so** **;**
她 爱 我 , 或者 在 至少 她 让我们 我 思考 所以 ;

她爱我，或者至少她让我觉得她爱我；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'loʊn] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
she **has** **a** **certain** **smile** **which** **she** **keeps** **for** **me** **alone** **;** **for** **me** **,**
她 有 一个 肯定 微笑 哪个 她 保持 为了 我 独自的 ; 为了 我 ,

她有一种只对我才有的微笑；只对我而言，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [grəuz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [stɪl] .
her **voice** **grows** **softer** **still** **.**
她 嗓音 生长 更柔和 仍然 .

她的声音越来越轻柔。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
she **loves** **me** **!**
她 爱 我 !

她爱我!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ,
But **she** **adores** **her** **father** **;** **she** **tells** **me** **of** **his** **kindness** **,** **his** **gentleness** **,**
但 她 喜爱 她 父亲 ; 她 讲述 我 的 他的 仁慈 , 他的 温柔 ,
[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] .
his **excellent** **qualities** **.**
他的 出色的 品质 .

但她非常崇拜她的父亲；她告诉我他的善良、温柔和优秀品质。

[ðoʊz] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər][soʊ]['meni] ['dægər] - [θrʌsts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][stæbz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
Those praises are so many dagger - thrusts with which she stabs me to the
那些 赞扬 是 所以 许多 匕首 - 推力 和 哪个 她 刺伤 我 到 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

那些赞美之词就像一把把匕首，狠狠地刺进我的心脏。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
One day I came near making myself the accomplice , as it were ,
一 天 我 来了 靠近 制作 我 这 同案犯 , 作为 它 是 ,

有一天，我差点就成了同谋，可以说，

[ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpjələns][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪlˌfɜːr] ['fæməli] .
of the crime which led to the opulence of the Taillefer family .
的 这 犯罪 哪个 引领 到 这 丰裕 的 这 尾部 家庭 .

导致泰勒费尔家族富裕的罪案。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðər][fɔːr; fər] - [hænd] .
I was on the point of asking the father for Victorine's hand .
我 曾是 在 这 观点 的 问 这 父亲 为了 - 手 .

我当时正准备向维克托琳的父亲提亲。

[bʌt; bət][aɪ][fled] ; [aɪ] ['trævld] ; [aɪ] [went] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [tuː; tə] ['ændərˌnɑːx] ; [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ]
But I fled ; I travelled ; I went to Germany , to Andernach ; and then — I
但 我 逃亡 ; 我 旅行 ; 我 去 到 德国 , 到 安德纳赫 ; 和 然后 — 我
[rɪ'tɜːrnd] !
returned !
返回 !

但我逃走了；我四处旅行；我去了德国，去了安德纳赫；然后——我回来了！

[aɪ] [faʊnd] [ˌvɪktə'riːn] [peɪl] , [ænd; ənd] ['θɪnər] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn] [helθ]
I found Victorine pale , and thinner ; if I had seen her well in health
我 成立 维克托琳 苍白 , 和 更薄 ; 如果 我 有 已见 她 出色地 在 健康
[ænd; ənd] [geɪ] ,
and gay ,
和 同性恋 ,

我发现维克托琳脸色苍白，也消瘦了许多；如果我曾见过她健康快乐的样子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .
I should certainly have been saved .
我 应该 当然 有 到过 已保存 .

我本该得救的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [lʌv] [bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld] ['vaɪələns] .
Instead of which my love burst out again with untold violence .
反而 的 哪个 我的 爱 爆裂 出去 再次 和 不明 暴力 .

然而，我的爱却再次以难以言喻的狂暴爆发出来。

[fiərɪŋ] [ðæt] [maɪ]['skruːpəlz] [maɪt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ˌmɑːnə'meɪniə] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'voʊk]
Fearing that my scruples might degenerate into monomania , I resolved to convoke
恐惧 那 我的 顾虑 可能 退化 进入 单恋 , 我 已解决 到 召开
[ə; eɪ] ['sænidrim] [ʌv; əv] [saʊnd] ['kɑːnʃəns] ,
a sanhedrim of sound consciences ,
一个 犹太公会 的 声音 良心 ,

我担心自己的顾虑会演变成偏执，于是决定召集一个由良知健全的人组成的公会。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [haɪ] [mə'rælətɪ]
and **obtain** **from** **them** **some** **light** **on** **this** **problem** **of** **high** **morality**
和 获得 从 他们 一些 光 在 这 问题 的 高的 道德
[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfɪ] ,
and **philosophy** **,**
和 哲学 ,

并从他们那里获得一些关于高尚道德和哲学问题的启示，

— [ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [stɪl] ['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sɪns]
— **a** **problem** **which** **had** **been** **,** **as** **we** **shall** **see** **,** **still** **further** **complicated** **since**
— 一个 问题 哪个 有 到过 , 作为 我们 将 看 , 仍然 更远 复杂的 自从
[maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
my **return** **.**
我的 返回 .

——正如我们将看到的，自从我回来后，这个问题变得更加复杂了。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [kə'lektɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]
Two **days** **ago** **,** **therefore** **,** **I** **collected** **those** **of** **my** **friends** **to** **whom** **I**
二 天 前 , 所以 , 我 集 那些 的 我的 朋友们 到 谁 我
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][moʊst] ['delɪkəsi] ,
attribute **most** **delicacy** **,**
属性 最多 美味 ,

因此，两天前，我召集了我认为最有品格的朋友们。

['proʊbəti] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
probity **,** **and** **honor** **.**
廉洁 , 和 荣誉 .

正直和荣誉。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][æn; ən] ['embəsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ; [ə; eɪ]
I **invited** **two** **Englishmen** **,** **the** **secretary** **of** **an** **embassy** **,** **and** **a** **puritan** **;** **a**
我 受邀 二 英国人 , 这 秘书 的 一个 大使馆 , 和 一个 清教徒 ; 一个
['fɔːrmər] ['mɪnɪstər] ,
former **minister** **,**
以前的 部长 ,

我邀请了两位英国人，一位是大使馆秘书，一位是清教徒；还有一位前任牧师，

[naʊ] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['steɪtsmən] ; [ə; eɪ] [priːst] , [æn; ən][oʊld][mæn] ; ['ɔːlsoʊ][maɪ]['fɔːrmər] ['gɑːrdiən] ,
now **a** **mature** **statesman** **;** **a** **priest** **,** **an** **old** **man** **;** **also** **my** **former** **guardian** **,**
现在 一个 成熟 政治家 ; 一个 牧师 , 一个 老的 男人 ; 还 我的 以前的 监护人 ,

如今他是一位成熟的政治家；一位牧师，一位老人；也是我以前的监护人。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] [huː] ['rendərd] [soʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ðɪ]
a **simple** **-** **hearted** **being** **who** **rendered** **so** **loyal** **a** **guardianship** **account** **that** **the**
一个 简单的 - 心地 存在 WHO 渲染 所以 忠诚 一个 监护 帐户 那 这
['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [griːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pæleɪ] ;
memory **of** **it** **is** **still** **green** **at** **the** **Palais** **;**
记忆 的 它 是 仍然 绿色的 在 这 宫殿 ;

他心地善良，忠诚尽责，至今在皇宫仍被人们津津乐道；

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtəri] , — [ɪn]
besides **these** **,** **there** **were** **present** **a** **judge** **,** **a** **lawyer** **,** **and** **a** **notary** **,** **—** **in**
除了 这些 , 那里 是 展示 一个 法官 , 一个 律师 , 和 一个 公证人 , — 在
[ʃɔːrt] ,
short **,**
短的 ,

除此之外，还有一名法官、一名律师和一名公证人——简而言之，

[ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ɔːl]['præktɪk(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] .
all **social** **opinions** **,** **and** **all** **practical** **virtues** **.**
全部 社会的 意见 , 和 全部 实际的 美德 .

所有社会观点和所有实际美德。

[wiː; wi][bɪ'gæn][baɪ]['daɪnɪŋ] [wel] , ['tɔːkɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɔɪz] ; [ðen] , [æt; ət]

We	began	by	dining	well	,	talking	well	,	and	making	some	noise	;	then	,	at
我们	开始	经过	用餐	出色地	,	说	出色地	,	和	制作	一些	噪音	;	然后	,	在

[dɪ'zɜːrt] ,

dessert	,
甜点	,

我们先是享用了一顿丰盛的晚餐，谈笑风生，还制造了一些热闹的气氛；然后，在享用甜点时，

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['kændɪdli] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] , [kən'siːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

I	related	my	history	candidly	,	and	asked	for	advice	,	concealing	,	of	course
我	有关的	我的	历史	坦率地说	,	和	问	为了	建议	,	隐藏	,	的	课程

, [ðə; ði] ['taɪlˌfɜːr] [neɪm] .

,	the	Taillefer	name	.
,	这	尾部	姓名	.

我坦诚地讲述了我的过往，并寻求建议，当然，我隐瞒了泰勒费尔这个姓氏。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

A	profound	silence	suddenly	fell	upon	the	company	.
一个	深刻的	沉默	突然	跌倒	之上	这	公司	.

公司里突然陷入一片沉寂。

[ðen] [ðə; ði]['noʊtəri] [tʊk] [liːv] .

Then	the	notary	took	leave	.
然后	这	公证人	采取	离开	.

然后公证人告辞了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [drɔː] .

He	had	,	he	said	,	a	deed	to	draw	.
他	有	,	他	说	,	一个	契据	到	画	.

他说，他得画一份契约。

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɪnər] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [maɪ]['fɔːrmər] ['gɑːrdiən] [tuː; tə]['saɪləns] ;

The	wine	and	the	good	dinner	had	reduced	my	former	guardian	to	silence	;
这	葡萄酒	和	这	好的	晚餐	有	减少	我的	以前的	监护人	到	沉默	;

美酒佳肴令我的前监护人沉默不语；

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ʌndər] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

in	fact	I	was	obliged	later	in	the	evening	to	put	him	under	guardianship	,
在	事实	我	曾是	有义务	之后	在	这	晚上	到	放	他	在下面	监护	,

事实上，当晚晚些时候我不得不将他置于监护之下。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][noʊ]['mɪshæp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

to	make	sure	of	no	mishap	to	him	on	his	way	home	.
到	制作	当然	的	不	意外	到	他	在	他的	方式	家	.

确保他回家途中不会发生任何意外。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

"	I	understand	!
"	我	理解	!

“我明白！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [baɪ][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]

"	By	not	giving	an	opinion	you	tell	me	energetically	enough	what	I	ought	to	do
"	经过	不是	给予	一个	观点	你	告诉	我	精力充沛地	足够的	什么	我	应该	到	做

.

:
.

“你不发表意见，就已经足够有力地告诉我应该怎么做了。”

" [ɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜːr] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [əˈsembli] .
" On this there came a stir throughout the assembly .
" 在 这 那里 来了 一个 搅拌 自始至终 这 集会 .

“这引起了大会的一阵骚动。”

[ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [huː] [hæd; həd] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuːm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
A capitalist who had subscribed for the children and tomb of General
一个 资本家 WHO 有 已订阅 为了 这 孩子们 和 墓 的 一般的
[fɔɪ] [ɪk'skleɪmd] : —
Foy exclaimed : —
福伊 惊呼 : —

一位曾认捐福伊将军子女和墓地的资本家惊呼道:

" [laɪk] ['vɜːrtʃuːz] [self] , [ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [ɪts] [dɪ'griːz] . "
" Like Virtue's self , a crime has its degrees . "
" 喜欢 美德 自己 , 一个 犯罪 有 它是 学位 . "

“就像美德本身一样，犯罪也有程度之分。”

" [ræʃ] [tʌŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mɪnɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Rash tongue ! " said the former minister , in a low voice , nudging me with his
" 皮疹 舌头 ! " 说 这 以前的 部长 , 在 一个 低的 嗓音 , 轻推 我 和 他的
['elboʊ] .
elbow .
弯头 .

“口无遮拦！”这位前部长低声说道，同时用手肘轻轻碰了碰我。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] ? " [æskt] [ə; eɪ] [duːk] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Where's your difficulty ? " asked a duke whose fortune is derived from the
" 在哪里? 你的 困难 ? " 问 一个 公爵 谁 财富 是 衍生的 从 这
[ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['stʌbərn] ['prɔtistənts] ,
estates of stubborn Protestants ,
庄园 的 固执的 新教徒 ,

“你遇到什么困难了？”一位靠顽固的新教徒的遗产发家的公爵问道。

['kɔnfiskeitid] [ɑːn][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] .
confiscated on the revocation of the Edict of Nantes .
没收 在 这 撤销 的 这 法令 的 南特 .

因废除南特敕令而被没收。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] : —
The lawyer rose , and said : —
这 律师 玫瑰 , 和 说 : —

律师站起身来说:

" [ɪn] [lɔː] , [ðə; ði] [keɪs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['prez(ə)nts][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
" In law , the case submitted to us presents no difficulty .
" 在 法律 , 这 案件 提交 到 我们 礼物 不 困难 .

“从法律角度来看，提交给我们的案件没有任何困难。”

[məˈsjɜːr] [lə]['dʌk][ɪz] [raɪt] !
Monsieur le duc is right !
先生 勒 杜克 是 正确的 !

公爵先生说得对!

" [kraɪd] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['ɔːrgən] .
" cried the legal organ .
" 哭 这 合法的 器官 .

“法律机构喊道。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
" There are time limitations .
" 那里 是 时间 限制 .

“时间有限。”

[wer] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][ɔ:l][bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['fɔ:tʃənz]

Where	should	we	all	be	if	we	had	to	search	into	the	origin	of	fortunes
在哪里	应该	我们	全部	是	如果	我们	有	到	搜索	进入	这	起源	的	财富

?

?

?

如果我们必须探究财富的起源，我们应该身处何方?

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .

This	is	simply	an	affair	of	conscience	.
这	是	简单地	一个	事务	的	良心	.

这纯粹是良心问题。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌæbsə'lu:tli] ['kæri] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm][traɪ'bju:nl] , [goʊ][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

If	you	must	absolutely	carry	the	case	before	some	tribunal	,	go	to	that	of
如果	你	必须	绝对地	携带	这	案件	前	一些	法庭	,	去	到	那	的

[ðə; ði] [kən'feʃənl] .

the	confessional	.
这	忏悔	.

如果你非要将案件提交法庭审理，那就去忏悔室吧。

" [ðə; ði][koʊd] [ɪn'kɑ:rnət] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

"	The	Code	incarnate	ceased	speaking	,	sat	down	,	and	drank	a	glass	of
"	这	代码	体现	停止	请讲	,	卫星	向下	,	和	喝	一个	玻璃	的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

"法典化身停止了说话，坐了下来，喝了一杯香槟。"

[ðə; ði][mæn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] ,

The	man	charged	with	the	duty	of	explaining	the	gospel	,	the	good	priest	,
这	男人	带电	和	这	责任	的	解释	这	福音	,	这	好的	牧师	,

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

肩负着宣讲福音重任的善良神父站了起来。

" [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es][ɔ:l][freɪl] ['bi:ɪŋs] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .

"	God	has	made	us	all	frail	beings	,	"	he	said	firmly	.
"	上帝	有	制成	我们	全部	脆弱	生物	,	"	他	说	牢牢	.

"上帝把我们所有人都造得脆弱，"他坚定地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] , ['mæri] [hɜ:r; hər] ;

"	If	you	love	the	heiress	of	that	crime	,	marry	her	;
"	如果	你	爱	这	女继承人	的	那	犯罪	,	结婚	她	;

"如果你爱上了那桩罪行的继承人，那就娶她吧;

[bʌt; bət]['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʃi:; ʃi] [di'raivz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

but	content	yourself	with	the	property	she	derives	from	her	mother	;
但	内容	你自己	和	这	财产	她	衍生	从	她	母亲	;

但你只需满足于她从母亲那里继承的财产;

[gɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] . "

give	that	of	the	father	to	the	poor	.	"
给	那	的	这	父亲	到	这	贫穷的	.	"

将父亲的产业分给穷人。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

"但，

" [kraɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪtiləs] [her] - [sp'lɪtərz] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn]
" cried one of those pitiless hair - splitters who are often to be met with in
" 哭 一 的 那些 无情 头发 - 分线器 WHO 是 经常 到 是 遇见 和 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“一个冷酷无情、吹毛求疵的人喊道，这种人在这个世界上并不罕见。”

" [pər'hæps][ðə; ði]['fɑːðər][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ]
" perhaps the father could make a rich marriage only because he was rich
" 也许 这 父亲 可以 制作 一个 富有的 婚姻 仅有的 因为 他 曾是 富有的
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“或许父亲之所以能娶到富裕的妻子，是因为他自己很富有；

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] . "
consequently , the marriage was the fruit of the crime . "
最后 , 这 婚姻 曾是 这 水果 的 这 犯罪 . "

因此，这段婚姻是犯罪的产物。

" [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .
" This discussion is , in itself , a verdict .
" 这 讨论 是 , 在 本身 , 一个 判决 .

“这场讨论本身就是一种判决。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'lɪbərət] , " [sed] [maɪ]['fɔːrmər]
There are some things on which a man does not deliberate , " said my former
那里 是 一些 事物 在 哪个 一个 男人 做 不是 商榷 , " 说 我的 以前的
['gɑːrdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

“有些事情，人不会深思熟虑，”我的前监护人说道。

[huː] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] .
who thought to enlighten the assembly with a flash of inebriety .
WHO 想法 到 开导 这 集会 和 一个 闪光 的 醉酒 .

他妄图用醉酒的瞬间来启迪众人。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][æn; ən] ['embəsi] .
" Yes ! " said the secretary of an embassy .
" 是的 ! " 说 这 秘书 的 一个 大使馆 .

“是的！”一位大使馆秘书说道。

" [jes] ! " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" Yes ! " said the priest .
" 是的 ! " 说 这 牧师 .

“是的！”牧师说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
But the two men did not mean the same thing .
但 这 二 男人 做过 不是 意思是 这 相同的 事物 .

但这两个人的意思并不相同。

[ə; eɪ] " [ˌdɑːktrɪ'ner] ,
A " doctrinaire ,
一个 " 教条主义者 ,

一个“教条主义者，

" [huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
" who had missed his election to the Chamber by one hundred and fifty
" WHO 有 错过 他的 选举 到 这 商会 经过 一 百 和 五十
[voʊts] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ,
votes out of one hundred and fifty - five ,
投票 出去 的 一 百 和 五十 - 五 ,

“他在一百五十五票中以一百五十票之差落选议员。”

[hɪr] [roʊz] .
here rose .
这里 玫瑰 .

这里升起了玫瑰。

" ['mesərz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Messieurs , " he said ,
" 先生们 , " 他 说 ,

“先生们，”他说。

" [ðɪs] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [stænd] [aʊt]
" this phenomenal incident of intellectual nature is one of those which stand out
" 这 非凡的 事件 的 知识分子 自然 是 一 的 那些 哪个 站立 出去
['vɪvɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [sə'braɪəti][ɪz][səb'dʒektɪd] .
vividly from the normal condition to which sobriety is subjected .
生动地 从 这 普通的 状况 到 哪个 清醒 是 受 .

“这种非凡的智力事件与正常清醒状态截然不同，显得格外引人注目。”

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ækt][ʌv; əv]
Consequently the decision to be made ought to be the spontaneous act of
最后 这 决定 到 是 制成 应该 到 是 这 自发的 行为 的
['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ,
our consciences ,
我们的 良心 ,

因此，我们应该出于良知自发地做出决定。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ][prɑːmpt]['ɪnwərd]['vɜːrdɪkt] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
a sudden conception , a prompt inward verdict , a fugitive shadow of our
一个 突然 概念 , 一个 迅速的 向内 判决 , 一个 逃犯 阴影 的 我们的
['ment(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] ,
mental apprehension ,
精神的 忧虑 ,

突如其来的构想，迅速的内心判断，我们精神感知中转瞬即逝的阴影

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [teɪst] .
much like the flashes of sentiment which constitute taste .
很多 喜欢 这 闪光灯 的 情绪 哪个 构成 品尝 .

就像构成品味的那些情感瞬间一样。

[let] [ˌjuː 'es] [voʊt] . "
Let us vote . "
让 我们 投票 . "

让我们投票吧。

" [let] [ˌjuː 'es] [voʊt] !
" Let us vote !
" 让 我们 投票 !

让我们投票吧!

" [kraɪd] [ɔːl] [maɪ] [gests] .
" cried all my guests .
" 哭 全部 我的 客人 .

“我的所有客人都哭了。”

[aɪ][hæv; həv] [iːtʃ] [tuː] [bɔːlz] , [wʌn] [waɪt] , [wʌn] [red] .

I	have	each	two	balls	,	one	white	,	one	red	.
我	有	每个	二	球	,	一	白色的	,	一	红色的	.

我每人有两个球，一个白球，一个红球。

[ðə; ði] [waɪt] , ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] , [wʌz; wəz][tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ðə; ði] [red] [bɔːl]

The	white	,	symbol	of	virginity	,	was	to	forbid	the	marriage	;	the	red	ball
这	白色的	,	象征	的	童贞	,	曾是	到	禁止	这	婚姻	;	这	红色的	球

['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] .

sanctioned	it	.
已制裁	它	.

白色象征着贞洁，用来禁止这桩婚姻；红色的球则用来认可这桩婚姻。

[aɪ][maɪ'self] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]['voʊtɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

I	myself	abstained	from	voting	,	out	of	delicacy	.
我	我	弃权	从	表决	,	出去	的	美味	.

出于礼貌，我本人没有投票。

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] ['nʌmbər] ; [naɪn][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

My	friends	were	seventeen	in	number	;	nine	was	therefore	the	majority	.
我的	朋友们	是	十七	在	数字	;	九	曾是	所以	这	多数	.

我的朋友共有十七人；因此，九人是多数。

[iːtʃ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪkər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [θroʊt] ,

Each	man	put	his	ball	into	the	wicker	basket	with	a	narrow	throat	,
每个	男人	放	他的	球	进入	这	柳条	篮子	和	一个	狭窄的	喉	,

每个人都把自己的球放进开口狭窄的柳条篮里。

[juːst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['nʌmbərd] [bɔːlz] [wen] [kɑːrd] - ['pleɪɚz] [drɔː] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət]

used	to	hold	the	numbered	balls	when	card	-	players	draw	for	their	places	at
用过的	到	抓住	这	编号	球	什么时候	卡片	-	玩家	画	为了	他们的	地方	在

[puːl] .

pool	.
水池	.

用于在台球比赛中，当玩家抽签决定自己的位置时，放置编号球。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

We	were	all	roused	to	a	more	or	less	keen	curiosity	;
我们	是	全部	唤醒	到	一个	更多的	或者	较少的	敏锐的	好奇心	;

我们都被激起了或多或少的好奇心；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['bælətɪŋ] [tuː; tə]['klærəfaɪ][mə'rælətɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə'rɪdʒən(ə)l] .

for	this	balloting	to	clarify	morality	was	certainly	original	.
为了	这	投票	到	阐明	道德	曾是	当然	原来的	.

这次通过投票来明确道德标准的做法无疑是独创的。

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælət] - [bɑːks] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][naɪn] [waɪt] [bɔːlz] !

Inspection	of	the	ballot	-	box	showed	the	presence	of	nine	white	balls	!
检查	的	这	选票	-	盒子	显示	这	在场	的	九	白色的	球	!

检查投票箱后发现里面有九个白球!

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ;

The	result	did	not	surprise	me	;
这	结果	做过	不是	惊喜	我	;

结果并没有让我感到意外；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [huːm] [aɪ]

but	it	came	into	my	heard	to	count	the	young	men	of	my	own	age	whom	I
但	它	来了	进入	我的	听到	到	数数	这	年轻的	男人	的	我的	自己的	年龄	谁	我

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

had	brought	to	sit	in	judgment	.
有	带来	到	坐	在	判断	.

但我突然想到，我竟然带了那么多与我同龄的年轻人来审判我。

[ðiːz] ['kæzjʊɪst][wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [naɪn][ɪn]['nʌmbər] ; [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

These casuists were precisely nine in number ; they all had the same thought .

这些 诡辩家 是 恰恰 九 在 数字 ; 他们 全部 有 这 相同的 想法 .

这些诡辩者一共九个人；他们的想法都一样。

" [oʊ] , [oʊ] !

" Oh , oh !

" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [hɪr] [ɪz]['siːkrət][ˌjuːnə'nɪməti][tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

" I said to myself , " here is secret unanimity to forbid the marriage ,

" 我 说 到 我 , " 这里 是 秘密 一致 到 禁止 这 婚姻 ,

我心想，“这里暗中一致同意禁止这桩婚事。”

[ænd; ənd]['siːkrət][ˌjuːnə'nɪməti][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !

and secret unanimity to sanction it !

和 秘密 一致 到 制裁 它 !

并且秘密一致同意批准！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɑːlv] [ðæt] ['prɑːbləm] ? "

How shall I solve that problem ? "

如何 将 我 解决 那 问题 ? "

我该如何解决这个问题?

" [wer] [dʌz] [ðə; ði]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [lɪv; laɪv] ? " [æskt] [wʌn][maɪ] [skuːl] - [frendz] , ['hiːdləsli] ,

" Where does the father - in - law live ? " asked one my school - friends , heedlessly ,

" 在哪里 做 这 父亲 - 在 - 法律 居住 ? " 问 一 我的 学校 - 朋友们 , 鲁莽地 ,

['biːɪŋ] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

being less sophisticated than the others .

存在 较少的 复杂的 比 这 其他的 .

“岳父住在哪里？”我的一个同学漫不经心地问道，他显然不如其他人成熟。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" There's no longer a father - in - law , " I replied .

" 有 不 更长 一个 父亲 - 在 - 法律 , " 我 回复 .

“岳父已经不在了，”我回答道。

" [ˌhɪðər'tuː] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz]['spoʊkən] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt]

" Hitherto , my conscience has spoken plainly enough to make your verdict

" 迄今为止 , 我的 良心 有 说 显然 足够的 到 制作 你的 判决

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous .

多余 .

“迄今为止，我的良心已经明确地告诉我答案，因此你的判决是多余的。”

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [vɔɪs] [ɪz] ['wiːkənd] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊərdɪs] .

If to - day its voice is weakened , here is the cause of my cowardice .

如果 到 - 天 它是 嗓音 是 减弱 , 这里 是 这 原因 的 我的 怯懦 .

如果今天它的声音减弱了，这就是我怯懦的原因。

[aɪ] [rɪ'siːvd] , [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðɪs] [ɔːl] - [si'djuːsɪŋ] ['letər] .

I received , about two months ago , this all - seducing letter .

我 已收到 , 关于 二 几个月 前 , 这 全部 - 诱惑 信 .

大约两个月前，我收到了这封极具诱惑力的信。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt]

" And I showed them the following invitation , which I took from my pocket

- [bʊk] : —

- book : —

" 和 我 显示 他们 这 下列的 邀请 , 哪个 我 采取 从 我的 口袋

- 书 : —

“我从钱包里掏出这张邀请函给他们看：——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , ['beriəl]

"	You	are	invited	to	be	present	at	the	funeral	procession	,	burial
"	你	是	受邀	到	是	展示	在	这	葬礼	游行	,	葬礼

“您受邀参加葬礼游行和下葬仪式。”

['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] - ['fredrɪk] ['taɪlˌfɜːr] , [ʌv; əv]

services	,	and	interment	of	Monsieur	Jean	-	Frederic	Taillefer	,	of
服务	,	和	安葬	的	先生	让	-	弗雷德里克	尾部	,	的

为让-弗雷德里克·塔耶费尔先生举行葬礼和安葬仪式

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['taɪlˌfɜːr] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['fɔːrmərli] [pər'veɪər] [ʌv; əv]

the	house	of	Taillefer	and	Company	,	formerly	Purveyor	of
这	房子	的	尾部	和	公司	,	以前	供应商	的

Taillefer and Company 的店铺，前身为 Purveyor of

['kɑːmɪseri] - [miːts] , [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv]

Commissary	-	meats	,	in	his	lifetime	chevalier	of	the	Legion	of
小卖部	-	肉类	,	在	他的	寿命	骑士	的	这	军团	的

食品供应员，生前是军团骑士

['ɑːnər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][spɜːr] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

honor	,	and	of	the	Golden	Spur	,	captain	of	the	first	company	of	the
荣誉	,	和	的	这	金的	刺	,	队长	的	这	第一的	公司	的	这

荣誉，以及金马刺，第一连队的队长

[ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ʌv; əv]['pærɪs] , [dɪ'siːst] , [meɪ] 1st , [æt; ət]

Grenadiers	of	the	National	Guard	of	Paris	,	deceased	,	May	1st	,	at
掷弹兵	的	这	国家的	警卫	的	巴黎	,	死者	,	可能	1st	,	在

巴黎国民警卫队掷弹兵，阵亡，5月1日

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ruː] ['jaʊbɝt] ; [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

his	residence	,	rue	Joubert	;	which	will	take	place	at	,	etc	.	,
他的	住宅	,	后悔	朱伯特	;	哪个	将要	拿	地方	在	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

他的住所，茹贝尔街；这将在……举行，等等。

" [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

"	On	the	part	of	,	etc	.	"
"	在	这	部分	的	,	ETC	.	"

“就……而言，等等。”

" [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][duː][tuː; tə] ? " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

"	Now	,	what	am	I	do	to	?	"	I	continued	;
"	现在	,	什么	是	我	做	到	?	"	我	持续	;

“现在，我该怎么办？”我继续说道；

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [weɪ] .

"	I	will	put	the	question	before	you	in	a	broad	way	.
"	我	将要	放	这	问题	前	你	在	一个	广阔	方式	.

“我会以概括的方式向你们提出这个问题。”

[ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [mædəmwə'zel] - [ɛ'steɪts] ;

There	is	undoubtedly	a	sea	of	blood	in	Mademoiselle	Taillefer's	estates	;
那里	是	无疑	一个	海	的	血	在	小姐	-	庄园	;

毫无疑问，塔耶费尔小姐的庄园里血流成河；

[hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ][væst][ə'keldəmə] .

her	inheritance	from	her	father	is	a	vast	Aceldama	.
她	遗产	从	她	父亲	是	一个	广阔的	阿塞尔达玛	.

她从父亲那里继承了一大片阿塞尔达玛。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət]['prɑ:spər]['mægnən] [left] [noʊ] ['ɛrz] ; [bʌt; bət] , [ə'gen] ,
But Prosper Magnan left no heirs ; but , again ,
但 繁荣 马格南 左边 不 继承人 ; 但 , 再次 ,

但普罗斯佩·马格南没有留下继承人；但是，再一次，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [hu:] [wʌz; wəz]
I have been unable to discover the family of the merchant who was
我 有 到过 无法 到 发现 这 家庭 的 这 商人 WHO 曾是
['mə:dəd] [æt; ət] ['ændər,nɑ:x] .
murdered at Andernach .
被谋杀 在 安德纳赫 .

我一直未能找到在安德纳赫被谋杀的商人的家人。

[tu:; tə] [hu:m] ['ðerfɔ:r] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'stɔ:r] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] ?
To whom therefore can I restore that fortune ?
到 谁 所以 能 我 恢复 那 财富 ?

那么，我该把这笔财富还给谁呢?

[ænd; ənd] [ɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [rɪ'stɔ:rd] ?
And ought it to be wholly restored ?
和 应该 它 到 是 完全 恢复 ?

它是否应该完全恢复原状?

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['si:krət] [sər'praɪzd] [baɪ][ˌem 'i:] ,
Have I the right to betray a secret surprised by me ,
有 我 这 正确的 到 背叛 一个 秘密 惊讶 经过 我 ,

我是否有权泄露一个令我惊讶的秘密?

— [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['mə:dəd] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] ,
— to add a murdered head to the dowry of an innocent girl ,
— 到 添加 一个 被谋杀 头 到 这 嫁妆 的 一个 清白的 女孩 ,

——将一颗被谋杀的人头添加到无辜女孩的嫁妆中，

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][bæd] [dri:mz] ,
to give her for the rest of her life bad dreams ,
到 给 她 为了 这 休息 的 她 生活 坏的 梦境 ,

让她余生都活在噩梦中，

[tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪ'lu:ʒnz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [jʊr; jər][goʊld][ɪz] [steɪnd]
to deprive her of all her illusions , and say , ' Your gold is stained
到 剥夺 她 的 全部 她 幻觉 , 和 说 , - 你的 金子 是 染色
[wɪð; wɪθ] [blʌd] - ?
with blood ' ?
和 血 - ?

剥夺她所有的幻想，然后说："你的黄金沾满了鲜血"?

[aɪ][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] - ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] - [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]
I have borrowed the ' Dictionary of Cases of Conscience ' from an old
我 有 借来的 这 - 字典 的 案例 的 良心 - 从 一个 老的
[ɪˌkli:zi'æstɪk] ,
ecclesiastic ,
牧师 ,

我从一位老教士那里借来了《良心案例词典》。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [sɑ:lv] [maɪ] [dauts] .
but I can find nothing there to solve my doubts .
但 我 能 寻找 没有什么 那里 到 解决 我的 疑虑 .

但我找不到任何可以解答我疑惑的地方。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [faʊnd] ['paɪəs] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['prɑːspər]['mægnən] ,

Shall	I	found	pious	masses	for	the	repose	of	the	souls	of	Prosper	Magnan	,
将	我	成立	虔诚的	群众	为了	这	休息	的	这	灵魂	的	繁荣	马格南	,

- , [ænd; ənd] ['taɪlˌfɜːr] ?

Wahlenfer	,	and	Taillefer	?
-	,	和	尾部	?

我是否应该为普罗斯佩·马格南、瓦伦费尔和泰勒费尔的灵魂安息举行虔诚的弥撒?

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] !

Here	we	are	in	the	middle	of	the	nineteenth	century	!
这里	我们	是	在	这	中间	的	这	第十九	世纪	!

我们现在身处十九世纪中期!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪld] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] ?

Shall	I	build	a	hospital	,	or	institute	a	prize	for	virtue	?
将	我	建造	一个	医院	,	或者	研究所	一个	奖	为了	美德	?

我应该建一座医院，还是设立一个表彰美德的奖项?

[ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['skaʊndrəlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['hɒspɪtlz]

A	prize	for	virtue	would	be	given	to	scoundrels	;	and	as	for	hospitals
一个	奖	为了	美德	会	是	给定	到	无赖	;	和	作为	为了	医院

,

,

,

恶棍也会因品德高尚而获得奖赏；至于医院，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [prə'tektəz] [ʌv; əv][vaɪs] .

they	seem	to	me	to	have	become	in	these	days	the	protectors	of	vice	.
他们	似乎	到	我	到	有	变得	在	这些	天	这	保护者	的	副	.

在我看来，他们如今似乎已经沦为罪恶的保护者。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] ['tʃærətəbl] ['ækʃnz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['vænəti] , [duː] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?

Besides	,	such	charitable	actions	,	more	or	less	profitable	to	vanity	,	do	they	constitute	reparation	?
除了	,	这样的	慈善	行动	,	更多的	或者	较少的	有利可图	到	虚荣	,	做	他们	构成	赔偿	?

此外，这种或多或少满足虚荣心的慈善行为，是否构成补偿?

— [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [duː][aɪ] [oʊ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?

—	and	to	whom	do	I	owe	reparation	?
—	和	到	谁	做	我	欠	赔偿	?

——那我该向谁赔偿呢?

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ; [aɪ] [lʌv] ['pæʃənətli] .

But	I	love	;	I	love	passionately	.
但	我	爱	;	我	爱	热情地	.

但我爱，我爱得很热烈。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][maɪ][laɪf] .

My	love	is	my	life	.
我的	爱	是	我的	生活	.

我的爱就是我的生命。

[ɪf] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['moʊtɪv] , [sə'dʒest] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ,

If	I	,	without	apparent	motive	,	suggest	to	a	young	girl	accustomed	to	luxury	,
如果	我	,	没有	明显	动机	,	建议	到	一个	年轻的	女孩	习惯	到	奢华	,

如果我毫无明显动机地向一个习惯了奢华生活的年轻女孩提出建议，

[tuː; tə] ['elɪgəns] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

to	elegance	,	to	a	life	fruitful	of	all	enjoyments	of	art	,
到	优雅	,	到	一个	生活	卓有成效	的	全部	享受	的	艺术	,

致优雅，致充满艺术享受的美好生活，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [lʌvz] [tuː; tə]['aɪdli]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə][tuː; tə] [rɑ'siniz] ['mjuːzɪk] ,

a	young	girl	who	loves	to	idly	listen	at	the	opera	to	Rossini's	music	,
一个	年轻的	女孩	WHO	爱	到	闲散地	听	在	这	歌剧	到	罗西尼的	音乐	,

一个喜欢在歌剧院里静静聆听罗西尼音乐的年轻女孩，

— [ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'praɪv] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]

—	if	to	her	I	should	propose	that	she	deprive	herself	of	fifteen	hundred
—	如果	到	她	我	应该	提出	那	她	剥夺	她自己	的	十五	百

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld][men] ,

thousand	francs	in	favor	of	broken	-	down	old	men	,
千	法郎	在	偏爱	的	破碎的	-	向下	老的	男人	,

——如果我建议她放弃一百五十万法郎去帮助那些体弱多病的老人，

[ɔːr] ['skrɑːfjələs] ['pɔːpəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [læf] ,

or	scrofulous	paupers	,	she	would	turn	her	back	on	me	and	laugh	,
或者	瘰疬	贫民	,	她	会	转动	她	后退	在	我	和	笑	,

如果是身患瘰疬的穷人，她会背过身去嘲笑我。

[ɔːr][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['kreɪzi]['dʒestər] .

or	her	confidential	friend	would	tell	her	that	I'm	a	crazy	jester	.
或者	她	机密的	朋友	会	告诉	她	那	我是	一个	疯狂的	小丑	.

或者她的密友会告诉她，我是一个疯癫的小丑。

[ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst]

If	in	an	ecstasy	of	love	,	I	should	paint	to	her	the	charms	of	a	modest
如果	在	一个	狂喜	的	爱	,	我	应该	画	到	她	这	魅力	的	一个	谦虚的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如果我在恋爱的狂喜中向她描绘出简朴生活的魅力，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] ;

and	a	little	home	on	the	banks	of	the	Loire	;
和	一个	小的	家	在	这	银行	的	这	卢瓦尔河谷	;

还有卢瓦尔河畔的一间小房子；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][pə'rizjən][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

if	I	were	to	ask	her	to	sacrifice	her	Parisian	life	on	the	altar	of
如果	我	是	到	问	她	到	牺牲	她	巴黎人	生活	在	这	坛	的

['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

our	love	,
我们的	爱	,

如果我要求她为了我们的爱情牺牲她在巴黎的生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [laɪ] ; [ɪn][ðə; ði][nekst] ,

it	would	be	,	in	the	first	place	,	a	virtuous	lie	;	in	the	next	,
它	会	是	,	在	这	第一的	地方	,	一个	有德行的	说谎	;	在	这	下一个	,

首先，这将是一个善意的谎言；其次，

[aɪ] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;

I	might	only	be	opening	the	way	to	some	painful	experience	;
我	可能	仅有的	是	开幕	这	方式	到	一些	痛苦	经验	;

我可能只是打开了通往痛苦经历的道路；

[aɪ] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʌvz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][bɔːlz] ,

I	might	lose	the	heart	of	a	girl	who	loves	society	,	and	balls	,
我	可能	失去	这	心	的	一个	女孩	WHO	爱	社会	,	和	球	,

我可能会失去一个热爱社交和舞会的女孩的心。

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

and	personal	adornment	,	and	me	for	the	time	being	.
和	个人的	装饰	,	和	我	为了	这	时间	存在	.

以及个人装饰，还有我，就目前而言。

[sʌm; səm][slɪm][ænd; ənd]['dʒɑ:nti]['ɑ:fɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [frɪzd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hu:] [kæn; kən]

Some	slim	and	jaunty	officer	,	with	a	well	-	frizzed	moustache	,	who	can
一些	苗条的	和	轻快的	官	,	和	一个	出色地	-	蓬松的	胡子	,	WHO	能

[pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

play	the	piano	,
玩	这	钢琴	,

一位身材苗条、精神矍铄的军官，留着蓬松的胡子，还会弹钢琴。

[kwoʊt] [lɔ:rd]['baɪrən] , [ænd; ənd][raɪd][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['elɪgəntli] , [meɪ] [get][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

quote	Lord	Byron	,	and	ride	a	horse	elegantly	,	may	get	her	away	from	me
引用	主	拜伦	,	和	骑	一个	马	优雅地	,	可能	得到	她	离开	从	我

.

:

.

引用拜伦勋爵的名言，优雅地骑马，或许能让她离开我。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][əd'vaɪs] !

For	Heaven's	sake	,	give	me	some	advice	!
为了	天	清酒	,	给	我	一些	建议	!

老天爷啊，给我点建议吧!

" [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən][nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] ['dʒi:ni] [di:nz] ,

"	The	honest	man	,	that	species	of	puritan	not	unlike	the	father	of	Jeannie	Deans	,
"	这	诚实的	男人	,	那	物种	的	清教徒	不是	与此不同	这	父亲	的	珍妮	院长	,

"那个诚实的人，那种清教徒式的人，和珍妮·迪恩斯的父亲很像，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] ,

of	whom	I	have	already	told	you	,	and	who	,
的	谁	我	有	已经	讲述	你	,	和	WHO	,

我已将其中一人告诉过你们，还有，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['hædnt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

up	to	the	present	moment	hadn't	uttered	a	word	,	shrugged	his	shoulders	,
向上	到	这	展示	片刻	之前没有	说出	一个	单词	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,

直到此刻他都一言不发，耸了耸肩。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] : —

as	he	looked	at	me	and	said	:	—
作为	他	看起来	在	我	和	说	:	—

他看着我说:

" ['ɪdiət] ! [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [bəu'vei] ?

"	Idiot	!	why	did	you	ask	him	if	he	came	from	Beauvais	?
"	笨蛋	!	为什么	做过	你	问	他	如果	他	来了	从	博韦	?

"笨蛋！你为什么问他是不是来自博韦？"

" [ə'dendəm]

"	ADDENDUM
"	附录

"附录

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['kɑ:mədi] .

The	following	personages	appear	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

['taɪlˌfɜːr] , [dʒiːn] - ['fredrɪk]
Taillefer , Jean - Frederic
尾部 , 让 - 弗雷德里克

让-弗雷德里克·塔耶费尔

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] -
The Firm of Nucingen
这 公司 的 -

纽辛根公司

['fɑːðər] ['gɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

[ðə; ði]['mædʒɪk] [skɪn]
The Magic Skin
这 魔法 皮肤

魔法皮肤

['taɪlˌfɜːr] , [ˌvɪktə'rin]
Taillefer , Victorine
尾部 , 维克托琳

维克托琳·泰勒费尔

['fɑːðər] ['gɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神